

বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী

মাওলানা মুহাম্মদ সিরাজুল ইসলাম
মুহাদ্দিস, জামেয়া ইসলামিয়া দারুল উলুম মাদানিয়া
যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

মদীনা লাইব্রেরী

৩১২ জামিয়া নগর

দক্ষিণ যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী
মাওলানা মুহাম্মদ সিরাজুল ইসলাম

প্রকাশক :

হাফেজ মাও: দ্বীন মোহাম্মদ

মদীনা লাইব্রেরী

৩১২ জামিয়া নগর

দক্ষিণ যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

(যাত্রাবাড়ী মাদ্রাসা সংলগ্ন)

মোবাইল : ০১৯৩৭-০৮০৮৪০

[প্রকাশক কর্তৃক সর্বস্বত্ত্ব সংরক্ষিত]

মূল্য : ৫০ টাকা মাত্র।

প্রকাশকের কথা

আলহামদুলিল্লাহ। আল্লাহ পাকের মেহেরবানীতে আমরা বাংলা-উর্দু ফারসি পহেলী প্রকাশ করিতে সক্ষম হইয়াছি। আশা করি কিতাব খানা দরসে নিজামী ও আলীয়া মাদ্রাসার ছাত্রদের যুগ চাহিদা মিটাইতে সক্ষম হইবে। কিতাবটিতে মূল ফারসী এবারত সহ উর্দু ও বাংলা অনুবাদ, কঠিন শব্দের অর্থ তাহকীক ও তারকীব দেওয়া হইয়াছে। ফেলেমাজী হইতে ইছমে মাফুউল পর্যন্ত সীগা তৈরীর সহজ পদ্ধতি শিখানো হইয়াছে। আশাকরি কিতাবটি ছাত্র ও শিক্ষকগণের পাঠ ও পাঠনে যথেষ্ট সহায়ক হইবে। আমাদের যথাসাধ্য চেষ্টা সত্ত্বেও কিতাবটিতে লিখন ও মুদ্রন প্রমাদ থাকিয়া যাওয়া অস্বাভাবিক নহে। যে কোন ভুল ত্রুটি আমাদের গোচরীভূত করিলে কৃতজ্ঞ এবং পরবর্তী সংস্করণে উহা সংশোধনে সচেষ্ট হইব।

— আমিন



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

পরম করুণাময় অসীম দয়ালু আল্লাহর নামে আমার শুরু

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي وَحَّدَهُ وَالصَّلٰوةُ عَلٰی رَسُوْلِهِ الَّذِي لَا نَبِيَّ بَعْدَهُ

সমস্ত প্রশংসা একমাত্র আল্লাহ ওয়াহদাহুর, আর দুরূদ তাঁহার রাসূল সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের উপর, যাঁহার পর আর কোন নবী নেই।

مختلف اسموں سے مضاف و مضاف الیہ کی ترکیبیں

বিভিন্ন শব্দের (ইছিম) দ্বারা মুজাফ মুজাফ ইলাইহির তরকীব

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

خدا	اللہ پاک	خود اکبر	খোদা, আল্লাহ তা'আলার নাম	ازد	نام
رسول	پیغمبر	راسول	নামায	جمعه	জুম'আ
روزہ	روزہ	روا	جمعه	حج	হজ্জ
رمضان	رمضان	رمضان	حج	نام	নাম
كعبہ	كعبہ شریف	كعبہ	نام	نام	নাম
جہاں	دنیا	پৃথিবী			

نام خدا۔ خدائے جہاں۔ رسول خدا۔ نماز جمعہ۔ روزہ رمضان۔ حج کعبہ

ترجمہ: خداتعالی کا نام۔ جہاں کا خدا۔ خدا کا رسول۔ جمعہ کی نماز۔ رمضان کا روزہ۔ کعبہ کا حج

মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিত শব্দার্থ :

খোদার নাম, পৃথিবীর খোদা, খোদার রাসূল, জুম'আর নামায, রমযান শরীফের রোযা, কা'বা শরীফের হজ্জ।

উল্লেখ্য, নাম خدا ইত্যাদি মুরাক্কাবের ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলা হয়।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

صبح	صبح	সকাল	شام	شام	বিকাল
روز	دن	দিন	شب	رات	রাত্র
ماہ	مہینہ	মাস	سال	برس	বৎসর
وقت	وقت	সময়	راہ	راستہ	রাস্তা

فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী
بهشت	بهشت	دوزخ	دوزخ	দোযখ
عذاب	سزاء عذاب	ثواب	جزاء بدلہ	পুণ্য
پیدائش	جنم	وفات	موت	মৃত্যু।

نمازِ صبح۔ وقتِ شام۔ شبِ ماه۔ سالِ وفات۔ روزِ پیدائش۔ راہِ بہشت

عذابِ دوزخ۔ ثوابِ حج

ترجمہ: فجر کی نماز۔ شام کا وقت۔ چاند کی رات۔ موت کا برس۔ جنم کا دن۔ بہشت کا راستہ۔ دوزخ کا عذاب۔ حج کی بیگماری کا

تরکیبہ এজافی :

সকাল বা ফজরের নামায, বিকালের (সন্ধ্যার) সময়, মাঘের রাত্র বা চাঁদ রাত, মৃত্যুর বৎসর, জন্মের দিন, বেহেশতের রাস্তা, দোযখের শাস্তি, হজ্জের সওয়াব।

উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং

২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলা হয়।

ফারসী জমীর বা সর্বনাম :

فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী
او	وہ	تو	تم	তাহারা
تو	تم	آنها	انہا	তোমরা
من	ہم	تو	تو	আমরা
خود	اپنا	ما	ما	স্বয়ং, নিজ, আপন
خویش	اپنا	ہم	ہم	স্বয়ং, নিজ, আপনজন, নিকটবর্তী আত্মীয়।

پیدائش او۔ وفاتِ انہا۔ نمازِ تو۔ حجِ شما۔ روزہ من۔ رسولِ ما۔ وقتِ خود۔ راہِ خویش

ترجمہ: اُس کی پیدائش۔ انہوں کی وفات۔ تیری نماز۔ تمہارا حج۔ میرا روزہ۔ بہارا رسول۔ اپنا وقت۔ اپنا راستہ

জমীর বা সর্বনামের দ্বারা মুরাক্কাব শব্দার্থ :

তাহার জন্ম, তাহাদের মৃত্যু, তোমার নামায, তোমাদের হজ্জ, আমার রোযা, আমাদের রাসূল, নিজ সময়, আপন রাস্তা।

দুইটি বিশেষ্য পদের পরস্পর সংযোগকে এজাফত বলে, যাহাকে সংযোগ করা হইল, তাহাকে মুজাফ مضاف বলে, অর্থাৎ সংযোজিত বা যুক্ত শব্দকে মুজাফ বলে, আর যাহার সাথে যুক্ত বা সংযোগ করা হইল, তাহাকে মুজাফ ইলাইহি به مضاف বলে।

আমার ছেলে, আমাদের পিতা, তোমার মেয়ে বা কন্যা, তোমাদের মাতা, আমার পতি, তাহাদের বোন বা ভগ্নী, তাহার স্ত্রী, তাহার স্বামী, তোমার মামু, তোমাদের খালা বা মামী, আমার চাচা, আমাদের ফুফু।

উল্লেখ্য, উক্ত মুরাক্কাবগুলির (**پسر من** হইতে **عمہ ما** পর্যন্ত) ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে এজাফী।

বাংলা বা উর্দুতে তরজমা করার সময় আগে মুজাফ ইলাইহির এবং পরে মুজাফের তরজমা করিতে হইবে, যেমন : **پسر من** এখানে **من** মুজাফ ইলাইহির তরজমা আগে ও **پسر** মুজাফের তরজমা পরে করিতে হইবে।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

گندم	گیمہوں	جو	جَو	বার্লি, জব
نان	روٹی			রুটি

سُورِجَا, ঝোল, পাতলা যাহা কিছু পাকানো হয়

پتی چڑچڑائی جاتی ہے۔ چڑچڑائی۔ آش

بیسضہ

کباب کباب | কাবাব, পোড়া বা সৈঁকা মাংস |

گوشت گوشت | গোস্ত, মাংস | شیر | دودھ | দুধ |

بُز بکری | বকরী | کائے | گائے | গাভী |

اَسپ گھوڑا | ঘোড়া | مرغ | پرندہ | পাখী, ডানায়ুক্ত প্রাণী |

آہر ہرن | হরিণ | سگ | کتا | কুকুর |

گرہ بی | বিড়াল। |

نان گندم۔ آش جو بیضہ مرغ۔ گوشت بز شیر کاؤ کباب آہر۔ اَسپ احمد خر عیسیٰ سگ من گرتو
ترجمہ: گیمہوں کی روٹی۔ جو کا حریرہ۔ پرندہ کا انڈا۔ بکری کا گوشت۔ گائے کا دودھ۔ ہرن کا کباب۔ احمد کا گھوڑا
عیسیٰ کا گدھا۔ میرا کتا۔ تیری بلی۔

তরকীবে এজাফী :

গমের রুটি, জব বা বার্লি জাতীয় পাতলা ঝোল, পাখীর ডিম, বকরীর গোস্ত, গাভীর দুধ, হরিণের কাবাব, আহমাদের ঘোড়া, ঈসার গাধা, আমার কুকুর, তোমার বিড়াল।

উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, এবং উভয়ে মিলিয়া মুরাক্কাবে এজাফী।

www.e-ilim.weebly.com

مُفرداد یا اکک شکارث :

موئے	بال	چول، کیش، لوم	سر	ماথা
چشم	آنکھ	چক্ষو	گوش	کان
بینی	ناک	ناک	بات۔ بولی۔ لسان۔ زبان۔ زبان	جیہا
دہان	منہ	مُخ	دندان	دانت
روئے	جہرہ	چہارا، مُخاببب	دست	ہاتھ
پا	پاؤں	پا	دل	دیل
لب	ہونٹ	ٹوٹ	ناخن	نخن

موئے سر۔ چشم آہو۔ زبان گاؤ۔ گوش خر۔ بینی شما۔ دندان سگ۔ دست خود۔ دہان
خویش۔ ناخن گرہ۔ پائے پسر۔ روئے من۔ دل تو۔ لب احمد

ترجمہ: سرکابل۔ ہرن کی آنکھ۔ گائے کی زبان۔ گدھے کا کان۔ تمہاری ناک۔ کتا کا دانت۔ اپنا ہاتھ۔ اپنا منہ
بلی کا ناخن۔ روکے کا پیڑ۔ میرا جہرہ۔ تیرا دل۔ احمد کا ہونٹ

तरकीवे एजाफी :

माथा र चूल, हरिणेर चक्षु, गाभीर जिह्वा, गाधार कान, तोमादेर नाक, कुकुरेर
दाँत, निज हात, आपन मुख, बिडालेर नख, छेलेर पा, आमार चेहारा, तोमार
दिल, आहमादेर ठौट।

اں اھمہ ایشارا دُربرتی اویاہد گایہبرہر جنی بایبھت ہی۔

مُفرداد یا اکک شکارث :

خاک	مٹی	ماٹی	آب	پانی	پانی
باد	ہوا	باتاس, বায়و	آتش	آگ	আগুন
مشرق	پورب	پُرب	مغرب	پچیم	পশ্চিম
شمال	اُتر	উত্তর	جنوب	دکھن	দক্ষিণ
دریا	سمندر	نदी, সাগর	کوہ	پہاڑ	পাহাড়
زمین	زمین	جَمی, মাটি, পৃথিবী	فرش	بچھونا	বিছানা, কাপেٹ
خانہ	گھر	ঘর, গৃহ, বাসস্থান			

خاک ہند۔ آب دریا۔ آتش دوزخ۔ باد شمال۔ شاہ مشرق۔ زمین مغرب۔ دریائے جنوب
کوہ طور۔ فرش خانہ۔ ترجمہ ہندوستان کی مٹی۔ دریا کا پانی۔ دوزخ کی آگ۔ اتر کی ہوا۔ پورب کا بادشاہ
پچیم کی زمین۔ دکھن کا دریا۔ طور کا پہاڑ۔ گھر کا بچھونا۔

তরকীবে এজাফী :

হিন্দুস্থানের (ভারতের) মাটি, নদী বা সাগরের পানি, দোষখের আগুন, উত্তরের বায়ু, পূর্বের বাদশা, পশ্চিমের জমি বা মাটি, দক্ষিণের সাগর, তুর পাহাড় বা পর্বত, ঘরের বিছানা।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

چاقو	چاقو	চাকু, কলম কাটা ছুরি	کاردر	چھری	ছুরি, চাকু
توج	تختی	তক্তা, কাঠের ফালি বা পাটা			
قلم	قلم	কলম	خانہ	نوب قلم	নিব কলম
کاغذ	کاغذ	কাগজ	مرکب	سیاہی-روشنائی	কালি
کتاب	کتاب	কিতাব	دوات	دوات	কালির দোয়াত।

کتاب خدا۔ چاقوئے احمد۔ کاردر محمود۔ توج تو قلم من۔ مرکب شما۔ کاغذ کتاب۔ دوات او۔ خانہ مرا

ترجمہ: اللہ پاک کی کتاب۔ احمد کا چاقو۔ محمود کی چھری۔ تیری تختی۔ میرا قلم۔ تمہاری سیاہی۔ کتاب کا کاغذ۔ اس کی دوات
ہمارا نیب کا قلم

তরকীবে এজাফী :

আল্লাহর কিতাব, আহমাদের চাকু, মাহমুদের ছুরি, তোমার তক্তা বা শ্লেট, আমার কলম, তোমাদের কালি, কিতাবের কাগজ, তাহার দোয়াত, আমাদের নিব কলম।

সর্বনাম میرا - م, তোমার - تیرا, তাহার - اسکا, ش

ইহাদের জমা ہاں - ہاں - ہاں ব্যবহৃত হয়।

کتابش۔ اسیم۔ چشمت۔ گرہ آتش۔ خانہ ام۔ خانہ ات۔ روکش یایم۔ چاقویش

ترجمہ: اس کی کتاب۔ میرا گھوڑা۔ تیری آنکھ۔ اسکی بنی۔ میرا گھر۔ تیرا گھر۔ اس کا پہرہ۔ میرا پاؤں۔ تیرا چاقو۔

তরকীবে এজাফী :

তাহার কিতাব, আমার ঘোড়া, তোমার চক্ষু, তাহার বিড়াল, আমার ঘর, তোমার ঘর, তাহার চেহারা বা মুখাবয়ব, আমার পা, তোমার চাকু।

উল্লেখিত মুরাকাবগুলির (কিতাব, চাকু, হাত, পা, ঘর, বিড়াল ইত্যাদি) ১ম অংশ মুজাফ এবং ২য় অংশ মুজাফ ইলাহী, মুজাফ মুজাফ ইলাহীহি মিলিয়া মুরাকাবে এজাফী।

মুজাফ ইলাইহি যদি ইছিম (জাহের) হয়, যেমন যায়েদ, বকর, গোলাম ইত্যাদি অথবা জমীরে মুনফাছেল, (ফায়েলের পৃথক সর্বনাম) যেমন **أُو . تُو . مَن** ইত্যাদি, তবে এমতাবস্থায় অধিকাংশ সময় মুজাফ মাকছুর বা যের বিশিষ্ট হয়, যেমন—**دَوَاتُؤ - لَوْحُ تُو - قَلَمُ حَمْد - خَاكُ بِنْد**

স্বয়ং জমীরে মুত্তাছেল যদি তরকীবে মুজাফ ইলাইহি হয়, তবে তিনটি শর্তসাপেক্ষে তাহার পূর্বের অক্ষর অর্থাৎ মুজাফের শেষ অক্ষরে ফাত্‌হা বা যবর হইবে (১) মুজাফের শেষে ওয়াও (২) আলীফ (৩) হা-ই-মুখতাবী থাকিতে পারিবে না, যেমন **اِسْم . دَسْت . كِتَابِش** ইত্যাদি।

যদি মুজাফের শেষে ওয়াও বা আলীফ হয়, তবে জমীরের দিকে এজাফতের সময় ফাত্‌হা যুক্ত ইয়া-ই-মাজহুল বাড়াইতে হইবে, যেমন **رُو** চেহারা **دِيَا . خُدَا . خُدَا** ইত্যাদি। **دِيَا . خُدَا . خُدَا** চরিত্র **رُو**

আর ইছমে জাহেরের দিকে এজাফাতের সময় ইয়া-ই-মাজহুল বাড়াইতে হইবে, যেমন **لُو . خُو . دُو**।

আলীফের মিসাল, যেমন **دَا . دِيَا . خُدَا** হইতে **جَا . دِيَا . خُدَا**

যদি মুজাফের শেষে হা-ই-হাওয়াজ (মুখতাবী) হয়, তবে জমীরের দিকে এজাফতের সময় একটি আলীফ বাড়াইতে হইবে, যেমন—**خَانِدَام . خَانِدَام . خَانِدَام**।

আর ইছমে জাহেরের দিকে ইজাফতের সময় 'হা'কে হামযা দ্বারা পরিবর্তন করিতে হইবে, যেমন—**خَوَشَه . خَوَشَه . خَوَشَه**।

دیکھو! ترکیب اضافی ایک اور اسم کی طرف مضاف ہے

نام رسول خدا۔ رسول خدائے جہاں۔ نماز جمعہ رمضان۔ خانہ پُدرِ شما۔ کتاب برادرش۔ وقت نماز

شام۔ روزہ ماہ رمضان۔ کباب گوشت بز۔ قرآن شریف پس من۔ حکم خدائے جہاں۔ دل مرد خدا

خانہ برادر م۔ چشم آہوئے تو۔ پائے پدرش۔ چاقوئے سپر محمود۔ کارِ برادر احمد۔ اسب برادر شما

ترجمہ: خدا کے رسول کا نام۔ جہاں کے خدا کا رسول۔ رمضان کے جمعہ کی نماز۔ تمہارے باپ کا گھر۔ اس کے

بھائی کی کتاب۔ شام (مغرب) کی نماز کا وقت۔ رمضان کے مہینے کا روزہ۔ بکری کے گوشت کا کباب۔

میرے لڑکے کا قرآن شریف۔ جہاں کے خدا کا حکم۔ خدا تعالیٰ کے مرد کا دل۔ میرے بھائی کا گھر۔ تیرے

سہن کی آنکھ۔ اُس کے باپ کا پاؤں۔ محمود کے لڑکے کا چاقو۔ احمد کے بھائی کی چھری۔ تمہارے بھائی

তরকীবে এজাফী যাহা আর একটি ইছিমের দিকে মুজাফ হইয়াছে

খোদার রাসুলের নাম, পৃথিবীর খোদার রাসুল, রমযানের জুম্মার নামায, তোমার পিতার ঘর, তাহার ভাইয়ের কিতাব, সন্ধ্যার (মাগরিবের) নামাযের সময়, রমযান মাসের রোজা, বকরীর গোস্তের কাবা।

আমার ছেলের কোরান শরীফ, পৃথিবীর খোদার আদেশ, আল্লাহ ওয়ালার দিল বা খোদার অলির দিল, আমার ভাইয়ের ঘর, তোমার হরিণের চক্ষু, তাহার পিতার পা, মাহমুদের ছেলের চাকু, আহমাদের ভাইয়ের ছুরি, তোমাদের ভাইয়ের ঘোড়া।

উল্লেখ্য نام رسول خدا হইতে اسب برادرشما পর্যন্ত শব্দগুলি তরকীবে এজাফী, যাহা আর একটি ইছিমের দিকে মুজাফ হইয়াছে,

‘তরকীব’ نام মুজাফ, رسول মুজাফ ইলাইহি মুজাফ (অর্থাৎ نام র মুজাফ ইলাইহি হওয়ার পর পুনরায় خدا র-দিকে মুজাফ হইয়াছে।) خدا মুজাফ ইলাইহি, রাসুল মুজাফ ইলাইহি মুজাফ তাহার মুজাফ ইলাইহি (خدا) নিয়া মুরাক্কাবে ইজাফী হইয়া মুজাফ ইলাইহি হইয়াছে نام মুজাফের, ‘নাম’ মুজাফ তাহার মুজাফ ইলাইহি নিয়া তরকীবে এজাফী। এই নিয়মেই অন্যান্য বাক্যগুলির তরকীব করিতে হইবে।

صفت اور موصوف کی ترکیبیں

ছিফাত মাওছুফের তরকীব

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

پاک	پاک	পবিত্র, নির্মল, নির্দোষ	پلید	ناپاک	অপবিত্র
کہنہ	پُرانا	পুরাতন, প্রাচীন, অচল	نَو	نیا	নতুন, তাজা, আধুনিক
نیک	اچھا	উত্তম, চমৎকার, ভাল	مذہب	مذہب	মন্দ, খারাপ, অনিষ্টকর
تنگ	چھوٹا	সঙ্কীর্ণ, অপ্রশস্ত, বিপদগ্রস্ত	فراخ	کندہ	প্রশস্ত

مجموعہ : پاک بدن۔ ناپاک پانی۔ نیایب کا قسم۔ اچھی بیوی۔ بُرا کام۔ بُرائی ٹوپی۔ چھوٹا دل۔ تنگ۔ بزرگ۔ مجید۔

تن پاک۔ آبِ پلید۔ خامیہ نو۔ زنِ نیک۔ کاربہ کلاہ کہنہ۔ دلِ تنگ۔ راہِ فراخ۔ قرآنِ مجید
ترجمہ : پاک بدن۔ ناپاک پانی۔ نیایب کا قسم۔ اچھی بیوی۔ بُرا کام۔ بُرائی ٹوپی۔ چھوٹا دل
کندہ راستہ۔ بزرگ قرآن

তরকীবে তাওহীফী :

পবিত্র শরীর, নাপাক (অপবিত্র) পানি, নতুন নিব কলম, উত্তম (সতী) মহিলা বা স্ত্রী, মন্দ (খারাপ) কাজ, পুরাতন টুপি, ছোট বা সংকীর্ণ আত্মা, প্রশস্ত রাস্তা, সম্মানিত কোরান।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

سرد	گرم	ঠাণ্ডা	گرم	গরম
خشک	تر	শুক, শুকনা, শীর্ণ	تر	ভিজা, আর্দ্র
جوان	پیر	যুবক	پیر	বৃদ্ধ, বৃদ্ধা
چابک	تیز	চালাক, চতুর	تیز	ধারাল, তীক্ষ্ণ
کند	سیاہ	ভোঁতা, মেধাহীন	سیاہ	কাল
سفید	سرخ	সাদা	سرخ	লাল

زرد হলুদ, পাণ্ডুবর্ণ

তরকীব : **قرآن مجید** এবং **آب سرد** হইতে **تن پاک** হইতে **روئے زرد** এবং **دل شادمان** পর্যন্ত শব্দগুলির ১ম অংশকে মাওছুফ এবং ২য় অংশকে ছিফাত বলে। মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মুরাক্বাবে তাওহীফী।

মাওছুফ : যাহার দোষগুণ বর্ণনা করা হয়, তাহাকে মাওছুফ বা বিশেষ্যের বিশেষণ বলে, আর যাহার দ্বারা কোন কিছুর দোষগুণ বর্ণনা করা হয়, তাহাকে ছিফাত বা বিশেষণ বলে।

উল্লেখ্য, মুজাফ মুজাফ ইলাইহির মত ছিফাত মাওছুফের তরকীবের সময় লক্ষ্য রাখিতে হইবে যে, মাওছুফের শেষে যদি আলিফ অথবা ওয়াও হয়, তবে ছিফাতের সাথে মিলানোর সময় একটি ইয়া-ই-মাজলু বাড়াইতে হইবে, আলীফের মিছাল—যেমন **خدا** ও **دان** র-ছিফাত **دانه روزگار** - **خدائے کارساز**

ওয়াও-এর মিছাল যেমন— **زرد** - **چاقوئے تیز** র-ছিফাত **زود** - **چاقو**

আর যদি মাওছুফের শেষে হা-ই-মুখতফী হয়, তবে তাহাকে হামযা দ্বারা পরিবর্তন করিতে হইবে, যেমন— **بندہ** - **خانہ نو** এর-ছিফাত **بندہ نیک** - **خانہ نو**

মাওছুফ যদি ওয়াও, হা, আলিফ হইতে খালি হয়, তবে সাধারণতঃ তাহার শেষে কাছরা পড়িতে হয়, যেমন— **آب** - **تن پاک** - **آب** ইত্যাদি।

آب سرد۔ نان گرم۔ مرد جوان۔ زنی بزر۔ چاقو تیز۔ کار دکنڈ۔ اسپ چابک۔ چشم سیا
جامہ سفید۔ رنگ سرخ۔ چوپ خشک۔ دامن تر۔ روئے زرد
ترجمہ: ٹھنڈا پانی۔ گرم روٹی۔ جوان مرد۔ تیز چاقو۔ دھوتا چھری۔ چالاک گھوڑا۔ کالی
آنکھ۔ سادہ جامہ۔ لال رنگ۔ سوکھی لکڑی۔ بھیگا دامن۔ پیلا چہرا

ঠাণ্ডা পানি, গরম রুটি, যুবক পুরুষ, বৃদ্ধা মহিলা, ধারাল চাকু, ভোঁতা ছুরি, চালাক ঘোড়া, কাল চক্ষু, সাদা জামা, লাল রং, শুকনা লাকড়ি (কাঠ), ভিজা আচল, হলদে চেহারা।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

(হস্তলিপি) উত্তম লেখা, **খুশ্‌খ** উত্তম চরিত্রবান, **উজ্জ্বল** উজ্জ্বল, **উদার** উদার, **মহান** মহান, **দয়ালু** দয়ালু, **করম** করম, **কার্যসম্পাদনকারী** কার্যসম্পাদনকারী, **কামনায়** কামনায়, **জান** জান, **বাহাদুর** বাহাদুর, **প্রাণের বাজি** প্রাণের বাজি, **রাখে বা প্রাণ লইয়া খেলা করে** রাখে বা প্রাণ লইয়া খেলা করে, **সাম** সাম, **সাধারণ** সাধারণ, **দুঃখিত, চিন্তাহিত** দুঃখিত, চিন্তাহিত, **শান্ত** শান্ত, **আনন্দিত, সুখী, সন্তুষ্ট** আনন্দিত, সুখী, সন্তুষ্ট।

خداۓ کار ساز۔ مرد جاں باز۔ رسول کریمؐ۔ لطفِ عظیم۔ پسر خوشبو۔ کتاب خوشخط
جان غمگین۔ دل شاد ماں

ترجمہ: کام بنانے والا غذا۔ جان پر کھینے والا مرد۔ عزت و شان والا رسولی۔ عام مہربانی۔ اچھی خصلت والا لڑکا۔
 اچھے خط والی کتاب۔ یریشان جان۔ خوش دل۔

মুরাকাবে তাওছিফী :

কাজ সম্পাদনকারী আল্লহ, বীরপুরুষ বা জীবন বাজি রাখেন এমন লোক, দয়ালু রাসূল বা সম্মানিত রাসূল, সাধারণ দয়া, উত্তম চরিত্রবান ছেলে, উত্তম (সুন্দর) লেখার কিতাব, চিন্তিত আত্মা বা প্রাণ, আনন্দিত দিল বা প্রাণ।

اسمائے اشارہ

আছমায়ে ইশারা :

ইহা এই, ইস . یہ . ایس سے, উہا, اے, اُس . وہ . اُس

آں جا۔ ایس جامہ۔ آں اسپ چابک۔ ایس برادر من۔ کتاب ایس لیسر۔ زن اُن جوان

کار در آن مرد۔ آب این دریا۔ دختر آن مرد پیر چاقوئے این پسر خوشخو

ترجمہ: وہ (اُس) جگہ۔ یہ کرتے۔ وہ چالاک گھوڑا۔ یہ میرا بھائی ہے۔ اس لڑکے کی کتاب۔ اُس جوان کی بیوی۔ اُس مرد کی چھری۔ اُس دریا کا پانی۔ اُس بوڑھے مرد کی بیٹی۔ اُس اچھی خصلت والا لڑکے کا چاقو

ঐ স্থান, এই জামা, ঐ চালাক ঘোড়া, এই আমার ভাই, এই ছেলের কিতাব, ঐ যুবকের স্ত্রী, ঐ বাহাদুরের ছুরি, এই নদীর পানি, ঐ বৃদ্ধ লোকের মেয়ে, এই উত্তম চরিত্রবান ছেলের চাকু।

ফায়দা : যে ইছিম দ্বারা কোন কিছুর প্রতি ইশারা বা ইঙ্গিত করা হয়, তাহাকে ইছমে ইশারা বলে, আর যাহার দিকে ইশারা করা হয়, তাহাকে মুশারুন ইলাইহি বলে।

ফায়দা : নিকটবর্তী কোন কিছুর প্রতি ইশারার জন্য **این** এবং দূরবর্তীর জন্য **آن** ব্যবহৃত হয়, এবং ইহাদের জমা বা বহুবচনের জন্য প্রাণীবাচকে **ایشان** ও **آنان** এবং বস্তুবাচকে **ایہاں** ও **آنہاں** ব্যবহৃত হয়, তবে **آہا** কখনও প্রাণীবাচকের জন্যও ব্যবহৃত হয়।

তিনটি মাত্র শব্দে **ام** ইছমে ইশারা **این** র-অর্থে ব্যবহৃত হয়, অর্থাৎ নিকটবর্তী ইছমে ইশারার জন্য ব্যবহৃত হয়। যেমন, **امشب** - **امروز** -

এই দিন, এই রাত, এই বৎসর

چنان - **چنین** - **چون** শব্দগুলিও ইছমে ইশারার অর্থে ব্যবহৃত হয়।

তরকীব : **آن** - **آں** ইছমে ইশারা (দূরবর্তীর জন্য) **مُشارُون** ইলাইহি। **آن** ইছমে ইশারা মোবতাদা, **اُس** **ما**ওছুফ, **چاہک** **حی**ফাত, **ما**ওছুফ **حی**ফাত মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়া।

این ইছমে ইশারা (নিকটবর্তীর জন্য) মোবতাদা **برادر** মুজাফ, **من** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়া।

این ইছমে ইশারা, **مُشارُون** ইলাইহি, **کتاب** = **کتاب** **این** **پسر** ইছমে ইশারা তাহার মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে ইজাফী।

این ইছমে ইশারা, **مرد** **ما**ওছুফ, **پیر** **حی**ফাত, **مرد** **ما**ওছুফ-**حی**ফাত মিলিয়া মুরাক্বাবে তাওহীফী হইয়া মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা

مُشاَرَن اِلاِہِہِ مِلیا مُجَافِ اِلاِہِہِ، مُجَافِ مُجَافِ اِلاِہِہِ مِلیا تَرَکِیہِہِ اِجْزائی۔

ایں اِہْمے، 'ہِیا' اِلاَماتے اِجْزات، چاتو = چاتوئے ایں پسر فرشتو، اِشاَرَا، پسر ماوِخو، فرشتو (اِہْمے فایِل تَرَکِیہِہِ) خِفات، ماوِخو خِفات مِلیا مُشاَرَن اِلاِہِہِ، اِہْمے اِشاَرَا مُشاَرَن اِلاِہِہِ مِلیا مُجَافِ اِلاِہِہِ، مُجَافِ-مُجَافِ اِلاِہِہِ مِلیا مُراکّابے اِجْزائی۔

উল্লেখ্য, যদি একই বাক্যে তরকীবে এজ্রাফী ও তাওছীফী একত্রিত হয়, তবে প্রথমে মুরাব্বাবে তাওছীফীর ও পরে মুরাব্বাবে এজ্রাফীর তরকীব করিতে হইবে।

واحد اور جمع

এক বাচন	অর্থ	جمع বাচন	অর্থ
مرد	একজন/কোন একজন পুরুষ	سب مرد	অনেক পুরুষ
عورت = زن	একজন/কোন একজন মহিলা/স্ত্রী	عورتیں	অনেক মহিলা/স্ত্রী
لڑکا = پسر	একজন/কোন একজন ছেলে	سب لڑکے	অনেক ছেলে
جامہ = جامہ	একটি/কোন একটি জামা	بہت جامے	অনেক জামা
کام = کار	একটি/কোন একটি কাজ	بہت کام	অনেক কাজ
ہاتھ = دست	একটি/কোন একটি হাত	بہت ہاتھ	অনেক হাত
آنکھ = آنکھ	একটি/কোন একটি চোখ	بہت آنکھیں	অনেক চোখ
گھوڑا = گھوڑا	একটি/কোন একটি ঘোড়া	بہت گھوڑے	অনেক ঘোড়া
بندہ = بندہ	একজন/কোন একজন বান্দা/দাস	بہت بندے	অনেক বান্দা/দাস

مردانِ خدا - زنانِ ہند - پسرانِ ما - جامہا بے بندگاں - کارہائے خدا - دستہائے شما

چشمہاں سیاہ - اسپہائے چابک

ترجمہ: خدا تعالیٰ کے مردے - ہندوستان کی عورتیں - ہمارے لڑکے - بندوں کے گرتے - خدا تعالیٰ کے کامیں
تمہارے ہاتھیں - کالی آنکھیں - چالاک گھوڑے

মোরাক্কাবে এজাফী : আল্লাহর বান্দাসকল/বীর পুরুষ সকল, ভারতের মহিলা সকল, আমাদের ছেলে সকল, বান্দাদের/লোকদের জামা সকল, খোদার কাজ সকল, তোমাদের হাতগুলি, কাল চক্ষুগুলি, চতুর ঘোড়াগুলি।

তরকীব : **اسپہائے چاہک** হইতে **مردانِ خدا** পর্যন্ত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, এবং মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে এজাফী।

موجاف : **اسپہائے چاہک** মুজাফ, **۵** আলামতে ইজাফত, **موجاف** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে এজাফী।

* যাহা একটি মাত্র ব্যক্তি, বস্তু বা প্রাণী বুঝায়, তাহাকে ওয়াহেদ বা এক বচন বলে, আর যাহা একাধিক বুঝায়, তাহাকে জমা বা বহুবচন বলে।

* ফার্সিতে প্রাণীবাচকের জমার জন্য ওয়াহেদের শেষে **آن** যোগ করিতে হয়, যেমন : **اسپہان** - **اسپ** - **زنان** - **مردان** - **مرد** ইত্যাদি।

* যদি ওয়াহেদের শেষে ‘আলীফ’ বা ‘ওয়াও’ থাকে, তবে জমা করার সময় একটি ‘ইয়া’ বাড়াইয়া **ان** যোগ করিতে হইবে, যেমন : **دانا** হইতে **دانان** **خوشنویان** হইতে **خوشنویان** ইত্যাদি।

* যদি ওয়াহেদের শেষে ‘হা’ই মুখতাকী থাকে, তবে জমা করার সময় উহাকে ‘গাফের’ দ্বারা পরিবর্তন করিয়া **ان** যোগ করিতে হইবে।

যেমন : **کشتگان** - **کشد** - **بندها** - **بنده** ইত্যাদি।

* সাধারণতঃ গায়ের জন্মদার বা প্রাণহীন বস্তুর জমার জন্য ওয়াহেদের শেষে ‘হা’ বাড়াইতে হয়, যেমন : **گلها** - **دستها** - **دختها** - **نامها** - **نام** ইত্যাদি।

* ওয়াহের শেষে ‘হা’ থাকিলে জমা করার সময় উহা পড়িয়া যায়, যেমন : **گفتگو** - **گفتگوها** - **گفتگوها** ইত্যাদি।

* কখনও সাধারণ নিয়মের ব্যতিক্রম প্রাণহীন বস্তুর জন্য **آن** যোগ করিয়া জমা করা হয়, যেমন : **چشم** - **چشم** - **میز** - **میزها** - **میزها** ইত্যাদি এবং ‘হা’ যোগ করিয়া প্রাণীবাচকের জমা করিতে হয়। যেমন : **اسب** - **اسب** - **اسب** - **اسب** ইত্যাদি।

* কখনও **ات** বাড়াইয়া জমা করিতে হয়, যেমন : **بیگم** - **بیگمات** - **بیگمات** - **بیگمات** ইত্যাদি।

* কখনও **گان** বাড়াইয়া জমা করিতে হয়, যেমন : **زلف** - **زلفگان** - **زلفگان** - **زلفگان** ইত্যাদি।

মোবতাদা খবরের তরকীব :

আমার ছেলে যুবক, তোমাদের ভাই ভাল লেখক/সুলেখক, তুমি ভাল/উত্তম লোক, তোমরা যুবক, আমি বৃদ্ধ, আমরা চিন্তিত, চাকু ধারাল, মন সকল/দিল সকল আনন্দিত, আমার শরীর পবিত্র, তোমরা বীর পুরুষ/বা আল্লাহওয়ালা, আমি এই যুবকের পিতা, তুমি ঐ বৃদ্ধের ছেলে, কোরান শরীফ আল্লার কালাম, আমরা আল্লার বান্দা।

مصدر اور ان سے فقرے

মাসদার এবং তাহার দ্বারা বাক্য :

گفتن	বলা, কওয়া	پڑھنا	خواندن	পড়া
دادن	দিনা দেওয়া, দান করা	کرنا	کردن	করা, সম্পাদন করা
داشتن	রখা, স্থাপন করা			

اسلام این است : کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہ ماہ رمضان داشتن
حج خانہ کعبہ کردن،

ترجمہ: اسلام یہ ہے۔ کلمہ کہنا۔ نماز پڑھنا۔ زکوٰۃ دینا۔ رمضان مہینہ کا روزہ رکھنا۔ حج نہ کعبہ کا حج کرنا۔

জুমলা বা বাক্য :

ইছলাম এই, কলমা বলা, নামায পড়া, যাকাত দেওয়া/প্রদান করা, রমযান মাসের রোযা রাখা, কা'বা শরীফের হজ্জ করা।

তরকীব :

مؤمنان سے ہے۔ کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہ ماہ رمضان داشتن
اسلام این است : کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہ ماہ رمضان داشتن
میلیয়া মোবতাদا, حوران خبەر, است ہر فہے را بہوتا, موبہتادا خبہر میلییا
جۇملائے ইھمیا خبہرییا۔

ماؤছুফ, محید ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত میلیয়া
মোবতাদা, کلام مؤجاف, خداست مؤجاف ইলাইহি, مؤجاف-مؤجاف ইলাইহি میلیয়া
খবەر, মোবতাদা খবەر میلیয়া জۇملائے ইھمیا خبہریয়া۔

من پیر این جوام, مؤجاف پیر, مؤجاف-مؤجاف ইলাইহি, مؤجاف-مؤجاف ইলাইহি
ইলাইহি, হরফে রাবোতা, ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি میلیয়া مؤজاف ইলাইহি,

ایک عرصہ میں، میری زندگی میں ایک ایسا لمحہ آیا، جس نے میری زندگی میں ایک نیا رنگ ڈھال دیا۔

মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

(প্রথম-দ্বিতীয়) **اول - دوم** . যথাক্রমে ইহাদের **ইমাজ খানদান** - **কসমে গফ্তন** মোবতাদা উহা রহিয়াছে. **কসমে** ও **নমাজ** মাফ্ডলে বীহ, **খানদান** ও **গফ্তন** মাছদার (**মুতাদী**) মাছদার তাহার মাফ্ডলে বীহ নিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

জ্বারম ইহাদের পূর্বে যথাক্রমে চতুর্থ-পঞ্চম) মোবতাদা উহ্য রহিয়াছে, **روزه** ও **ع** মুজাফ
كعبه - **رمضان** মুজাফ ইলাইহি মুজাফ, **ماه** মুজাফ ইলাইহি মুজাফ, **ماہ**
 ইলাইহি মিলিয়া পুনরায় মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে
 বিহ **داشتن** বা **کردن** মাছদারের, মাছদার তাহার মাফউলে বিহ নিয়া খবর,
 মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবারিয়া। **فقراء** ইহা **فقره** র বহুবচন,
فقره জুমলা বা বাক্যকে বলে। **مسدد** রূপান্তরযোগ্য ফারসী শব্দের শেষে যদি
دن বা **تن** আসে এবং তাহার উর্দু তরজমার শেষে “ হয়, তাহাকে মাছদার
 বলে, যেমন : **گفتن** - **کہنا** - **زدن** - **مارنا** ইত্যাদি।
 সুতরাং **برتن** বাসন বা থালা **گردن** গাড় ইত্যাদি শব্দগুলি মাছদার নয়, কেননা
 ইহারা রূপান্তর হয় না।

ماضی مطلق کے صیغے اور اُن سے فقرے

মাজী মৃতলাক-এর ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা :

پڑیل سے اس نے پڑھا خواندہ بلیل سے اس نے کہا - گفت
 کرل سے اس نے کیا کرد دل سے اس نے دیا داد
 راکل سے اس نے رکھا داشت

احمد گفت: محمود قرآن مجید خواند. اُو کار کرد. پسر من روزه داشت. برادرش زکوة داد

ترجمہ: احمد نے کہا۔ محمود نے قرآن مجید پڑھا۔ اس نے کام کیا۔ میرے لڑکے نے روزه رکھا۔ اس کے بھائی نے زکوٰۃ دی

আহমদ বলিল, মাহমুদ কোরান শরীফ পড়িল, সে কাজ করিল, আমার ছেলে রোজা রাখিল, তাহার ভাই যাকাত প্রদান করিল।

انہوں نے کہا اُنہا گفتند اس نے کہا او گفت

তোমরা বলিলে تم نے کہا شما گفتید تُو نے کہا تو گفتی

আমরা বলিলাম ہم نے کہا ما گفتیم آمِیِ বলিলাম میں نے کہا من گفتم

احمد وضو کر۔ مردماں نماز کردند۔ تو کار کردی؟ کردم۔ شما سلام کردید؟ کر دیم۔ تو

قرآن خواندی؟ خواندم۔ شما نماز خواندید؟ خواندیم۔ زناں سورہ یس خواندند۔ احمد

نامہ ام خواند ماجی مۇتلاکەر خىگار رۇپاڭئور

ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা
গায়েব	গায়েব	হাজির	হাজির	মুতাঃ	মুতাঃ
گفت	گفتید	گفتی	گفتید	گفتم	گفتم
সে	তাহারা	তুমি	তোমরা	আমি	আমরা
বলিল	বলিল	বলিল	বলিলে	বলিলাম	বলিলাম

ترجمہ: احمد نے وضو کیا۔ لوگوں نے نماز ادا کی۔ تُو نے کام کیا؟ کیا میں نے۔ تم نے سلام کیا۔ ہم نے کیا۔ تُو نے قرآن پڑھا۔ پڑھا میں نے۔ تم نے نماز پڑھی؟ ہم نے پڑھا۔ عورتوں نے سورہ یس پڑھی۔ احمد نے میرا خط پڑھا۔

জুমলা বা বাক্য :

আহমাদ অজু করিল, লোকেরা নামাজ পড়িল, তুমি কি কাজ করিয়াছ? হাঁ করিয়াছি। তোমরা কি ছালাম করিয়াছ? হাঁ করিয়াছি। তুমি কি কোরান শরীফ পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি। তোমরা কি নামাজ পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি। মহিলারা ছুরা ইয়াহীন পড়িয়াছে। আহমাদ আমার চিঠি পড়িয়াছে।

احمد گفت: احمد - فاعل, فاعل فاعل مليا جوملا فاعل فاعل

فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل

فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل

فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل فاعل

ফায়েল, ফেল, ফায়েল ও মাফউলে বিহ্, ফেল, ফেল, ফায়েল ও

ফায়েল, ফেল, ফায়েল ও মাফউলে বিহ্, ফেল, ফেল, ফায়েল ও মাফউলে বিহ্

মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইস্তেফহামিয়া। **کرم** ফেল, ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

سوره یس ফায়েল **زنان سوره یس خوانند** = **ফেল**, **ফেল** ফায়েল **ماফ্ডলে** **বিস্** মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মাজী মুতলাক নিকট দূরের প্রতি লক্ষ্য না রাখিয়া যাহা শুধু অতীত কাল বুঝায় তাহাকে মাজী মুতলাক বলে।

মাজী মুতলাক বানানোর নিয়ম :

মাছদারের শেষের নুন ফেলে দিয়ে তাহার পূর্বের অক্ষর (শেষাক্ষর) ছাকীন করিলে মাজী ওয়াহেদ গায়েবের ছীগা হয়ে যায়। অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য আলামতে ফায়েল বা চিহ্ন ওয়াহেদ গায়েবের শেষে যোগ করিলে ছিগাগুলি গঠিত হইয়া যাইবে।

যেমন : **گفتم - گفتی - گفتند - گفت** মাছদার হইতে **گفت** মাজীর ছিগা মোট ছয়টি : ওয়াহেদ গায়েব, জমা গায়েব, ওয়াহেদ হাজীর, জমা হাজীর, ওয়াহেদ মুতাকাল্লিম, জমা মুতাকাল্লিম।

* ওয়াহেদ গায়েবের জন্য **لفظ** বা শব্দগতভাবে কোন আলামত নাই। তবে জমাগায়েবের জন্য **نر** ওয়াহেদ হাজীরের জন্য **و** জমা হাজীরের জন্য

ی ওয়াহেদ মুতাকাল্লিমের জন্য **م** এবং জমা মুতাকাল্লিমের জন্য

لم ব্যবহৃত হয়।

মাজী মুতলাকের **گردن** বা রূপান্তর :

واحد حاضر	جمع غائب	অর্থ
کرد তুমি করিয়াছ	کردند তাহারা করিয়াছে	
رفت তুমি গিয়াছ	رفتند তাহারা গিয়াছে	
نشست তুমি বসিয়াছ	نشستند তাহারা বসিয়াছে	

واحد متکلم	جمع متکلم	অর্থ
کردم আমি করিয়াছি	کردیم আমরা করিয়াছি	
رفتیم আমি গিয়াছি	رفتیم আমরা গিয়াছি	
نشستم আমি বসিয়াছি	نشستیم আমরা বসিয়াছি	

ফায়দা : ب ر-পূর্বে ا ا- ۋ ۊ ছিল, যদি آ- ۋ ۊ আসলে ۋ ۊ আসে, তখন তাহার পরবর্তী (الف) আলিফকে (ۋ) দাল দ্বারা পরিবর্তন করিতে হয়।

যেমন : بڑاں = آں + بہ - بڑو = او + بہ ইত্যাদি। আসলে ইহারা بہ + آں = بڑو
 - بڑیں = آیں + بہ
 ছিল।

তরকীব :

خانہ, کتاب, مافڈلے, مافڈلے = محمد کتاب خوانہ بکہ داد
 ফেল, ۵ ওয়াও আতেফার অর্থে, ফেল ফায়েল ও মফডলে বিহ্ মিলিয়া জুমলায়ে
 ফেলিইয়া হইয়া মাতুফ আলাইহী, ب یاয়েদা বা অতিরিক্ত م مافডল, داد
 ফেল, জমীর او উহ্য ফায়েল, ফেল ফায়েল ও মফডল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া
 হইয়া মাতুফ, মাতুফ আলাইহী ও মাতুফ মিলিয়া জুমলায়ে আতেফা।

فہل, فہل-فہل = مردم زکوۃ = مردم فہل, فہل, فہل-فہل = مردم زکوۃ
 مافڈل مিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইস্তেফহামিয়া, ب! داد
 ہرفہ-آ-آ-فہل-فہل مিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ہایا جওয়াবে
 ইস্তেফহাম, ইস্তেফহাম-جওয়াবে ইস্তেফহাম مিলিয়া জুমলায়ে ইস্তেফহামিয়া।

مفڈل, مفڈل = ہرادرہ ہرادرہ راجہ دادی
 مিলিয়া مافڈলে বিہ, را آلامতে مافڈل, ہ ہرفہ استےفہام, دادی فہل,
 ۵ جমীরے فہل, فہل-فہل-مافڈل مিলিয়া جوملاয়ে فہلیہایا۔

مفڈل, مفڈل = ہرادرہ ہرادرہ راجہ دادی
 مিলিয়া مافڈলে বিہ, را آلامতে مافڈل, ہ ہرفہ استےفہام, دادی فہل,
 ۵ جমীরے فہل, فہل-فہل-مافڈل مিলিয়া جوملاয়ে فہلیہایا۔

مفڈل, مفڈل = ہرادرہ ہرادرہ راجہ دادی
 مিলিয়া مافڈলে বিہ, را آلامতে مافڈل, ہ ہرفہ استےفہام, دادی فہل,
 ۵ جমীরے فہل, فہل-فہل-مافڈل مিলিয়া جوملاয়ে فہلیہایا۔

کچھ اور مصدروں کے ماضی مطلق

বিভিন্ন মাজদার হইতে মাজী মুতলাক :

نشست سے লিখিল, نشست سے দھویا, رفت سے চলিয়া গেল।
 نکلتا, رفت, آسিল, آ

সিন্দ سے سنل سہ سہ سہ
سہ سہ سہ سہ سہ سہ
سہ سہ سہ سہ سہ سہ
سہ سہ سہ سہ سہ سہ

پسرت در مدرسہ حاضر بود۔ پدرت بہ مکہ رفت۔ چہ شد برادرت بہ مسجد زرسید؟ احمد
دستش گرفت۔ محمود چوں آواز م سنید بہ خانہ من در آمد۔

احمد خط نوشت۔ اسپم دیدید؟ دیدیم۔ تو درس گرفتی؟ بلے۔ گرفتم۔ توبہ مسجد چرافتی؟
بہ نماز خواندن رفتم۔ شما سبق من شنیدید؟ شنیدیم۔ آہنایں پسرا چرازند؟
برجائے خود بہ آرام نہ نشست۔ چہ یافتی؟ قسم

ترجمہ: تیرا ملا مدرسہ میں حاضر تھا۔ تیرا باپ مکہ میں گیا۔ کیا ہوا تیرا بھائی؟ مسجد میں نہ پہنچا؟ احمد نے اسکا ہاتھ پکڑا
محمود نے جب میری آواز سنی۔ میرے گھر میں آگیا (داخل ہوا)۔ احمد نے چٹھی لکھی (خط لکھا)۔ تم
نے میرا کھوڑا دیکھا؟ دیکھا ہم نے۔ تو نے سبق پکڑا؟ ہاں پکڑا میں نے۔ تو مسجد میں کیوں گیا۔ نماز پڑھنے
کیلئے گیا میں۔

تم نے میرا سبق سنا؟ سنا ہم نے۔ وہ لوگ اس لڑکے کو کیوں مارتے ہیں۔ اپنی جگہ پر آرام سے نہیں بیٹھا۔ کیا
پایا تو نے؟ قسم

জুমলা বা বাক্য :

তোমার ছেলে মাদ্রাসায় উপস্থিত ছিল। তোমার পিতা মক্কা শরীফ গিয়াছিল।
কি হইল, তোমার ভাই মসজিদে পৌঁছেন নাই? আহমাদ তাহার হাত
ধরিয়াছে। মাহমুদ যখন আমার আওয়াজ শুনিল, আমার ঘরে প্রবেশ করিল বা
চলিয়া আসিল।

আহমাদ চিঠি লিখিল। তোমরা কি আমার ঘোড়া দেখিয়াছ? হাঁ দেখিয়াছি।
তুমি কি ছবক গ্রহণ করিয়াছ? হাঁ গ্রহণ করিয়াছি। তুমি মসজিদে কেন গিয়াছিলে?
নামাজ পড়ার জন্য গিয়াছিলাম। তোমরা কি আমার ছবক শুনিয়াছ? হাঁ শুনিয়াছি।
তাহারা এই ছেলেকে কেন মারিয়াছে? সে নিজ স্থানে শান্তিতে বসে নাই। তুমি
কি পাইয়াছ? কলম।

ফায়দা : আরবীতে ফায়েল ফেলের পরে আসে, কিন্তু ফার্সিতে ফায়েল ফেলের
আগে বা পরে দুই ভাবেই আসিতে পারে।

মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ
ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, হরফে জার, মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া
হইয়াছে ফেলের সাথে, ফেল, ফায়েল এবং মিলিয়া
জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ফায়েল, ফেল ফায়েল, ফেলেতাম, শেদ = چرشد برادرت بر مسجده رسید
 মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া এস্তেফহামিয়া, মুজাফ, মুজাফ
 ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, হরফে জার, মাজরুর, মাজরুর
 মিলিয়া متعلق হইয়াছে, ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল এবং
 متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ শ মুজাফ, দস্ত আহমাদ ফায়েল, অহমদ দস্তগর
মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফডলে বিহ, ফেল, ফেল, ফায়েল ও
মাফডলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মুজাফ আৱ শর্ত হরফে چوں فایعل، محمد = محمود چوں آواز م سنید به خانه من در آمد
۲ زمیئر মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, ফেল
ফায়েল মাফউল মিলিয়া শর্ত, ~ هر فیه جاز خانہ মুজাফ من মুজাফ
ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া متعلق
ইইয়াছে, ~ فیللر সাথৈ, در هر فیه যায়োদা, آمد ফেল, ফায়েল এবং
متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা ইইয়া জাযা, শর্ত জাযা মিলিয়া জুমলায়ে
শর্তিইয়্যা।

ফেল, ফেল ফায়েল نوشت خط ফায়েল احمد = احمد خط نوشت
 মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মুজাফ, ২ জমীর মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি
মিলিয়া মাফউলে বিহ, ২ ফেল, ২ জমীরে ফায়েল, ফেল-ফায়েল মাফউলে
বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইস্তেফাহমিয়া।

১৫) ফেল, ১৬) জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া
জওয়াবে ইস্তেফাহমিয়া।

ফেল, গ্রফি, মাফউল, দর, ফায়েল, তে = তে দর গ্রফি : এ গ্রফি
 ৫ জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিয়া।

ۛ ہر فہے-جاء فہل فاہل ملللا ؤملاے فہلہللا۔

فاہل، ہ ہر فہے جاز، مسہر مازرر، جاز-

مازرر ملللا رنل فہلر ساال ماعل ہر فہے اسالفاہملا،

فہل-فاہل ابل ماعل ؤملاے فہلہللا اسالفاہملا۔

ہ ہر فہے جاز، ناز مازرر، جاز-مازرر ملللا

فہل-رنل مافال، ناعل فہلر ساال رنل ہللاال

فاہل-مافال ابل ماعل ؤملاے فہلہللا ہللا جوالال اسالفاہم۔

خو موزاف، جائے ہر فہے جاز، بر جائے خو بہ آرام ناسال

ہللاہل، موزاف-موزاف ہللاہل ملللا مازرر، جاز-مازرر ملللا ۛم

نہ، ماعل ۛم مازرر، جاز مازرر ملللا ۛم ہر فہے جاز

ہر فہے نفل، جمللر او اہل فاہل، فہل فاہل ابل اہل

ملللا ؤملاے فہلہللا۔

فہل-فاہل ملللا ؤملاے فہلہللا ۛم ہر فہے اسالفاہم، فہل ۛم

فہلہللا اسالفاہم۔

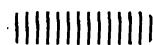
فہل، فاہل ابل مافال ۛم اہل فہلر، او مافال

ملللا ؤملاے فہلہللا ہللا جوالال اسالفاہم۔

ماضی قریب کے صیغے اور اُن سے فقرے

ماجلل کللل-ار لللا با رلاال

وہلہل	جما	وہلہل	جما	وہلہل	جما
لالل	لالل	لالل	لالل	ملا	ملا
خاالاسال	خاالال	خاال	خاالال	خاالال	خاالال
سل	الالرا	اللل	الالرا	اللل	الالرا
الللال	الللال	الللال	الللال	الللال	الللال



برادر شما قرآن مجید خوانده است؟ نے۔ بیمار است۔ دختران شما چه خوانده اند۔ کتاب خدا خوانده اند۔ تو این کتاب را خوانده؟ بے خوانده ام۔ شما نماز خوانده اید؟ بے خوانده ایم۔

برادرت کلاه من بہ احمدا داده است۔ پسران ما روزه داشتہ اند۔ نماز صبح کردہ ایم۔
برادرم راجہ گفتہ اید؟ من در مسجد نشستہ ام۔ تو کتابم دیدہ؟ نہ خیر!

ترجمہ: تمہارے بھائی نے قرآن مجید پڑھا ہے؟ ہمیں بیمار ہے۔ تمہاری بیٹیوں نے کیا پڑھی ہے۔ تو نے یہ کتاب پڑھی ہے؟ ہاں میں نے پڑھا۔ تم نے نماز پڑھی ہے۔ ہاں۔ ہم نے پڑھی ہیں۔ تیرے بھائی نے میری ٹوپی احمد کو دی ہے؟۔ ہمارے لڑکوں نے روزہ رکھا ہے۔ ہم نے فجر کی نماز ادا کی ہیں۔ میرے بھائی کو تم نے کیا کہا ہے؟ میں مسجد میں بیٹھا ہوں۔ تو نے میری کتاب دیکھی ہے؟ نہیں خیر۔

জুমলা বা বাক্য :

তোমাদের ভাই কি কোরান শরীফ পড়িয়াছে? না পড়ে নাই। সে অসুস্থ। তোমাদের মেয়েরা কি পড়িয়াছে? আল্লাহ তায়ালার কিতাব পড়িয়াছে। তুমি কি এই কিতাব পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি। তোমরা কি নামাজ পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি।

তোমার ভাই আমার টুপি আহমদকে দিয়াছে। আমাদের ছেলেরা রোজা রাখিয়াছে। আমরা ফজরের নামাজ আদায় করিয়াছি। তোমরা আমার ভাইকে কি বলিয়াছ? আমি মসজিদে বসিয়াছি। তুমি কি আমার কিতাব দেখিয়াছ? না দেখি নাই।

ফায়দা : মাজী মুতলাকের শেষে • যোগ করিয়া *است* বা *ہست* লাগাইলে অথবা মাজী মুতলাকের শেষে *فاتھا* দিয়া *ہا*-*ই* মুখতাবী যোগ করিলে মাজী কুরীব ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হইয়া যাইবে এবং অন্যান্য ছিগার জন্য আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে। উদাহরণগুলি উপরে উল্লেখ করা হইয়াছে।

কখনও ফায়েলের জমীরগুলি *است* বা *ہست* এর-শেষে যোগ করা হয়।

যেমনঃ *گفتہ است*۔ *گفتہ است*۔ *گفتہ است*۔ *گفتہ است*۔ *گفتہ است*۔
মাজী কুরীব :

যাহা নিকটবর্তী অতীত কাল বুঝায় এবং উর্দু তরজমায় মাজী মুতলাকের শেষে *ہ* যোগ করিতে হয়। যেমন : *خوانده است* - *کہا ہے* - *گفتہ است* :

گفته است کہا ہے সে বলিয়াছে
 رفته است گیا ہے সে গিয়াছে
 کرده است کیا ہے সে করিয়াছে ইত্যাদি।

তরকীব :

برادر = برادر شما قرآن مجید خوانده است
 মুজাফ, শমা মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ
 ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, قرآن মাওছুফ, مجید ছিফাত, মওছুফ এবং ছিফাত
 মিলিয়া মাফউল।

خوانده است ফেল, ফেল-ফায়েল, মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

او موبتادا خبر ہر فہے ہمارے بیمار, ہر فہے ہمارے بیمار
 মাহযুফ, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

شما برادران شما خوانده اند
 মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ
 ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, ہر فہے এস্তেফহাম মাফউল, خوانده
 ফেল, ফেল-ফায়েল-মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

این ہمارے قرآن ہمارے قرآن ہمارے
 ইলাইহি, ইসমে ইশারা তাহার মুশারুফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, آلامতে
 মাফউল, خوانده ফেল, হামযা আলামতে ফায়েল, যাহা ওয়াহেদ হাজীরের পরিবর্তে
 আনা হয়েছে, ফেল, ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ہر فہے ہمارے ہر فہے ہمارے ہر فہے ہمارے
 ফেলিইয়্যা।

شما ہمارے ہمارے ہمارے ہمارے
 ইলাইহি, ইসমে ইশারা তাহার মুশারুফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, آلامতে
 মাফউল, خوانده ফেল, হামযা আলামতে ফায়েল, যাহা ওয়াহেদ হাজীরের পরিবর্তে
 আনা হয়েছে, ফেল, ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ہر فہے ہمارے ہر فہے ہمارے ہر فہے ہمارے
 ফেলিইয়্যা।

ہر فہے ہمارے ہر فہے ہمارے ہر فہے ہمارے
 ফেলিইয়্যা।

হরফে ২-জাব। হরফে ২-জাব।

ماضی بعید کے صیفے اور ان سے فقرے

মাজী বায়ীদ-এর ছিগা বা রূপান্তর

ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা
গায়েব	গায়েব	হাজির	হাজির	মুতাঃ	মুতাঃ
وادی	وادی	وادی	وادی	وادی	وادی
সে	তাহারা	তুমি	তোমরা	আমি	আমরা
দিয়াছিল	দিয়াছিল	দিয়াছিলে	দিয়াছিলে	দিয়াছিলাম	দিয়াছিলাম

احمد مارا آب سرد دادم۔ ما اور اس پر خود دادم بودیم۔ ایشاں چاقو نے شما من دادم بودند۔ تو مرا چہ دادم بودی؟ من ترا کتاب اودادم بودم۔ شما کلامہ نوبہ احمد دادم بودید بے۔ من اول بہ شما گفتہ بودم۔ او بیشتر بہ من گفتہ بود۔ شما قرآن مجید خواندہ بودید۔ ایشاں نماز صبح کردہ بودند۔ ما روزہ ہائے رمضان داشتہ بودیم۔ تو چہ دادم بودی

ترجمہ: الحمد نے ہم کو ٹھنڈا پانی دیا تھا۔ ہم نے اسکو اپنا گھڑا دیا تھا۔ انہوں نے تمہارا چاقو مجھ کو دیا تھا۔ تو نے مجھ کو کیا دیا تھا؟ میں نے مجھ کو اس کی کتاب دی تھی۔ تم نے الحمد کو نئی ٹوٹی دی دسی؟ ہاں، میں نے پہلے تم کو کیا تھا۔ اس نے سب سے پہلے مجھ کو کیا تھا۔ تمہارے قرآن مجید پڑھا تھا۔ انہوں نے (صبح) فجر کی نماز ادا کی تھی ہم نے رمضان کے روزے رکھے تھے۔ تو نے کیا دیکھا تھا؟

জুমলা বা বাক্য :

আহমাদ আমাদিগকে ঠাণ্ডা পানি দিয়াছিল। আমরা তাহাকে স্বীয় (নিজ) ঘোড়া দিয়াছিলাম। ইহারা তোমাদের চাকু আমাকে দিয়াছিল। তুমি আমাকে কি দিয়াছিলে? আমি তোমাকে তাহার কিতাব দিয়াছিলাম। তোমরা কি নতুন টুপি আহমদকে দিয়াছিলে? হাঁ দিয়াছিলাম। আমি তোমাদিগকে প্রথমেই বলিয়াছিলাম। সে সভার আগেই আমাকে বলিয়াছিল। তোমরা কি কোরান শরীফ পড়িয়াছিলে? ইহারা ফজরের নামাজ আদায় করিয়াছিল। আমরা রমজান মাসের রোজা রাখিয়াছিলাম। তুমি কি দিয়াছিলে?

ফায়দা : মাজী মুতলাকের শেষে ফাতহা দিয়া • যোগ করিয়া ۱۲ লাগাইলে মাজী বায়ীদ, ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হয়, এবং অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য ۱۲ এর পরে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে, এবং উর্দু তরজমার সময় মাজী মুতলাকের তরজমার শেষে ۱۲ যোগ করিতে হইবে।

তরকীব :

আহমাদ ফায়েল, ۱۲ মাফউলে আউয়াল, ۱۲ আলামতে মাফউল, ۱۲ মুজাফ, ۱۲ মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, ۱۲ ফেল, ফেল তাহার ফায়েল এবং উভয় মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ফায়েল (মুবতাদা) ۱۲ মাফউলে আউয়াল, ۱۲ আলামতে মাফউল, ۱۲ মুজাফ, ۱۲ মুজাফ ইলাইহি। মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, ۱۲ ফেল, ফেল তাহার ফায়েল এবং উভয় মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

এইভাবেই অন্যান্য জুমলাগুলির তরকীব করিতে হইবে।

کچھ حروف اور ان سے فقرے

কিছু অক্ষর ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা

কোন কে, কি, কোন, প্রশ্নবোধকের জন্য ব্যবহৃত

ذوی العقول (প্রাণী বা যে কোন বস্তুর জন্য।

کون ہے کیست, ইহা ذوی الخلق বা প্রাণী বাচকের জন্য ব্যবহৃত হয়।

کہاں کہاں, কোন্‌দিকে।

چگونہ کیونکر کسطرح کی प्रकारے, کین۔
 چندان کتنا اسقدر, کتتو, اتتو, اتتو, اتتو
 انوں ابھی এখন, এই সময়
 پیش سامنے سامنے, سمنو۔

ایں کیست؟ پسر محمود است۔ خانہ اوجا است؟ در بازار۔ کتاب پیش کہ بود؟ پیش احمد۔
 کدام کس با و داده است؟ محمود۔ انوں چگونہ؟ الحمد للہ! خوشم۔ چند روز آنجا بودی؟
 پنج روز،

ترجمہ: یہ کون ہے؟ محمود کا لڑکا ہے۔ اس کا گھر کہاں ہے؟ بازار میں۔ میری کتاب کس کے سامنے تھی؟ احمد
 کے سامنے۔ کس نے اس کو دیا ہے؟ محمود نے۔ اب کیسا ہے تو؟ الحمد للہ! اچھا ہوں۔ کتنے دن وہاں تھا
 تو؟ پانچ روز۔ (دن)

جۇملا با باک :

এ কে? মাহমুদের ছেলে। তাহার ঘর (বাড়ী) কোথায়? বাজারে। আমার
 কিতাব কাহার সন্মুখে ছিল? আহমাদের সন্মুখে। কে তাহাকে দিয়াছে? মাহমুদ।
 এখন তুমি কেমন? আল-হামদুলিল্লাহ ভালই। কতদিন তুমি ওখানে ছিলে? পাঁচ
 দিন।

سیب از کجا یافتی؟ از لاہور۔ کتاب بچند گرفتی؟ بہ دو آنہ
 ترجمہ: سیب پہل کہاں سے پایا تو نے۔؟ لاہور سے۔ کتاب کتنے سے خریدی تو نے؟ دو آنہ سے

আপেল তুমি কোথা হইতে পাইলে? লাহর হইতে। কিতাবটি তুমি কত দিয়া
 খরিদ করিয়াছ? দুই আনা দিয়া।

سخن کون کथा বা একটি কথা
 کون لোক یا একটি لোক
 کون بزر یا একটি بزر

باکے نیست۔ مرد در مسجد آمدہ نماز کرد۔ باو سخن گفتہ بودم۔ شنید و راہ خود گرفت
 ترجمہ: کوئی نہیں ہے۔ ایمر مسجد میں آکر نماز ادا کی۔ اسکے ساتھ (اسکو) ایک بات کہی تھی میں نے۔ نہیں سنا وہ
 اور اپنا راستہ لیا۔ چلا گیا

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ হাজির	জমা হাজির	ওয়াহেদ মুতাঃ	জমা মুতাঃ
میلفت	میلفتنہ	میلفتی	میلفتید	میلفتم	میلفتیم
সে বলিতেছিল	তাহরা বলিতেছিল	তুমি বলিতেছিলে	তোমরা বলিতেছিলে	আমি বলিতেছিলাম	আমরা বলিতেছিলাম

پسرم وعظ میگفت - زناں میگفتند - آفریں بر تو - تو چه میگفتی ؟ من سخن راست میگفتم
شما به برادر من چه میگفتید ؟ هیچ نمی گفتیم

نرسید
احمد بہ مدرسہ می رفت - محمود کلام خدامی خواند - استادش می گفت چرا بروقت بمدرسہ
ترجمہ : میرا لڑکا وعظ کہتا تھا - عورتیں کہتی تھیں - شاہاش تجھے پر تو کیا کہتا تھا ؟ میں سچ
بات کہتا تھا - تم میرے بھائی کے ساتھ کیا کہتے تھے - احمد مدرسہ میں جاتا تھا - محمود خدائے تعالیٰ کا
کلام (قرآن مجید) پڑھتا تھا - اُس کے استاد کہتے تھے کہ کیوں وقت پر مدرسہ میں نہ پہنچا تو ؟

جھملا یا باک :

আমার ছেলে ওয়াজ করিতেছিল, মহিলারা বলিতেছিল, সাবাস তোমাকে বা
তোমাকে ধন্যবাদ, তুমি কি বলিতেছিলে ? আমি ঠিক বা সত্য কথা বলিতেছিলাম,
তোমরা আমার ভাইয়ের সাথে কি বলিতেছিলে ? কিছুই বলিতেছিলাম না, আহমাদ
মাদ্রাসা যাইতেছিল, মাহমুদ আল্লাহর কলাম (কুরআন শরীফ) পড়িতেছিল, তাহার
উস্তাদ বলিতেছিলেন, কেন তুমি সময়মত মাদ্রাসা পৌছাও নাই।

زناں بخانه دشنامی آمدند و می نشستند چون من انجا رسیدم پرده کردند - تو انجا چه می
کردی ؟ پناه دیوار می جستم

ترجمہ : عورتیں تمہارے گھر میں آتی تھیں - اور بیٹھتی تھیں - جب میں وہاں پہنچا پردہ کیا (انہوں نے)
تو وہ کیا کرتا تھا ؟ دیوار کی پناہ ڈھونڈتا تھا -

মহিলারা তোমাদের ঘরে আসিতেছিল ও বসিতেছিল, আমি যখন ওখানে
পৌছিলাম, তখন তাহারা পর্দা করিয়া ফেলিল, তুমি ওখানে কি করিতেছিলে ? কোন
প্রাচীরের (দেওয়ালের) আশ্রয় তালাশ করিতেছিলাম।

انہا داشتند دہ سب رکھتے تھے یا انہوں نے رکھا تাহارا راخیتہছিল	او داشت دہ رکھتا تھا یا اس نے رکھا سے راخیتہছিল
تہا داشتند تم سب رکھتے تھے یا تم نے رکھا توہمرا راخیتہছিল	تو داشت تو رکھتا تھا یا تو نے رکھا تুমی راخیتہছিল
ما داشتیم ہم رکھتے تھے یا ہم نے رکھا امامرا راخیتہছিল	من داشتیم میں رکھتا تھا یا میں نے رکھا امامی راخیتہছিল

احمد اسپے داشت۔ تو پسرے داشتی؟ شما قلمے داشتید؟ انہا چه داشتند
ما چیزے نہ داشتیم۔

اتحاد ایک گھوڑا رکھتا تھا۔ تو ایک روکا رکھتا تھا۔ تم لوگ ایک قلم رکھتے تھے۔ وہ سب کیا رکھتے تھے۔ ہم کچھ بھی نہیں رکھتے تھے۔

আহমাদ একটি ঘোড়া রাখিতেছিল, অর্থাৎ তাহার একটি ঘোড়া আছে, তুমি কি একটি ছেলে রাখিতেছিলে অর্থাৎ তোমার কি একটি ছেলে আছে? তোমরা কি একটি কলম রাখিতেছিলে? অর্থাৎ তোমাদের কি একটি কলম আছে? তাহারা কি রাখিতেছিল? অর্থাৎ তাহাদের কি আছে? আমরা কোন কিছুই রাখিতেছিলাম না অর্থাৎ আমাদের কোন কিছুই নাই।

ফায়দা : মাজী মূতলাকের পূর্বে **و** বা **می** যোগ করিলে মাজী এস্তেমরারী বা মাজী না-তামাম গঠিত হয়, এবং উর্দু তরজমার সময় মাজী মূতলাকের তরজমা হইতে আলীফ হযফ করিয়া **تا** যোগ করিতে হয়।

মাজী এস্তেমরারী : যাহা অসম্পূর্ণ অতীত কাল বুঝায়, অর্থাৎ অতীত কালে “যে কাজ চলছেই কিন্তু এখনও শেষ হয় নাই” এরূপ বুঝায় তাহাকে মাজী এস্তেমরারী বলে, যেমন **میگفت** বা **میگفت** = **وہ کہتا تھا** সে বলিতেছিল, (এখনও তাহার বলা শেষ হয় নাই) **میکرد** বা **میکرد** = **وہ کرتا تھا** সে করিতেছিল ইত্যাদি।

তরকী :

پسرم وعظ میگفت মুজাফ, **م** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, **م** মাফউল **میگفت** ফেল, ফেল ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

زنان می گفتند ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

هوا آفرین = آفرین بر تو বা সৌন্দর্যবোধক শব্দ, অথবা **آفرید** মাফউলের অর্থে ব্যবহৃত।

زنان = زنان بخانه شما می آمدند و می نشستند ফায়েল, **ب** হরফে জার **می** মুজাফ, **شما** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাজরুর, **জা** মাজরুর মিলিয়া **معلق** ফেলের সাথে **آمدند** ফেল (মাতুফ আলাইহি) ওয়াও হরফে **نشستند** ফেল (মাতুফ), ফেল ফায়েল এবং **معلق** মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ماضی شکیہ کے صیغے اور اُن سے فقرے

ماجی شکیہ ایڑاں دِیگا یا رُپاںسُتر

وڑاھد گایےب	جما گایےب	وڑاھد ہاجیر	جما ہاجیر	وڑاھد موتا:	جما موتا:
کردہ باشد	کردہ باشد	کردہ باشی	کردہ باشید	کردہ باشم	کردہ باشیم
سببببب سے کریااااا	سببببب تاہارا کریااااا	سببببب تومی کریااااا	سببببب تومرا کریااااا	سببببب آمی کریااااا	سببببب آمرا کریااااا

اوکار شما کردہ باشد۔ انہاچہ کردہ باشد؟ من آنجا رفتہ باشم۔ ما این کتاب را دیدہ باشم
تو بمسجد نماز کردہ باشی۔؟ شما چہ دیدہ باشید؟ تا مرد سخن نگفتہ باشد غیب نہنرش نہفتہ باشد

ترجمہ: مہ تمہارا کام کیا ہوگا۔ وہ سب کیا کئے ہونگے؟ میں وہاں گیا ہوں گا۔ ہم اس کتاب کو دیکھے
ہو گئے۔ تو مسجد میں نماز ادا کی ہوگی۔ تم لوگ کیا دیکھے ہونگے۔ جب تک مرد بات نہ کہا ہوگا
غیب اور دانائی اس کی چھپا ہوا ہوگا۔

جُملا یا باکۃ :

سے توماہدے کاآ کریااااا، تاہارا کی کریااااا؟ آمی سہاانے
گیااااا، آمرا اہی کتااااا دہیااااا، تومی مسآجیدہ نااااا آدااااا
کریااااا؟ تومرا کی دہیااااا؟ انااااا ااااااااااا نااااا اااااا،
تاہار دوااااا (آان) آااااا اااااا۔

ماضی تمنائی کے صیغے اور اُن سے فقرے

ماجی تاااااااااا دِیگا و تاہار رُپاںسُتر

وڑاھد گایےب	جما گایےب	وڑاھد موتا:
رفتہ	رفتہ	رفتہ
آاااا (آاااا کرااااا) سے ااااا ااااا	آاااا (آاااا کرااااا) تاہار ااااا ااااا	آاااا (آاااا کرااااا) آامی ااااا ااااا

اگر محمود انجی رفتے باز نہ گشتے، اگر من بجانہ بودے، ترا کتاب خود دادے۔ اگر
 این مردم کتاب خدا خواندندے، گمراہ نشدندے
 اگر شمامی نوشتید خوشخط می شدید۔ اگر ما بمدرسہ می رفتیم از شمامی گزشتیم
 اگر سختم می شنیدی کتاب خوبے از دست نمی دادی

ترجمہ: اگر محمود انجک جاتا دالیں نہ پھرتا۔ اگر میں گھر میں رہتا۔ تجھ کو اپنی کتاب دیتا۔ اگر یہ لوگ خدا کی کتاب
 پڑھتے مگرا نہ ہوتے۔ اگر تم لوگ لکھتے اچھا خط والا ہوتے۔ اگر ہم مدرسہ میں جاتے تم لوگوں سے (اگے)
 گزر جاتے۔ اگر تو میری بات سنتا اچھی کتاب اپنے ہاتھ سے نہ دیتا۔

জুমলা বা বাক্য :

(আহা) মাহমুদ যদি সেখানে যাইত, তবে ফিরিয়া আসিত না। (আহা) আমি
 যদি ঘরে থাকিতাম, তোমাকে আমার নিজ কিতাব দিতাম। যদি এই লোকেরা আল্লাহর
 কিতাব পড়িত, তবে গোমরাহ বা পথভ্রষ্ট হইত না।

যদি তোমরা লিখিত, তবে সুলেখক হইতে। যদি আমরা মাদ্রাসা যাইতাম,
 তবে তোমাদের আগে চলিয়া যাইতাম। তুমি যদি আমার কথা শুনিত, সুন্দর কিতাব
 হাত হইতে দিতে না (হাতছাড়া করিতে না)।

ফায়দা : شک বা সন্দেহযুক্ত অতীত কালকে (কাজ সম্পাদন হইয়াছে
 কিনা) মাজী শককিইয়্যা বা মাজী এহতেমালী বলে। মাজী মুতলাকের শেষে ফাতহা
 দিয়া ۵ যোগ করিয়া باشد লাগাইলে ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হয়, অন্যান্য
 ছিগাগুলির জন্য ۱۰ এর-শেষে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে। উর্দু
 তরজমার সময় মাজী মুতলাকের তরজমার শেষে ہرک বাড়াইতে হইবে।

ফায়দা : মাজী মুতলাকের শেষে ইয়া-ই মাজ্হুল বাড়াইলে মাজী তামান্নায়ী
 বা শর্তিইয়্যা গঠিত হয়, যাহার দ্বারা অতীত কালে কোন কিছু করার আকাংখা
 বা শর্ত প্রকাশ করা হয়, তাহাকে মাজী তামান্নায়ী বলে। ইহার জন্য তিনটি ছিগা
 ব্যবহৃত হয়, ওয়াহেদ গায়েব, জমা গায়েব, ওয়াহেদ মুতাকাল্লিম।

ফায়দা : হরফে শর্ত ও হরফে তামান্নায়ীর পরে মাজী তামান্নায়ী ও এস্তেমরারী
 আসিলে শর্ত ও আরজুর (আকাংখার) অর্থ দিবে, নতুবা (হরফে শর্ত ও তামান্নায়ী
 না থাকিলে) উহাদের দ্বারা استمرار ও دوام এর (সার্বক্ষণিকের) অর্থ দিবে।

তরকীব :

৮ মুজাফ, ৮ ফায়েল, ৮ মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, ৮ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইস্তেফহামিয়া।

৯ মুশারুন ইলাইহি, ৯ ইছমে ইশারা, ৯ ফায়েল, ৯ ফায়েল, ৯ ফায়েল এবং মাফউল, ৯ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

১০ ইছমে ইশারা, ১০ ফায়েল, ১০ ফায়েল, ১০ ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

১১ হরফে জার, ১১ ইছমে ইশারা, ১১ ফায়েল, ১১ ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

১২ ইছমে ইশারা, ১২ ফায়েল, ১২ ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মাজী তামান্নার তরকীব :

১৩ ইছমে ইশারা, ১৩ ফায়েল, ১৩ ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

১৪ ইছমে ইশারা, ১৪ ফায়েল, ১৪ ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, ^{وہ}فہل, فہل-ফায়েল এবং উভয় মাফউল
নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়া।

অনুপভাবে অন্যান্য জুমলাগুলির তরকীব করিতে হইবে।

ফেলে মুস্তাকবেলের ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা

ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা
গায়েব	গায়েব	হাজির	হাজির	মুতাঃ	মুতাঃ
خواہد رفت	خواہند رفت	خواہی رفت	خواہیں رفت	خواہم رفت	خواہیں رفت
সে	তাহারা	তুমি	তোমরা	আমি	আমরা
যাইবে	যাইবে	যাইবে	যাইবে	যাইব	যাইব

فی مستقبل کے ارادے سے

تو کجی خواہی رفت ؟ بمسجد خواہم رفت ۔ ایں مردم کجی خواہند رفت ؟ بمدرسه خواہند رفت
انجامہ خواہند کرد ؟ پسران خود را خواہند دید ۔ شما کجی خواہیں نشست ؟ ما بیرون
مسجد خواہیں نشست ۔ احمد بمدرسه خواہد رفت ؟ شنیدہ ام امروز نخواہد رفت
ترجمہ : تو کہاں جائیگا ؟ مسجد میں جاؤنگا میں ۔ یہ لوگ کہاں جائیں گے ؟ مدرسہ میں جائیں گے ۔ وہاں کیا کریں گے ؟ اپنے
لڑکوں کو دیکھیں گے ۔ تم لوگ کہاں بیٹھو گے ؟ ہم لوگ مسجد کے باہر بیٹھیں گے ۔ احمد مدرسہ میں جائیگا ؟ سنائیں گے کہ آج نہیں

জুমলা : তুমি কোথায় যাইবে ? মসজিদে যাঃ ॥ এই লোকগুলি কোথায় যাইবে ? মাদ্রাসা
যাইবে। সেখানে তাহারা কি করিবে ? নিজের ছেলেদিগকে দেখিবে। তোমরা কোথায়
বসিবে ? আমরা মসজিদের বাহিরে বসিব। আহমাদ কি মাদ্রাসা যাইবে ? শুনিয়াছি
আজ যাইবে না।

ফায়দা : মুস্তাকবেল ঐ ফেলকে বলে, যাহা ভবিষ্যত কাল বুঝায়। মাষ্ট্র
মুতলাক ওয়াহেদে গায়েবের পূর্বে ^{خواہد}শব্দ বর্ধিত করিলে মুস্তাকবেল
ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হইবে, এবং ^{خواہند}এর শেষে আলামতে ফায়েল
যোগ করিলে অন্যান্য ছিগাগুলি গঠিত হইয়া যাইবে। উর্দু তরজমার সময় মাষ্ট্রের
তরজমার শেষের আলীফকে ইয়া-ই মাজজুল দ্বারা পরিবর্তন করিয়া ^کবাড়াই
হইবে যেমন : ^{خواہد}سے وہ جاہد۔ ^{خواہیں}سے وہ جاہیں۔ ^{خواہیں}سے وہ جاہیں۔
তরকীব : ^{خواہی}رفت = تو ফায়েল, ^{کجی}মাফউলে ^{فیہ}ফিহ, ^{میل}মিলিয়া জুমলায়ে ^{ফেল}ফেলিইয়া এন্তেফাখানিয়া।
ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে ^{فیہ}ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ^{ফেল}ফেলিইয়া এন্তেফাখানিয়া।

قلم پیش شما کی باشد؟ برادرم چه کند؟ بیرون رود. روپیہ بگیرد. اگر دگنم بیارد
خط نویسد. سبق خود آموزد

ترجمہ : قلم تمہارے سامنے کہاں ہوگا۔؟ میرا بھائی کیا کرے گا؟ باہر جائیگا۔ روپیہ لائے گا۔ گہیوں
کا استعمال لے گا۔ خط لکھے گا۔ اپنا سبق سیکھے گا

জুমলা বা বাক্য :

তোমাদের সামনে কলম কোথায়? আমার ভাই কি করে? বাহিরে যায় বা
যাইবে। টাকা লইবে, গমের আটা আনিবে, সে চিঠি লিখে বা লিখিবে, নিজ সবক
(পাঠ) শিখে বা শিখিবে।

محمود پیش شما نشیند، یا کتاب خود ببیند؟ اگر محمود مبلغ رسد میوه تازه یابد۔ ہر کس را
باید کہ نماز کند۔ و پس از نماز وعظ بشنود۔ چون ایں بود آں ہم بود۔ ایں فقرہ چہ معنی
دارد؟ اگر حامد داند بگوید و ہر چہ خواہد بخواند۔ کتابش بلکہ دہ۔ اگر محمود آید برا سپہ
سوار شود۔ مرد باید از یاد خدا غافل نہ ماند

ترجمہ : محمود تمہارے سامنے بیٹھتا ہے یا اپنی کتاب دیکھتا ہے۔ اگر محمود مبلغ میں پہنچتا ہے تو تازہ میوہ پھل پاتا۔ ہر شخص کو
چاہئے کہ نماز ادا کرے اور نماز کے بعد وعظ سنے۔ جب یہ ہووے وہ بھی ہووے یا اولیٰ بود ماضی ہوگا۔ ترجمہ جب یہ
ہوا وہ بھی ہوگا۔ یہ حمد کیا معنی رکھتا ہے؟ اگر حامد جانے کہے۔ اور جو کچھ چاہے پڑھے۔ اس کی کتاب کس
کو دیگا؟ اگر محمود آئیگا، میرے گھوڑا پر سوار ہوگا۔ مرد کو چاہئے کہ خدا کی یاد سے غافل نہ رہے

ماہمুদ কি তোমাদের সম্মুখে বসিবে, না আপন কিতাব দেখিবে? মাহমুদ
যদি বাগানে পৌছে, তাজা ফল পাইবে, প্রত্যেকের উচিত, সে যেন নামাজ আদায়
করে, এবং নামাজের পর ওয়াজ শুনে, যখন ইহা হইবে, তখন উহাও হইবে।
এই বাক্যের অর্থ কি? হামেদ যদি জানে, তবে বলিবে, এবং যাহা কিছু চাহিবে,
পড়িবে, তাহার কিতাব কাহাকে দিবে? মাহমুদ যদি আসে, আমার ঘোড়ায় সওয়ার
হইবে, মানুষের উচিত, সে যেন আল্লাহর স্মরণ হইতে গাফেল না থাকে।

ফায়দা : মুজারে ঐ ফেয়েলকে বলে, যাহাতে বর্তমান ও ভবিষ্যত কাল পাওয়া
যায়। মুজারে বানাইতে হইলে মাছদারের আলামত **ون** বা **تن** ফিলিয়া 'দাল
সাকীন' তাহার শেষে যোগ করিয়া তাহার পূর্বের অক্ষরে ফাতহা দিতে হইবে,
যেমন : **ماخذار** হইতে **ماخذارون** এবং **افشاندن** হইতে **افشانند**।

ফায়দা : মুজারে دواى (স্থায়ী) বানাইতে হইলে মাজী শককিইয়্যার পূর্বে
 ى বা ى বাড়াইতে হইবে, যেমন : ى گفته باشد বা ى گفته باشد বলিতেই
 থাকিবে ইত্যাদি।

তরকীব :

শما মুজাফ ইলাইহি, قلم-ফায়েল, قلم-মুজাফ, قلم-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ আউয়াল, ى মাফউলে ফিহ
 ছানী, باشد ফেল ফায়েল এবং উভয় মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া
 ফায়েল, ى মাফউলে বিহ, کند ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া
 জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

م-মুজাফ ইলাইহি, ى মাফউলে ফিহ, ى ফেল, জমীর, او মুস্তাতার ফায়েল,
 ফেল ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

م-মুজাফ ইলাইহি, ى মাফউলে বিহ, ى ফেল, জমীর, او মুস্তাতার ফায়েল
 এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

م-মুজাফ ইলাইহি, ى মাফউলে ফিহ, ى ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে
 ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহি, ى হরফে আতফ, ى মুজাফ,
 ى মুজাফ ইলাইহি, ى মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, ى ফেল,
 জমীর, او মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে
 ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহি তাহার মা'তুফ নিয়া জুমলায়ে মা'তুফ।

ى হরফে জার, ى ফায়েল, ى হরফে শর্ত, ى ফায়েল, ى হরফে জার,
 ى মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া ى ফেলের متعلق হইয়াছে, ফেল-
 ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, ى মাওজুফ
 ى ছিফাত, ى ছিফাত মাওজুফ মিলিয়া মাফউলে বিহ, ى ফেল, জমীর
 او মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা,
 শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

م মুজাফ ইলাইহি, ى মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি, ى মুজাফ-
 মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, ى আলামাতে মাফউল, ى ফেল, জমীর

হইয়া মুবাইয়্যান। **مَنْز** বয়ানিইয়া **مَنْز** মাফউল **مَنْز** ফেল, জমীর
 ৱ। মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া
 বয়ান, মুবাইয়্যান বয়ান মিলিয়া জুমলায়ে বয়ানিইয়া।

وَعِظَ ওয়াও হরফে আতফ, **يَسْ** মুজাফ, **اَز** যায়েদা,
مَنْز মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, **وَعِظَ** মাফউলে
 বিহ **اَز** যায়েদা **شَنَدُ** ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল মাফউলে
 ফিহ এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

يَسْ হরফে শর্ত, **اِس** ইহমে ইশারা ফায়েল, **يَسْ** ফেল,
 ফেল ফায়েল মিলিয়া শর্ত, **اِس** ইহমে ইশারা ফায়েল, **يَسْ** তাকীদের অর্থে
يَسْ ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া
 জুমলায়ে শর্তিইয়া।

اِس ইহমে ইশারা, **فَقَرِه** মূশারুন ইলাইহি, ইহমে
 ইশারা-মূশারুন ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, **حَسْ** এস্তেফহামিয়া মাফউলের অর্থে,
وَارُو ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

خَوَانْد সে পড়িতেছে বা পড়িবে	خَوَانْد তাহারা পড়িতেছে বা পড়িবে
خَوَانِي তুমি পড়িতেছ বা পড়িবে	خَوَانِي তোমরা পড়িতেছ বা পড়িবে
خَوَانِم আমি পড়িতেছি বা পড়িব	خَوَانِم আমরা পড়িতেছি বা পড়িব

أحمد كلام الله بخواند۔ انکوں ہمہ طفلان نماز بخوانند۔ ماخط شما بخوانیم ؟
 بخوانید۔ اگر این کتاب را بخوانی سعادت حاصل کنی۔ من چه خوانم ؟
 در حدیث است : اگر پنج وقت نماز کنی، زکوٰۃ مال دہی، روزہ ماہ رمضان
 داری۔ زیارت خانہ و تعبہ کنی، داخل بہشت شوی
 رسول علیہ السلام فرمودہ است، مالیکہ زکوٰۃ آن نہ دہند، در آن خیرے نباشد

ফায়দা : মুজারে می (স্থায়ী) বানাইতে হইলে মাজী শককিইয়ার পূর্বে می বা می বাড়াইতে হইবে, যেমন : می گفته باشد বা می گفته باشد বলিতেই থাকিবে ইত্যাদি।

তরকীব :

মুজাফ ইলাইহি, **শ** মুজাফ, **প**িশ, ফায়েল, **ক**ম-**প**িশ **ক**ি **শ**দ
 মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ আউয়াল, **ক**ি মাফউলে ফিহ
 ছানী, **শ**দ ফেল ফায়েল এবং উভয় মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া
 ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া
 জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ফেল, জমীর, মুস্তাতার ফায়েল, মায়ফউলে ফিহ, ফেল, জমীর, মুস্তাতার ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মায়ফউলে ফিহ মিলিয়া জমলায়ে ফেলিইয়া।

মুস্তাতার ফায়েল, জমীর ফেল, মাফউলে বিহ, روپيه : روپيه بيگرد এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে-ফেলিইয়া।

মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-
মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে
ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহি, ৬ হরফে আতফ, মুজাফ,
মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, ফেল.
জমীর, মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে
ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহি তাহার মা'তুফ নিয়া জুমলায়ে মা'তুফ।

১। হরফে ফায়েল, হরফে জার, অর্কঃ **الحرفين** **ميدان** **ساز** **باب**
 ২। মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া **فعل** ফেলের **متعلق** হইয়াছে, ফেল-
 ফায়েল এবং **متعلق** মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া শর্ত, **ميوم** মাওছুফ
 ৩। ছিফাত, ছিফাত মাওছুফ মিলিয়া মাফডলে বিহ, **باب** ফেল, জমীর
 ৪। মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফডলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজা,
 শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়া।

মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ কস, মুজাফ হর = হর কস রাবাইদে কমাঝকন্দ
মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, আলামতে মাফউল, বাইদ ফেল জমীর

হইয়া মুবাইয়্যান। **ক** বয়ানিইয়্যা **مَز** মফউল **کند** ফেল, জমীর
 ار. মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া
 বয়ান, মুবাইয়্যান বয়ান মিলিয়া জুমলায়ে বয়ানিইয়্যা।

و ওয়াও হরফে আতফ, **پس** মুজাফ, **از** যায়েদা,
مَز মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মফউলে ফিহ **وَعظ**,
مَز মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মফউলে ফিহ **وَعظ**,
یا যায়েদা **شَنود** ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল মফউলে
 ফিহ এবং মফউলে **بی** মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

بُرد ফেল, **بر** হরফে শর্ত, **چون** **ایں** ইছমে ইশারা ফায়েল, **بر** ফেল,
 ফেল ফায়েল মিলিয়া শর্ত, **آن** ইছমে ইশারা ফায়েল, **ہم** তাকীদের অর্থে
بر ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া
 জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

دارد ইছমে ইশারা, **این** **فقرہ** মুশারুন ইলাইহি, ইছমে
 ইশারা-মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, **چہ** এস্তেফহামিয়া মফউলের অর্থে,
دارو ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

خواند সে পড়িতেছে বা পড়িবে	خوانند তাহারা পড়িতেছে বা পড়িবে
خوانی তুমি পড়িতেছ বা পড়িবে	خوانید তোমরা পড়িতেছ বা পড়িবে
خوانم আমি পড়িতেছি বা পড়িব	خوانیم আমরা পড়িতেছি বা পড়িব

أحمد کلام اللہ بخواند۔ انکوں ہمہ طفلان نماز بخوانند۔ ماخط شما بخوانیم ؟
 بخوانید۔ اگر این کتاب را بخوانی سعادت حاصل کنی۔ من چه خوانم ؟
 در حدیث است : اگر پنج وقت نماز کنی، زکوٰۃ مال دہی، روزہ ماہ رمضان
 داری۔ زیارت خانہ تعجبہ کنی، داخل بہشت شوی
 رسول علیہ السلام فرمودہ است، مالیکہ زکوٰۃ آن نہ دہند، در آن خیرے نباشد

ফেল, জমীর **شما** ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

ইহুমে ইশারা **اگر** হরফে শর্ত, **ایں** ইহুমে ইশারা, **کتاب** মুশারফন ইলাইহি, ইহুমে ইশারা মুশারফন ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, **را** আলামতে মাফউল, **بجز** ফেল, জমীর **تو** ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া শর্ত, **کتاب** ফেলে মুরাক্বাব, জমীর **و** ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজ্বা, শর্ত জাজ্বা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়া।

হরফে জার, **حدیث** মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া **اگر** **نماز** ক্বিন্দ এর সাথে **متعلق** হইয়া খবরে মুকাদ্দাম, হইতে **داخل** **بهشت** **شوید** পর্যন্ত বাক্যগুলি মিলিয়া খবর।

হরফে শর্ত, **اگر** **نماز** মুমাইয়্যাজ, তমীজ, মুমাইয়্যাজ তমীজ মিলিয়া মাফউল, **نماز** ফেলে মুরাক্বাব, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মা'তুফ আলাইহি, ওয়াও হরফে আতফ মুকাদ্দার, **زکوة مال** = **زکوة مال** মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, **دعیه** ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মা'তুফ।

روزه ماه رمضان = **روزه ماه رمضان** মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল **دارید** ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মা'তুফ, **زیارت خانه کعبه** মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, **کنید** ফেল, জমীর ফায়েল, এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মা'তুফ। মা'তুফ আলাইহি তাহার সমস্ত মা'তুফ নিয়া শর্ত।

মাফউলে **بهشت** = **داخل بهشت** **شوید** ফেলে মুরাক্বাব, জমীর ফায়েল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজ্বা, শর্ত জাজ্বা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়া হইয়া মুবতাদা মুয়াখখার, মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিইয়া খবরিইয়া।

ফেল, ফেল **فرموده است** = **رسول علیه السلام فرموده است** ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া কওল, **جاری** হরফে জার, জমীর মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া **از** এর সাথে **متعلق** হইয়া খবর **اسلام** মুবতাদা,

موبتادا خबर मिलिया जूमलाये इहमिया खबरिय्या मुतारेजा।

এছমে মাওছুল, মুরাব্বায়ে এজাফী
হইয়া মাফউল, ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া
জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া ছেলা, মাওছুল ছেলা মিলিয়া মোবতাদা, জার
মাজবুর মিলিয়া হইয়া ফেলের সাথে, ফেল, ফায়েল
এবং নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে
ইহমিয়া খবরিইয়া হইয়া মাকুলাহ, কওল-মাকুলা মিলিয়া জুমলায়ে কওলিইয়া।

فعل حال کے صیغے اور ان سے فقرے

ওয়াہد گایےب	جما گایےب	ওয়াہد ہاجیر	جما ہاجیر	ওয়াہد موتا	جما موتا
میکنہ	میکنہ	میکنی	میکنید	میکنم	میکنیم
سے کরیتہے	تہارا کরیتہے	تومی کরیتہے	تومرا کরیتہے	آمی کরیتہے	آمرا کরیتہے

احمد مشق می کند۔ آہنا نماز می کنند۔ توجہ می کنی؟ من کار می کنم۔ شما سلام
میکنید۔ ما مشق می کنیم۔

اوبخانہ نمی رود۔ آہنا بمسجد می روند۔ توبشر می روی؟ نے! من بمدرسہ اسلام
می روم۔ شما کجای روید؟ ما بخواندن ترجمہ کلام اللہ می رویم؟
پسرت چرانان نمی خورد؟ بیمار است۔ آں مردم شیر می خورند۔ توجہ می نویسی؟
من سبق خود می نویسم۔ شما کتاب خود می گیرید؟ بلے! می گیریم۔ من این کتاب
می گیرم۔ عیب کہند از د، عیب نیست

ترجمہ: احمد مشق کرتا ہے۔ وہ سب نماز ادا کرتے ہیں۔ تو کیا کرتا ہے؟ میں کام کرتا ہوں۔ تم لوگ سلام کرتے ہو۔ ہم لوگ
مشق کرتے ہیں۔ وہ گھر میں نہیں جاتا ہے۔ وہ مسجد میں جاتا ہے۔ تو شہر میں جاتا ہے؟ نہ۔ میں مدرسہ اسلامیہ
میں جاتا ہوں۔ تم لوگ کہاں جاتے ہو؟ ہم لوگ قرآن مجید ترجمہ پڑھنے کیلئے جاتے ہیں۔ تیرا دوکان کبھی روٹی نہیں
کھاتا ہے؟ بیمار ہے۔ وہ لوگ دودھ پیتے ہیں۔ تو کیا کھاتا ہے۔ میں اپنا سبق لکھتا ہوں۔ تم لوگ اپنی کتاب لکھتے
ہو؟ ہاں! لکھتے ہیں۔ میں یہ کتاب لکھتا ہوں۔ عیب کہ نہیں دکتا ہے (اسوقت کہ بیان کیلئے ہے) یا ترجمہ: عیب
کون نہیں رکھتا ہے (اسوقت کہ معنی کلام ہے) کوئی عیب نہیں ہے۔

www.e-ilm.weebly.com

দুধ شیر
 مسق کرنا : مسق کرنا
 عیب - عیب
 وہ، یاہا، کہ

ফেল, ফেল-মিক্ণ, বিহ মাফউলে মশ্ণ, ফায়েল, হম = অহম মশ্ণ মিক্ণ
ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জমলায়ে ফেলিইয়া।

মাওছুফ ছিফাত, ইসলামিক হারফে জার, مدرسہ মাওছুফ, ফায়েল, من : من مدرستہ اسلامیہ می روم
 মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া معتنق হইয়াছে, ফেলের
 সাথে, ফেল ফায়েল এবং معتنق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

فوائد ترجمہ کلام اللہ، ہر فہمہ جہ، فایہلہ ماہ ماہ فائدہ ترجمہ کلام اللہ می رویم
 مبرا کاہے اءاکی ہئیما ماہرہر، جہر ماہرہر مینیا متعلق ہئیما ہے۔ فہلہ مہلہ
 ساہے، فہلہ تاہار فایہلہ اہے متعلق نیا جوملاہے فہلہ ہئیما جہاہے
 اہے فہماہ، ہر فہمہ جہ، فایہلہ ماہ ماہ فائدہ ترجمہ کلام اللہ می رویم

اےستفہام، ن ماہڈل، نمی خورد، فہل، فہل فاہیل اہے ماہڈل ملیا
جۇملاے فہلہیہیا۔

آں مردم شیرے خورد = آں ہمے ہارا، مردم مشارن ہلہہہ، اڈے ملیا
فاہیل، شیر ماہڈلے ہہ، می خورد، فہل، فہل فاہیل اہے ماہڈل نیا
جۇملاے فہلہیہیا۔

فاہیل موراہاے اہاہی ہہیا ماہڈل،
من سبق خود = من سبق خود می نویسم، فہل، فہل فاہیل اہے ماہڈل نیا جۇملاے فہلہیہیا۔

شما فاہیل، کتاب خود = شما کتاب خود می گریہ
ماہڈلے ہہ، میگریہ فہل، فہل فاہیل اہے ماہڈلے ہہ ملیا جۇملاے
فہلہیہیا اےستفہامیہیا۔

فہل فاہیل ملیا جۇملاے
ہے ہرہے جواہ، می گریہ = ہے می گریہ
فہلہیہیا جواہے اےستفہام۔

ماہڈلے ہانی، یاہا کہ = عیب کہ نہارد
آوہال نہارد فہل فاہیل اہے اڈے ماہڈل ملیا جۇملاے فہلہیہیا۔
فاہیل، یا = عیبے نیست، فہلے ناہے، فہلے
ناہے تاہار فاہیل نیا جۇملاے فہلہیہیا۔

احمد کجارت؟ پس پس می آید۔ اداکلام الہ حفظ می خواند۔ تودیدہ می خوانی؟ بلے
زبان فارسی می دانی؟ چیزے می دامن۔ تو بمسجد جامع می روی؟ روز جمعہ می
روم۔ برادر شما چہ می خواند؟ ہرچہ من می خوانم، ادا می خواند
پدر شما چہ می کند؟ غذای خورد محمود کتاب خود چرائی خوانی؟ اگر می دانی
چرائی کوئی؟ مدرسہ جائے خواندن است نہ جائے بیہودہ لیس

ترجمہ: احمد کہاں گیا؟ پیچھے پیچھے آتا ہے۔ وہ کلام الہاذبر پڑھتا ہے۔ تودیکھ کر پڑھتا ہے؟ ہاں فارسی
زبان جانتا ہے تو؟ ٹھوڑا کچھ جانتا ہوں میں۔ تو جامع مسجد میں جاتا ہے؟ جمعہ کے دن جاتا ہوں۔ تمہارے
بھائی کیا پڑھتا ہے؟ جو کچھ میں پڑھتا ہوں وہ پڑھتا ہے۔ تمہارا باپ کیا کرتا ہے؟ کھانا کھاتا ہے۔
محمود اپنی کتاب کیوں نہیں پڑھتا ہے تو؟ اگر جانتا ہے تو کیوں نہیں لکھتا ہے تو؟ مدرسہ پڑھنے کی جگہ ہے
نہ جگہ بیہودہ کہنے کی۔

জুমলা বা বাক্য :

আহমাদ কোথায় গিয়াছে? পিছনে পিছনে আসিতেছে। সে আল্লাহর কালাম মুখস্থ পড়িতেছে। তুমি কি দেখিয়া পড়িতেছ? হাঁ। তুমি কি ফার্সি ভাষা জান? হাঁ, কিছু কিছু জানি। তুমি কি জামে মসজিদে যাও? জুমআর দিন যাই। তোমাদের ভাই কি পড়িতেছে? যাহা কিছু আমি পড়িতেছি, সেও তাহা পড়িতেছে। তোমাদের পিতা কি করিতেছেন? খানা খাইতেছেন। মাহমুদ, তুমি নিজ কিতাব কেন পড়িতেছ না? তুমি যদি জান, তবে কেন বলিতেছ না? মাদ্রাসা পড়ার জায়গা, বাজে কথা বলার জায়গা নয়।

शब्दार्थ :

پس پیچھے پیچھے پیچھے پیچھے حفظ بخور یا بھر پڑھنا۔ خوراک خاد، خاوار
جینے کیلئے کھانا سامانہ غذا بیرونی گفتن جگہ پڑھنے کی جگہ جانے والی بات،
کتاب کا بیان

তরকীব :

ফেল, ফেল, **رفت**, ফাইউলে **في**, ফায়েল, **حمد** = অহমদ কবী **رفت**
ফায়েল এবং ফাইউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া এস্তেফাহমিইয়া।

ফিহ, فہل ফেল, جُمیر জুমীর ফায়েল এবং ماہڈل মাহডলে

মুরাক্বাবে এজযাকী হইয়া মাফউল, ফায়েল, কলাম الله, অৱ = কলাম الله حفظ می خواند, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিনিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ফেল, ফেল, ফেল, ফায়ের জুলহাল, ফায়ের = তুদেহ می خانی
মিলিয়া জমলায়ে এস্তেফহামিয়া।

ফেল, ফায়ল, می خوانم = ہرجے من می خوانم اومی خواند
 فہل فایہل ملیا جوملائے فہلیہیا ہئیآ ہلآ، ماوچول ہلآ ملیا
 موبتادا، اومی خواند فہل فایہل ملیا جوملائے فہلیہیا ہئیآ خبر،
 موبتادا خبر ملیا جوملائے ہحمیہیا خبریہیا۔

এখানে মুনাদা হরফে ২' = মোমুদ কতাব খুদা ব্রাহ্মী খানী
মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফডলে বিহ, ১' হরফে এস্তেফহামিয়া

نمی خوانی ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জওয়াবে নেদা, হরফে নেদা, মুনাদা এবং জওয়াবে নেদা মিলিয়া জুমলায়ে নেদাইয়া।

موراککابه جائے خواندن = مدرسہ جائے خواندن است نہ جائے یہودہ گفتن
এজাফী হইয়া মা'তুফ আলাইহি, হরফে আতফ, মুজাফ, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মা'তুফ, মা'তুফ-মা'তুফ আলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়া।

مختلف مصدر اول امر حاضر اور ان سے فقرے

বگو	তুমি বল	بخوان	তুমি পড়
বদে	তুমি দাও	বকন	তুমি কর
ব্যা	তুমি আস	বরু	তুমি যাও
বশন	তুমি শুন	বনویস	তুমি লেখ
বশু	তুমি হও	ববিস	তুমি দেখ
বশিশ	তুমি বস	বিয়ার	তুমি আন
বশু	তুমি ধৌত কর	বিদার	তুমি রাখ
বিগর	তুমি ধর	বিদার	তুমি জান
বিজর	তুমি খাও	আমوز	তুমি শিখ

শব্দার্থ :

বگو হইতে পর্যন্ত শব্দগুলি আমার হইতে ছিগা ওয়াহেদ হাজীর, ইহাদের মাছদার

گفتن	বলা, কওয়া,	خواندن	পড়া, পড়হা
دادن	দিনা দেওয়া,	کردن	করা, করনা
آمدن	আসা,	رفتن	যাওয়া, জানা
شنیدن	শোনা, শেনা	نوشتن	লেখা, লেখনা
شدن	হওয়া, হোনা	دیدن	দেখা, দিকহা
نشستن	বসা, বসহা	آوردن	আনা, লওয়া, লাহা
داشتن	ধোয়া, ধোনা	داشتن	রাখা, রাখনা
گرفتن	ধরা, পাকড়াও করা, দানستن		জানা, জাননা
خوردن	খাওয়া, খাহা		

শিখা ইত্যাদি। - آموزیدن - আমুখেন

ہرج = ہرج خرانہ باز بخوان
 মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মোবতাদা, ہر حرفে تاکید, بخوان ফেল
 ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে
 ইছমিইয়া খবরিইয়্যা।

آب سرد = آب سرد
 মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, آب سرد ফেল ফায়েল
 এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

پیش = پیش
 মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, پیش ফেল জমীর ফায়েল, ফেল
 ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

وقت = وقت
 মুয়াক্কাদ, تاکید মুয়াক্কাদ
 মিলিয়া মাফউলে ফিহ, وقت মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ,

آلہامتہ = آلہامتہ
 ফেলে মুরাক্বাব জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল
 মাফউলে ফিহ ও বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

برو = برو
 মাফউলে বিহ, برو ফেল, জমীর ফায়েল,
 ফেল ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহি,
 ওয়াও হরফে আতফ ہ ہرফে جاز, مكتب مাজرر, جاز مাজرر ہইয়াছে

برو = برو
 ফেলের সাথে, برو ফেল ফায়েল এবং متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা
 হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহি ও মা'তুফ মিলিয়া জুমলায়ে মা'তুফ।

پیش = پیش
 মুরাক্বাবে এজাফী
 হইয়া মাফউলে ফিহ, پیش ফেল, জমীর ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ নিয়া জুমলায়ে
 ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, سلام মাফউল کن ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল
 মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত ও জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

بر = بر
 হরফে جاز, برو مুরাক্বাবে এজাফী
 হইয়া মাজরর, بآرام جاز مাজرر উভয় جاز مাজرর মিলিয়া متعلق হইয়াছে
 برو ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল এবং উভয় متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

پیش = پیش
 মুরাক্বাবে জমীর
 মুস্তাতার সহ
 মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মুয়াক্কাদ, پیش پূর্বের মত জুমলায়ে ফেলিইয়্যা
 হইয়া تاکید, تاکید-মুয়াক্কাদ মিলিয়া জুমলায়ে تاکیدদিয়া।

ترجمہ: اے ہو آگے ہو۔ گرتا کودیکھ تو۔ بوتام نہیں رکھتا ہے۔ درزی کو دے تو کھلائی کرے۔ نوکر کو کہو کہ عربی کھوڑے کو زین پوش کرے۔ گھاڑی نہیں لاتا ہے۔ کھڑی لاڈ کراچ کے دن پوشاک بدل کروں میں۔ جان تو اے پیارا جہانم کے تو خدا کی یاد سے غافل نہ رہے تو۔ کہ کھا تو ماکہ خود تکلیف نہ اٹھاے۔ کہ کہہ (بول) تو ماکہ دوسرے پریشان نہ ہو

হে প্রিয়! জানিয়া রাখ, যথাসম্ভব আল্লাহর স্মরণ হইতে গাফেল থাকিও না।
কম খাও, যেন তুমি কষ্টে পতিত না হও। কথা কম বল, যাতে অন্যেরা কষ্টে
পতিত না হয়।

[illegible]

যেমন : ইত্যাদি . গু . প্রবৃত্তি . হইতে . গু . বিরোধী

ব্যবহৃত হয় না, বরং হুবহু মুজারের জিগাই ব্যবহৃত হয়, তবে ইহাদের মধ্যে পার্থক্য করার জন্য অধিকাংশ সময় একটি ۱ বাড়ানো হয়, অথবা কোন কোন সময় *مكرر* বা *مكرر* ইত্যাদি শব্দ বাড়ানো হয়।

ফেলে রফোকন্দ, ইছমে মাওছুল, মাওছুফ = খিয়াত রাবিহে ক রফোকন্দ
মুরাক্বাব তাহার ফায়েল (জমীর) নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া ছেলা, মাওছুল
ছিল। মিলিয়া ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাফউলে বিহ, ১ আলামতে
মাফউল, ২ ফেল, জমীর ৩ ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

এবং মাফউলে বিহ ফেল, জমীর ফায়েল
এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মুআল্লাল
তা'লিলিইয়া, মাফউল ফিহ, ত্ববিদ লিস, মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউলে
বিহ, ফেল, ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ ও বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া
হইয়া তা'লীল, তা'লীল-মুআল্লাল মিলিয়া জুমলায়ে মুআল্লেলাহ।

ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, **عزیز** মুনাদা, তাহার পূর্বে **اے** হরফে নেদা মাহযুফ, **اے** হরফে জার, **قوائ** ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মাজরুর, **از** হরফে জার, **یا و خدا** মুরাকাবে এজাফী হইয়া মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া **متعلق** হইয়াছে **غافل نمائی** ফেলে মুরাকাবের সাথে, ফেল ফায়েল এবং উভয় **متعلق** নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মাফউল, **بدان** ফেল তাহার ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জওয়াবে নেদা, হরফে নেদা মুনাদা এবং জওয়াবে নেদা মিলিয়া জুমলায়ে নেদাইয়া।

ফেলে মুরাক্বাব, তাহার
 ফায়েল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মা'লুল, ৮ হরফে ইল্লতিয়া, ৯ ফায়েল,
 ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া ইল্লত, ইল্লত মা'লুল
 নিয়া জুমলায়ে মুআল্লেলাহ।

مختلف مصدروں سے یہی حاضر اور ان سے فقرے

মুখা	তুমি	পড়িও না	মদে	তুমি	দিও না
মলু	তুমি	বলিও না	মলু	তুমি	করিও না
মরু	তুমি	যাইও না	মদার	তুমি	রাখিও না
মিলাশ	তুমি	হইও না বা	রহিও না।		

غلط نحو اس۔ دل تنگ مدار۔ آنچه ندانی مگو۔ از نماز خواندن غافل مباش۔ این کتاب را از دست بده۔ به مجلس بیاں مرو کتاب خود را خراب مکن
زبان فارسی خیلے دشوار است لکن شیریں تر است۔ شرم مکن۔ هر چه بتوانی بیاری حرف
بزن۔ ہمیں طور مشق می شود۔ بدگو مباش

ترجمہ: غلط مت پڑھ۔ تنگ دل مت رکھ۔ جو کچھ تو نہ جانے مت کہہ۔ نماز پڑھنے سے غافل مت ہو۔ اس کتاب کو ہاتھ سے مت دے۔ بُردوں کی مصل میں مت جا۔ اپنی کتاب خراب مت کر۔ فارسی زبان بہت کٹھن ہے مگر زیادہ میٹھی ہے۔ شرم مت کر۔ جو کچھ سکے تو فارسی میں بات کر۔ اسی طریقہ پر مشق ہوتا ہے۔ بُرا کہنے والا مت ہو
جھوملا বা باک্য :

ভুল পড়িও না। দিল ছোট (সংকীর্ণ) রাখিও না। যাহা তুমি জান না বলিও না। নামায পড়া হইতে গাফেল বা উদাসীন থাকিও না। এই কিতাবটি হাত ছাড়া করিও না। খারাপ লোকদের মজলিসে (অনুষ্ঠানে) যাইও না। নিজের কিতাব নষ্ট করিও না।

ফার্সি ভাষা খুবই কঠিন তবে মিষ্টিও অধিক। লজ্জা করিও না, যতটুকু সম্ভব ফার্সি ভাষায় কথা বল, এইভাবেই মশক বা অনুশীলন হইয়া যাইবে। মন্দ বলার অভ্যাসী হইও না।

শব্দার্থ : ^{میش}مخراں হইতে পর্যন্ত শব্দগুলি যথাক্রমে ^{دادن}دادن পড়া, ^{خواندن}خواندن দেওয়া, ^{گفتن}বলা, ^{کردن}করা, ^{رفتن}যাওয়া, ^{داشتن}রাখা, এবং

^{بودن}হওয়া, ^{ماسدأر}মাসদার হইতে আমার ওয়াহেদ হাজীর, ^{مجلس}মাহফিল, অনুষ্ঠান, আসর, ^{غلط}ভুল, ^{بیاں}জমা, ^{بد}এর, খারাপ লোক, ^{خیلے}বেশী, অনেক, ^{دشوار}কঠিন, ^{شیریں}মিষ্টি, ^{تر}অধিক, ^{حرف}কথা ^{بزن}বল।

ফায়দা : নাহী ঐ ফেলকে বলে, যাহাতে কোন কাজ না করা সম্পর্কে আদেশ থাকে, আমরা হাজীরের পূর্বে মীম এবং আমরা গায়েব ও মুতাকাল্লিমের পূর্বে নূন বাড়াইলে নাহীর ছিগা গঠিত হইয়া যাইবে।

যেমন : ^{نکوم}نکوم . ^{مکونید}مکونید . ^{مگو}مگو . ^{نگونید}نگونید . ^{نگوید}نگوید :

ফায়দা : নাহীর পূর্বে ^{می}می বাড়াইলে নাহী ^{دادای}دادای বা সার্বক্ষণিক নাহী গঠিত হইবে, যেমন : ^{مگو}مگو বলিতে থাকিও না, ^{مدار}مدار রাখিতে থাকিও না।

তরকীব :

غلط مخزن = غلط মাফউল, مخزن ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

دل = دل تنگ, মাওছুফ, ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাফউল, ফেল, জমীর ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

انچه ندانی مگو = انچه ইছমে মাওছুল, ندانی ফেল-ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া ছেলা, মাওছুল ছেলা মিলিয়া মোবতাদা, مگو ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল-ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিয়া হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়া।

از = از نماز خواندن, মাসদার মুরাক্বা মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে غافل مباش ফেলে মুরাক্বাবের সাথে, ফেল তাহার জমীর ফায়েল এবং متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

این = این ইছমে ইশারা کتاب মুশাররু ইলাইহি, উভয়ে মিলিয়া মাফউল, از আলামতে মাফউল, از হরফে জার, دست মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে مده ফেলের সাথে, مده ফেল জমীর ফায়েল এবং মাফউল ও متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

آলামতে = کتاب خود, মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, از আলামতে মাফউল, خراب مكن ফেলে মুরাক্বাব, জমীর ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

زبان فارسی = زبان فارسی خیلے دشوار است, লাকন শিরিস তরাস্ত মোবতাদা, دشوار মুমাইয়্যাজ, خیلے তমীজ, তমীজ মুমাইয়্যাজ মিলিয়া মাতুফ আলাইহি, است হরফে রাবেতা, لাকন হরফে আতফ, শিরিস মুমাইয়্যাজ তমীজ মিলিয়া মাতুফ, است হরফে রাবেতা, মাতুফ আলাইহি ও মাতুফ মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

همین طور = همین طور عشق می شود

هـ = هـ হরফে জার মাহযুফের, জার মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে عشق می شود ফেলে, মুরাক্বাবের সাথে, ফেল তাহার ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

کن - کنید - ببیں - ببینید - مکن - مکنید - مگیر - مگیرید

آمیر و ناہیر تھلنامولک ھلگا

تومی کر، تومرا کر، تومی دھ، تومرا دھ، تومی کرل و نا، تومرا کرل و نا، تومی دھل و نا یا لھ و نا، تومرا دھل و نا لھ و نا۔

سگ رانگاھ کنید۔ چہ محبت می کند۔ ببینید چہ طور دیش می جنباند! نشان محبتش ہمیں است۔ خویش و بیگانہ را خوب می شناسد۔ دوست و دشمن را خوب میداند دست بد ہائش مکنید کہ می گزد۔ دیش مگیر دید۔ خوشش نمی آید۔ مگزار کہ دروں بیاید بدرش کن کہ فرش پلید می شود۔ جسمش نجس است

ترجمہ : کتے کو نظر کرو۔ کیا محبت کرتا ہے۔ دیکھو تم کس طرح اُس کی دم ہلاتا ہے۔ اُس کی محبت کا نشان یہی ہے۔ اپنے اور بیگانے کو خوب پہچانتا ہے۔ دوست اور دشمن کو خوب جانتا ہے۔ ہاتھ اُس کے منہ میں مت کرو (مت دو) کیونکہ وہ کاٹتا ہے۔ اسکی دم مت پکڑو۔ اسکو اچھا نہیں آتا (لگتا ہے) مت چھوڑ کہ اندر آئے۔ اسکو باہر کر۔ کیونکہ بھونانا پاک ہوتا ہے۔ اُس کا بدن ناپاک ہے

جھملا : کھکھرے پر تلی لکھ کر۔ سہ کی راکھ بالواسہ۔ دھت! سہ کلباہہ تاہار لہجہ ہلہاہتہ۔ عہاہ تاہار بالواسار پاریش۔ آپن-پرکہ سہ بالباہہ عہاہ چینہ۔ شکر-میکرہ سہ بالباہہ عہاہ جانہ۔ تاہار مۇخہ ہات دہ و نا۔ ہیات سہ کامڈ دہہ۔ تاہار لہجہ دھل و نا۔ عہاہ تاہار بال لاگہ نا۔ تاہاکہ ھاڈ و نا، ہیات بھترہ চলیا آسہہ۔ تاہاکہ باہر کرل رلہا دا و، کھننا بھانا ناپاک عہاہا یاہہ۔ تاہار شہر ناپاک۔

شکارث :

چہ طور	کس طرح	کلباہہ	دم	دم	لہجہ
بیکانہ خویش	اُپنا-پرہا	آپنپر	دہاں	منہ	مۇخہ
خوش	اچھا	بال	می گزد	کاٹتا ہے	کاٹلہہ، کامڈاہہ
مگزار	مت چھوڑ	ھاڈ و نا	دروں	اندر	بھترہ
پلید	ناپاک	ناپاک	بدرکن	باہر کر	باہر کر

তরকীব :

ফেল, نگاه كنيد = সগ, زنگاه كنيد, ۱/ আলামতে মাফউল, ۲/ মাফউল, ۳/ জমীর ফায়েল ও মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

۴/ محبت می کند = এস্তেফহামিয়া তা'যাজ্জুবিয়া ফেলে মুরাক্বা তাহার জমীর ফায়েল সহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

۵/ چه طور = بینید = بینید چه طور دش می جنباند = ফেল, জমির ফায়েল, ۶/ এস্তেফহামিয়া, ۷/ موراكبا به এজাফী হইয়া মাফউল, ۸/ می جنباند = ফেল জমির ফায়েল ও মাফউল, ۹/ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাফউল, ۱০/ بینید = ফেলের, ۱১/ بینید = ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

۱২/ همين است = نشان محبت = نشان محبتش همين است = মুরাক্বা এজাফী হইয়া মোবতাদা, ১৩/ موراكبا به এজাফী হইয়া মাজরুর, ১৪/ جاز-مাজرور متعلق হইয়াছে।

۱৫/ هراکف جاز, ۱৬/ دست = دست بدبانشر مکنید که می گزد = ফেলের, ۱৭/ موراكبا به এজাফী হইয়া মাজরুর, ১৮/ جاز-مাজرور متعلق হইয়াছে।

۱৯/ موراكبا به এজাফী হইয়া মাজরুর, ২০/ جاز-مাজرور متعلق হইয়াছে।

۲১/ موراكبا به এজাফী হইয়া মাজরুর, ২২/ جاز-مাজرور متعلق হইয়াছে।

۲৩/ موراكبا به এজাফী হইয়া মাজরুর, ২৪/ جاز-مাজرور متعلق হইয়াছে।

۲৫/ موراكبا به এজাফী হইয়া মাজরুর, ২৬/ جاز-مাজرور متعلق হইয়াছে।

۲৭/ موراكبا به এজাফী হইয়া মাজরুর, ২৮/ جاز-مাজرور متعلق হইয়াছে।

اسم فاعل قیاسی کے فقرے

یہ ہمہ فاعل کیلئے دھارا باکۃ رچنا

پرنده	اڑنے والا	اڈڈ	آفریننده	سٹیکرتا
نوسنده	لکھنے والا	لکھک	خواننده	پاٹک
خواهنده	چاہنے والا	پراشی	آکاڻشی	

خدا آفریننده ما است۔ نویسنده دانکہ در نامہ جیست۔ امرور پرنده خوبے دیدم۔

خواننده قرآن مجید مقبول خدا است۔ خواهنده را از در محروم مگرداں

ترجمہ: خدائے تعالیٰ پیدا کرنے والا ہمارا ہے۔ لکھنے والا جانتا ہے کہ خط میں کیا ہے۔ آج کے دن ایک بہت خوبصورت پرنده دیکھا میں نے۔ پڑھنے والا قرآن شریف کا خدائے تعالیٰ کا مقبول ہے۔ چاہنے والے (مانگنے والے) کو دروازہ سے محروم مت پھرا۔

جولہا با باکۃ :

آللاہ تاآلا آما دہر سٹیکاری۔ لکھک جانہن یہ چیٹیتہ کی آاھے۔ آاے آامی اکٹتی سندر پاٹھی دہییااھی۔ کورآن شریفہر پاٹک آللاہر پری۔ ایشکوکہ دہرآا ہیتہ بیموٹ کوریو نا با باشیوت کوریو نا۔

اسم فاعل سماعی کے فقرے

یہ ہمہ فاعل کے ہماری ڈیگا و تاہار دھارا باکۃ رچنا

دان	جاننے والا	آانی، بڈدیمان	بینا	دیکھنے والا	دشک، دشتیسمپن باکتی
باربر	بوچھ اٹھانے والا	بواا	بہنکاری	آدی پھاٹنے والا۔	مانوٹ کفوت ککاری،
چاہکن	کنزاکھونے والا	کویا، (کوپ)	خننکاری	جانور	نرہاتک سیٹھ،
آخریں	انیم دیکھنے والا	پرینامدشی	خذاں	ہنسنے والا	ہاساکاری، ہاسوک
زواں	ہننے والا	چلمان،	پرباہبان	خوش ہونے والا۔	آنندیت دل، پرفولمان
مزدور	چاکر۔ نوکر	شمیک،	چاکر۔		

تودانا و بینا ہستی۔ احتیاج ماندارمی۔ آب رواں پاک است۔ تا توانی در

رنج و راحت خنداں باش۔ چاہکن را چاہ دیش۔ خربار بر بہ از شیر مرد مرد۔ مرد

آخریں مبارک بندہ ایست۔ کہ مزدور خوشدل کند کار بیش

ترجمہ: تو جاننے والا اور دیکھنے والا ہے۔ ہماری حاجت نہیں رکھتا ہے تو۔ جاری بائی پاک ہے۔ جب تک سکے تو تکلیف اور آرام میں ہنسنے والا رہے۔ کنزاکھونے والا کیلئے کنزاسنا ہے۔ گدھا بوچھ لے جانے والا بہتر ہے آدمی پیر پھا کر کھانے والے شیر سے۔ آخر انجام دیکھنے والا مرد مبارک بندہ ہے کہ دل خوش والا نوکر کرتا ہے کم زیادہ۔

তুমি জ্ঞানী ও দর্শক। আমাদের প্রয়োজন তোমার নাই অর্থাৎ তুমি আমাদের মুখাপেক্ষী নও। প্রবাহমান (স্রোতের) পানি পবিত্র। যথাসম্ভব সুখে-দুঃখে হাস্যমান থাক। কূপ খননকারীর জন্যই (সামনে) কূপ। বোঝা বহনকারী গাধা মানুষ থেকে। বাঘ হইতে উত্তম। পরিণামদর্শী ব্যক্তিই উত্তম ও মহৎ লোক। প্রফুল্লমনা শ্রমিক কাজ করে বেশী।

نامہ	چیت	چیٹ	کیسا
امروز	آج	خوبے	سودر، اچھا۔ عمدہ -
مقبول	مقبول	پریز، آداریغی	گادھا -
شیر	بھڑیا- شیر	باغ، سینگ	

আমরে হাজীরের ওয়াহেদের ছিগার শেষে ফাতহা বা মতান্তরে কাছরা দিয়া
যোগ করিলে ইছমে ফায়েল ক্বিয়াছি গঠিত হয়, যেমন ہرور ہইতে ہرورہ এবং
خو ہইতে، خرزہ উর্দু তরজমার সময় মাছদারের তরজমার শেষের আলীফকে
ইয়ায়ে মাজগুল দ্বারা পরিবর্তন করিয়া وا শব্দ বাড়াইতে হয়, যেমন پائے-پروانہ ہইতে
پائے والے-پروردہ ইত্যাদি।

যাহা বানাইবার কোন নির্দিষ্ট নিয়ম কানুন নাই বরং উহা শোনার সাথে সম্পর্ক রাখে। অর্থাৎ **أُفد زربان** বা ভাষাবিদগণ হইতে যেভাবে শোনা হইয়াছে, সেইভাবেই পড়িতে হইবে। ভাষাবিদগণ হইতে শ্রুত ইছমে ফায়েল ছেমায়ীর কতগুলো নিয়ম নীচে দেওয়া হইল।

(১) কখনও আমার শেষে আলিফ যোগ করিয়া ইছমে ফায়েল ছেমায়ী পড়িতে হয়। যেমন : $\text{سینا} - \text{دانی}$ আমার হইতে $\text{سینا} - \text{دانی}$ জ্ঞানী ও দর্শক

(২) আমার শেষে ۞ বাড়াইয়া, যেমন ۞ আমার ۞ চলমান ۞ হাস্যকারী।

(৩) আমরের শেষে ১৫ বাড়াইয়া, যেমন ১৫ মাকারী।

(৪) আমাদের পূর্বে কোন ইছিম বাড়াইয়া, যেমন جہاں آفریں পৃথিবীর

কত। کیا ہوا۔ کردہ দুঃخیت، پریشان کیا ہوا آزردہ

شنیدہ کے بودمانند دیدہ۔ ما آفریدہ خدائیم۔ نوشتہ من میں۔ دل آزرده مدار۔ خود کردہ را علاج نیست

ترجمہ: سنا ہوا کب ہووے مانند دیکھا ہوا کی بہم پیدا کئے ہوئے خدائے تعالیٰ کے ہیں۔ میرا دکھا ہوا دیکھ۔ پریشان دل مت رکھ اپنے کے ہوئے کی کوئی دوا اور تدبیر نہیں ہے

جڑملا বা باک্য :

শ্রুত কি কখনও দৃষ্টের মত হইতে পারে? অর্থাৎ শোনা জিনিস কখনও দেখার মত হইতে পারে না। আমরা আল্লাহর সৃষ্ট। আমার লেখা দেখ। মনক্ষুন্ন হইও না। নিজ কৃতকর্মের কোন চিকিৎসা বা প্রতিকার নাই।

اعداد اور ان سے فقرے

संख्यावाचक शब्द ओ उहादर वुवहार :

یک	ایک	دو	دو
تین	تین	چار	چار
پانچ	پانچ	شش	شش
سات	سات	ہشت	ہشت
نہ	نہ	دس	دس

در نماز پنج وقت ہفدہ رکعت فرض است: وقت صبح دو رکعت، وقت پیشین چار رکعت، وقت عصر نیز چار رکعت، وقت شام سہ رکعت، وقت نغتن چار رکعت۔ ترجمہ: پنج وقت کی نماز میں سترہ رکعتیں فرض ہیں۔ فجر کے وقت دو رکعت، ظہر کے وقت چار رکعت، عصر کے وقت بھی چار رکعت شام (مغرب) کے وقت تین رکعت، سونے (عشاء) کے وقت چار رکعت

جڑملا বা باک্য :

پাঁচ ওয়াস্ত نامাজে ساتের রাকাআত ফরজ, ফজরে দুই, যোহরে চার, আছরেও চার, মাগরিবে তিন, এবং শোয়ার সময় (এশার) চার রাকাআত।

ইছমে মাফউল ঐ ইছমে মুশতাককে বলে, যাহার উপর কোন ফেল পতিত হয়। অর্থাৎ কর্মবাচক বিশেষ্য পদকে ইছমে মাফউল বলে। ইহা দুই প্রকার স্মী ও قیاسی

ইছমে মাফউল ক্বিয়াছি বানাতে হইলে মাজী মুতলাকের শেষে ০ বাড়াইতে হইবে, যেমন : ০ - گفتہ - دید۔ کرد۔ گفت : যেমন :

ইছমে মাফউল ছেমায়ী বানাইতে হইলে—

(১) কখনও আলীফে মাফউলী বাড়াইতে হয়। যেমন : پذیرا

پائمال - دل پسند : যেমন

লেখা, نوشتن, সৃষ্টি آفریدن, যথাক্রমে শব্দগুলি পর্যন্ত کرده, হইতে آفریده

ইহা دینِ ماح্দার হইতে ওয়াহেদ হাজীর আমর, ۷۷ কোন চিকিৎসা,

در اسلام ہفت چیز است ختنہ کردن، موئے لب گرفتن، موئے بی گنڈن، ناخن گرفتن، سر تراشیدن، موئے بغل گرفتن، موئے زیر ناف گرفتن

ترجمہ: اسلام میں سات چیزیں سنت ہیں۔ فقہہ کرنا۔ ہونٹ کا بال (مونچھ) لینا (کاٹنا)۔ ناک کا بال اکھاڑنا۔
تخن لینا (کاٹنا) سرخونڈانا۔ بقل کا بال لینا۔ زیر ناف (شرعاً گاہ) کا بال لینا

(১) খতনা করা বা মুসলমানী করা। (২) মৌচ কাটা বা ছাটা। (৩) নাকের ছিদ্রের লোম উঠানো। (৪) নখ কাটা। (৫) মাথা মুণ্ডানো। (৬) বগলের লোম কাটা বা উঠানো। (৭) নাতীর নীচের চুল উঠানো বা কামানো।

বরিস
খাদুর
পাইস

বরীই-ডান বা দক্ষিণ
খাভের-পূর্ব
পাঈ-অধঃ, নীচ

ফরুদ-ফরুদী-বাম বা উত্তর
খাখতার-পশ্চিম
বালা-উর্ধ্ব বা উঁচু।

محمود! چندتا برادر داری؟ جناب دو۔ چند سالہ اند؟ یک ہشت سالہ است
و دیگر سے نہ سالہ

ترجمہ: محمد! کتنے تک بھائی رکھتے ہو۔ صاحب! دو بھائی، کتنے سال کے ہیں؟ ایک اٹھ برس کے اور

دوسرے نو برس کے۔ اعداد جمع عدد

জুমলা : মাহমুদ তোমার কয়টি ভাই আছে? জনাব, দুই। বয়স কত? একজনের আট বৎসর অপরজনের নয় বৎসর।

ده	دس	دس	بیس
سی	تیس	چهل	چهل
پنجاه	پچاس	شصت	شصت
هفتاد	هفتاد	هشتاد	اسی
نود	نود	صد	سوی
	نود	نود	سوی

احمد! چند روز رخصت می خواهی؟ جناب آغا! ده روز۔ می دانی، بردست و بایت چند تا انگشت است؟ بلے! بست انگشت است۔ امسال روزہ رمضان سی بود۔ پدرم کہ ہشتاد سالہ است ہمدہ ماہ رمضان روزہ گرفت :

چهل سیریک من است، و شصت دقیقه یک ساعت، نو دونه نام خدا یاد دار صد رحمت برآں کس کہ خدمت مادر و پدر بکنند :

ترجمہ : احمد! کتنے دن چھٹی چاہتا ہے تو؟ جناب مولیٰ! دس دن۔ جانتا ہے تو تیرے ہاتھ اور پیر میں کتنی انگلیاں ہیں۔؟ ہاں بیس انگلیاں ہیں۔ اس سال رمضان کا روزہ تیس تھا۔ میرا باپ جو کہ اسی سال کا ہے۔ رمضان کا تمام مہینہ روزہ لیا (رکھا)۔ چالیس سیر ایک من ہے۔ اور ساٹھ منٹ کا ایک گھنٹہ۔ ننانوے نام خدا کے تعالیٰ کا یاد رکھ۔ ایک سو رحمت اس شخص پر ہو (برسے) جو کہ ماں اور باپ کی خدمت کرتا ہے۔

জুমলা :

আহমাদ! তুমি কতদিনের ছুটি চাও? হাঁ জনাব! দশ দিনের। তুমি কি জান যে, তোমার হাতে পায়ে কতগুলি আঙ্গুল আছে? হাঁ বিশটি আঙ্গুল আছে। এই বৎসর রমযানের রোজা ত্রিশটি ছিল। আমার আববা যার বয়স আশি বৎসর, তবুও রমযানের পুরা রোজা রাখিয়াছেন। চল্লিশ সেরে এক মণ, এবং ষাট মিনিটে এক ঘন্টা। আল্লাহ তা'আলার নিরানববই নাম স্মরণ রাখ। শত রহমত ঐ ব্যক্তির উপর, যিনি মাতাপিতার খেদমত করেন।

দশ হইতে বিশ পর্যন্ত গণনা কর

০	দস	দাহ-দশ	১	দাহ-দশ	১০	দাহ-দশ	১০০	দাহ-দশ
১	দাহ-দশ	১০	দাহ-দশ	১০০	দাহ-দশ	১০০০	দাহ-দশ	১০০০০
২	দাহ-দশ	২০	দাহ-দশ	২০০	দাহ-দশ	২০০০	দাহ-দশ	২০০০০
৩	দাহ-দশ	৩০	দাহ-দশ	৩০০	দাহ-দশ	৩০০০	দাহ-দশ	৩০০০০
৪	দাহ-দশ	৪০	দাহ-দশ	৪০০	দাহ-দশ	৪০০০	দাহ-দশ	৪০০০০
৫	দাহ-দশ	৫০	দাহ-দশ	৫০০	দাহ-দশ	৫০০০	দাহ-দশ	৫০০০০
৬	দাহ-দশ	৬০	দাহ-দশ	৬০০	দাহ-দশ	৬০০০	দাহ-দশ	৬০০০০
৭	দাহ-দশ	৭০	দাহ-দশ	৭০০	দাহ-দশ	৭০০০	দাহ-দশ	৭০০০০
৮	দাহ-দশ	৮০	দাহ-দশ	৮০০	দাহ-দশ	৮০০০	দাহ-দশ	৮০০০০
৯	দাহ-দশ	৯০	দাহ-দশ	৯০০	দাহ-দশ	৯০০০	দাহ-দশ	৯০০০০

আজ یہ تہمت می توئی بتماری؟ بے! می توانم

তুমি কি পঞ্চাশ হইতে ষাট পর্যন্ত গণনা করিতে পার? হাঁ পারি।

১	পঞ্চাশ	১০	পঞ্চাশ	১০০	পঞ্চাশ	১০০০	পঞ্চাশ
২	পঞ্চাশ	২০	পঞ্চাশ	২০০	পঞ্চাশ	২০০০	পঞ্চাশ
৩	পঞ্চাশ	৩০	পঞ্চাশ	৩০০	পঞ্চাশ	৩০০০	পঞ্চাশ
৪	পঞ্চাশ	৪০	পঞ্চাশ	৪০০	পঞ্চাশ	৪০০০	পঞ্চাশ
৫	পঞ্চাশ	৫০	পঞ্চাশ	৫০০	পঞ্চাশ	৫০০০	পঞ্চাশ
৬	পঞ্চাশ	৬০	পঞ্চাশ	৬০০	পঞ্চাশ	৬০০০	পঞ্চাশ
৭	পঞ্চাশ	৭০	পঞ্চাশ	৭০০	পঞ্চাশ	৭০০০	পঞ্চাশ
৮	পঞ্চাশ	৮০	পঞ্চাশ	৮০০	পঞ্চাশ	৮০০০	পঞ্চাশ
৯	পঞ্চাশ	৯০	পঞ্চাশ	৯০০	পঞ্চাশ	৯০০০	পঞ্চাশ

روزہائے ہفتہ

সপ্তাহের দিনসমূহ :

১	শনিবার	১	শনিবার	১০	শনিবার	১০০	শনিবার
২	শনিবার	২০	শনিবার	২০০	শনিবার	২০০০	শনিবার
৩	শনিবার	৩০	শনিবার	৩০০	শনিবার	৩০০০	শনিবার
৪	শনিবার	৪০	শনিবার	৪০০	শনিবার	৪০০০	শনিবার
৫	শনিবার	৫০	শনিবার	৫০০	শনিবার	৫০০০	শনিবার
৬	শনিবার	৬০	শনিবার	৬০০	শনিবার	৬০০০	শনিবার
৭	শনিবার	৭০	শনিবার	৭০০	শনিবার	৭০০০	শনিবার
৮	শনিবার	৮০	শনিবার	৮০০	শনিবার	৮০০০	শনিবার
৯	শনিবার	৯০	শনিবার	৯০০	শনিবার	৯০০০	শনিবার

روزہائے ہفتہ میں عید الفطر کے روزے ہیں۔ یکشنبہ نصرانیوں کی تعطیل ہے۔ روزہ دو شنبہ حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم پیدا ہوئے ہیں۔ روزہ وفات یافتہ شب۔ شنبہ حضرت فاطمہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا فوت ہوئے۔ روزہ یکشنبہ حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم از مکہ ہجرت فرمائے۔ روزہ آدینہ عید ہفتہ است وہمیں روز نماز جمعہ کی کنند۔

জুমলা বা বাক্য :

শনিবার ইহুদীদের সাপ্তাহিক ছুটির দিন। রবিবার খৃষ্টানদের সাপ্তাহিক ছুটির দিন। সোমবার রাসূলে খোদা (সঃ) জন্মগ্রহণ করেন এবং এই দিনেই পরলোকগমন করেন। মঙ্গলবার রাতে হযরত ফাতেমা রাজিয়াল্লাহু আনহা ইহধাম ত্যাগ করেন। বৃহস্পতিবার রাসূলে খোদা (সঃ) হিজরতের উদ্দেশ্যে মক্কা হইতে বাহির হন। শুক্রবার দিন সাপ্তাহিক ঈদ, আর এই দিনই জুমার নামায আদায় করে।

ماہ ہائے فمّری

محرم، صفر، ربیع الاول، ربیع الآخر، جمادی الاولیٰ، جمادی الاخریٰ، رجب، شعبان، رمضان، شوال، ذیقعدہ، ذی الحجہ۔

চন্দ্রমাস :

মুহাৰ্ৱৰাম, হুফৰ, ৰবিউল আউয়াল, ৰবিউল আখৰ, জুমাদাল উলা, জুমাদাল
উখ্ৰা, ৰজব, শাবান, ৰমযান, শাওয়াল, জি-বাদাহ, জিলহাজ্জাহ।

یکم شوال عید الفطر است. دهم ذی الحجه عید الفصحی است. نهم ذی الحجه حج می گزارند. یازدهم شعبان شب برات است. در ماه رجب زکوة می دهند. ماه رمضان روزه می گیریم.

دو از دهم ربیع الاول است

دوازدهم ربيع الاول ست

ترجمہ: سوال کا پہلا دن عید الفطر ہے۔ دسواں ذی الحجہ اور اضعیٰ (عید قربانی) ہے۔ نواں ذی الحجہ میں (توقف کر کے) حج ادا کرتے ہیں۔ پندرہواں شعبان شب برات ہے۔ جب کے ہمینہ میں زکوٰۃ دیتے ہیں۔ کے ہمینہ میں روزہ رکھ لیتے ہیں۔ دسواں محرم عاشورہ ہے اور اسی دن میں امام حسینؑ شہید ہوئے ہیں۔ مشہور ہے کہ پیرائش حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم کی بارہ ربیع الاول ہے

শাওয়ালের প্রথম তারিখ ঈদুল ফিতর দশই জিলহাজ্জাহ ঈদুজ্জুহা বা কোরবানীর ঈদ। নয়ই জিলহাজ্জাহ লোকেরা হজ্জ আদায় করেন। পনেরই শাবান শবে বরাত বা ভাগ্য নির্ধারণের রজনী। রজব মাসে লোকেরা যাকাত দেয়। রমযান মাসে আমরা রোযা রাখি।

দশই মুহা়ররাম আশুরার দিন। আর এইদিনেই হযরত ইমাম হুসাইন (রাঃ) কারবালায় শহীদ হন। প্রসিদ্ধ ইহাই যে, রাসূলে খোদা (সঃ)এর জন্ম বারই রবিউল আউয়াল।

এই ই-ওয়ে-বহীন বন্ধ, ছুটি-বন্ধ-মিষ্টি تعطیل

عزم قصد اراده, উদ্দেশ্য, সংকল্প

হجرة ترك وطن، دین رক্ষার্থে স্বীয় দেশ বা মাতৃভূমি ও

আত্মীয় স্বজন পরিত্যাগ করা

শুক্রবার, জুমআ বার روز جمعہ آدینہ

চেক, দূর হওয়া, কোন জিনিস হইতে অবমুক্তি প্রকাশ করা

عید خوشی کا دن عاشورہ - دسویں محرم - دسویں محرم -

জন্ম। ولادت

مختلف فقرے

۱. برادر! زود برخیز. تا آفتاب برآید. از نماز صبح و دیگر ضروریات فارغ باش. هر چه

زقرآن خوانده آن قدر که می توانی تلاوت کن

۲- زمستان چاشت خورده بمدرسه برو. چوی وقت پیشین در رسد، بجاعت نماز کن. وقت

خصت کہ ساعت چہارست بخانہ باز آئے در راہ بازی ممکن پے

ترجمہ:

اے بھائی! جلدی اٹھ جا۔ جب تک سورج نکل آوے، فجر کی نماز اور دوسرے ضروری کاموں سے

فاغ ہو جا۔ جو کچھ قرآن سے پڑھا ہے تو جو مقدار کر سکتا ہے تو تلاوت کر

۲۔ جاڑے کے موسم میں صبح کا ناشتہ کھا کر مدرسہ میں جا۔ جب ظہر کا وقت پہنچے، جماعت سے نماز ادا کر چھٹی کا وقت جو کہ چار بجے ہے گھر واپس آ۔ راستہ میں کھیل مت کر۔

বিভিন্ন বাক্য :

(১) হে ভাই ! তাড়াতাড়ি উঠ। সূর্য উঠার পূর্বেই ফজরের নামায এবং অন্যান্য প্রয়োজনীয় কাজ হইতে অবসর হও। কুরআন শরীফের যতটুকু পড়িয়াছ (এবং) যে পরিমাণ সম্ভব তেলাওয়াত কর।

(২) শীতকালে সকালের নাস্তা খাইয়া মাদ্রাসায় যাও। যখন জোহরের সময় হইবে, জামাতের সাথে নামায আদায় কর। চারটায় যখন ছুটির সময় হয়, ঘরে ফিরিয়া আস। রাস্তায় খেলাধুলা করিও না।

শব্দার্থ :

زود	جلدی	তাড়াতাড়ি
برخیز	اٹھ	ছিগা আমর, نیستن۔خواستن
برائید	نکلیں	মুজারে ব্রাক্মন মাছদার হইতে উঠা, বাহির হওয়া
مستان	سردی کا موسم	শীতকাল
پیشین	دوپہر کا (ظہر کا وقت)	প্রহর
	چاشت	صبح کا ناشتہ
	بازی	খেলাধুলা
	کھیل کود	

۳۔ چوں از مدرسہ بخانہ در آئی، دست و رو شستہ ہرچہ حاضر باشد قدرے بخور، ساعتے بیرون تفریح کن۔ آٹماز نہار باطفال ہرزہ نگردی۔ چوں وقت عصر در رسد مسجد رفتہ بجماعت نماز کن۔ باز نماز شام خواندہ بخانہ بیا۔ ہرچہ بروز خواندی باز شش بخوان۔ خواندن شب بدل نقش می شود پیش از خفتن نماز عشاء بخوان۔ تا تو اتنی ترک نماز جماعت ممکن نہ

۴۔ مدرسہ تابستان صبح و آبی شود کہ ساعت شش باشد نیم روز رخصت می شود کہ ساعتے دوازده است۔ تابستان نماز صبح کردہ بمدرسہ برو۔ نماز پیشین کردہ تا وقت آن کن ترجمہ : جب مدرسہ سے گھر میں آئے تو ہاتھ اور منہ دھو کر جو کچھ حاضر ہو کچھ قدر (تھوڑا کھالے) ایک گھڑی باہر سیر کر لیکن برگز نہ ہووہ لڑکوں کے ساتھ پیچھے رہو۔ جب عصر کا وقت پہنچے، مسجد میں جا کر جماعت کے ساتھ نماز ادا کرو۔ پھر مغرب کی نماز پڑھ کر گھر میں آکر جو کچھ دن میں پڑھا ہے تو پھر اسکو پڑھ (مطالعہ کرو) رات کا پڑھنا (خاص کر کے مغرب کے بعد اور آخر رات) دل پر نقش ہو جاتا ہے۔ سونے سے پہلے عشاء کی نماز پڑھ لے۔ جب تک سکے تو جماعت سے نماز پڑھنا ترک مت کرو۔ ۵۔ موسم گرمی کا مدرسہ صبح لھلتا ہے چوچھ

গھرڑی کے وقت ہے۔ آدھے دن (دوپہر) کے وقت چھٹی ہوتی ہے جو کہ بارہ بجے کا وقت ہے۔
موسم گرمی میں فجر کی نماز پڑھ کر مدرسہ میں جا۔ ظہر کی نماز پڑھ کر قرآن شریف تلاوت کر

জুমলা :

(৩) যখন তুমি মাদ্রাসা হইতে ঘরে ফিরিয়া আস, হাত মুখ ধুইয়া যাহা কিছু উপস্থিত আছে খাও। কিছু সময় (ঘন্টাতানিক) বাহিরে বেড়াও। কিন্তু সাবধান! কখনও অকর্মা (বখাটে) ছেলেদের সাথে ঘুরাফেরা করিও না। যখন আছরের সময় হইবে, মসজিদে গিয়া জামাতের সাথে নামায আদায় কর। অতঃপর মাগরিবের নামায পড়িয়া ঘরে ফিরিয়া আস। যাহা কিছু দিনের বেলায় পড়িয়াছ, পুনরায় উহা পড়। রাতের পড়া দিলে (নকশা) অথকিত হইয়া যায়। রাতে শোয়ার পূর্বে এশার নামায পড়। যথাসম্ভব জামাতের নামায পরিত্যাগ করিও না।

(৪) গ্রীষ্মকালে মাদ্রাসা সকালে খোলা হইয়া যায়, যখন ছয়টা বাজে। দ্বিপ্রহরে ছুটি হয়, যখন বারটা বাজে। গ্রীষ্মকালে ফজরের নামায পড়িয়া মাদ্রাসায় যাও। যোহরের নামায পড়িয়া কুরআন শরীফ তেলাওয়াত কর।

शब्दार्थ :

شسته : ۱. دھو کر دھو کر
نہار : ۲. کبھی کبھی

اطفال : ۳. بچے جمما : ۴. اطفال

تابستان : ۵. موسم گرما

وادی شود : ۶. ہوا شدن ہوا شدن

نیروز : ۷. دہرے وقت

نگردی : ۸. غورا فیرا غورا فیرا

۵۔ دیروز بخت ونہم رمضان بود۔ امروز ہلال عید خواہد برآمد۔ فردا عید است۔ ما

لباس فاخرہ دربر کردہ بہ عید گاہ خواہیم رفت :

۱۔ پریشب سوار کانت کہ بخار شدہ راندیم۔ ہمہ ہمراہاں خوابیدند۔ من بصر انگاہ
فی کردم۔ تا چشم کاری کرد۔ ہمہ صحر اسبزہ زار بود۔ گاہ گاہ میان جنگل لیل می خواند
۲۔ شب ہو بسیار صاف و بے ابرو باد بود۔ ستارہ باد رخشندہ بود۔ ماہ دیر بر آمد

صبح از خواب برخاسته بہار خوردم . آخر روز منزل آمدم . سرم درد گرفت خوابیدم :

ترجمہ: گذشتہ کل انیسویں رمضان تھا۔ آج کے دن عید کا چاند نکل آئیگا۔ آئندہ کل عید ہے۔ ہم عید پر پوشاک پہن کر عید گاہ میں جائیں گے۔ (۶) پرسوں گزری ہوئی رات ریل گاڑی پر سوار ہو کر ہم چلے۔ سب ساتھی سو گئے تھے۔ میں میدان کی طرف نظر کرتا تھا۔ جہاں تک نظر کام کرتے تھے۔ تمام میدان کھیت سے بھرا ہوا (چراگاہ نظر آتا) تھا۔ کبھی کبھی جنگل (گھنے درختوں) کے درمیان بلبل آواز کرتا تھا۔ (۷) رات ہوا بہت صاف اور بغیر بادل اور سہا کے تھی۔ ستارے چمک رہے تھے۔ چاند دیر سے نکل آیا۔ فجر کے وقت نیند سے اٹھ کر (میدار ہو کر) صبح کا ناشتہ کھایا میں۔ دن کے آخر حصہ میں گھر آیا میں۔ میرا سر درد پکڑا (درد کرنے لگا) سو گاسی

جুমلا :

(۵) গতকাল রমযানের উনত্রিশ তারিখ ছিল। আজ ঈদের নূতন চাঁদ উদিত হইবে। আগামীকাল ঈদ, আমরা উত্তম পোশাক পরিধান করিয়া ঈদগাহে যাইব।

(৬) পরশুরাত আমরা রেলগাড়ীতে আরোহণ করিয়া চলিলাম। সমস্ত সাথীরা ঘুমাইয়া পড়িল। আমি (শুধু) মাঠের দিকে তাকাইয়া ছিলাম। যতদূর দৃষ্টি পড়িতেছিল, সমস্ত মাঠ শস্যে পরিপূর্ণ ছিল। কখনও কখনও জঙ্গলে বুলবুলি ডাকিতেছিল।

(৭) রাতের আকাশ অত্যন্ত পরিষ্কার এবং মেঘ ও বাতাস মুক্ত ছিল। তারকাগুলি ঝলমল করিতেছিল, চাঁদ দেবীতে উদিত হইল। সকালে আমি ঘুম হইতে উঠিয়া নাস্তা খাইলাম। দিনের শেষে ঘরে আসিলাম। আমার মাথা ব্যথা শুরু হইল, শুইয়া পড়িলাম।

शब्दार्थ :

دیروز	گاتکال	امروز	آج
فردا	آئندہ کل	فخرہ	উত্তম, উৎকৃষ্ট
دربرگردہ	پہنکر	پরিধান	کریয়া, گایے
پریشب	پرسوں رات	کالکونجار	রেলগাড়ী
راندیم	چلے ہم	আমরা	ভ্রমণ করিলাম
سبززار	তৃণলতা বা ঘাস	আবৃত	মাঠ, শস্য
گاه گاه	কখনও কখনও	بے ابر و بادل	মেঘ ও বাতাস
درخشنده	ঝলমল, চমকিত	چاند	চাঁদ
بہار	ناشتہ	ناشتا	

- ۸۔ دیشب بسیار کم خوابیده بودم بنامشب ہوا خیلے سر و بود بنامروز مرا کارے بزرگ پیش آمدہ بنامروز آفتاب خیلے گرم بود بنامشب
- ۹۔ پسرش کہ جوان و خوش قامت است، دیشب روئے تختے خوابیده لحافے بر و کشیدہ بود
- ۱۰۔ مسلمانان را باید کہ اطفال یتیم را کہ وارث نداشتہ باشند پرستاری کنند و از ہر علمے درس دہند۔

ترجمہ گزری ہوئی رات بہت کم سویا تھا میں۔ آج کی رات فضا بہت سرد تھی۔ آج کے دن مجھ کو ایک بڑا کام پیش آیا ہے۔ پرسوں گزرا ہوا دن سورج بہت گرم تھا۔ (۹) اس کا لڑکا جو کہ جوان اور اچھے قد والا ہے۔ گزری ہوئی ایک تخت پر سو کر ایک رضائی اوڑھ لی تھی۔ (۱۰) مسلمانوں کو چاہئے کہ یتیم بچوں کی جو کہ وارث نہیں رکھتے ہیں خدمت کریں۔ اور ہر قسم کے علم سے درس دیں (پڑھائیں)

• جوملا :

(۷) গত راتے آمی خوب کم سوماہیاہیلام۔ آج رات آبواہوہا خوبہی ٹاٹا۔ آج آمار اکیٹ بڈ کاج (سمنوٹھ) رہیایاہے۔ গত پورس آبواہوہا خوبہی گرام ہیل۔

(۸) تاهار ہلے یے یوبک و سونارن، গত راتے اکی ٹاٹے (تکڑار) اوبار۔ شوہیا اکیٹ لےپ دیا موٹاکیا دیاہیل۔

(۱۰) موسلماندے اٹیت، ہیاہیام باڈادے یاہادے کون اہیابابک ناہی، ٹاٹخاہار لہیے (لالن پالان کاریے) اہوہ یاہیای ہلام (جونان) شیکا دیے۔

شکارث :

امشب	آج کی رات	خیلے	بہت اذیک
پریروز	گت پورس رات	خوش قامت	سودارن با سوٹام دھس
روئے تختے	تخت پر	لحافے	ایک رضائی
بر و کشیدہ	پریڈان	جڈاہیا	نیا
پرستاری	خدمت	کرا	با ٹاٹخاہار لہوہا

۳۔ ایمان چسیت؟ شناختنِ خداے تعالیٰ بدل۔ و اقرار کردن بزبان، و عمل کردن بحکم شریعت ۛ

- ৴- ہر کہ برائے نماز بطریق نیکو وضو کند، و نماز گزارد، ہر چہ در میان اکن نماز و نماز دیگر کند آمرزیدہ شود،
- ۵- ہر کہ با وضو بخسید، و بہاں شب بمیرد، نزد خدائے تعالیٰ شہید باشد ۶
- ۶- مسواک کیند کہ از آں پاکی دہاں ست و خوشنود می رحمان ۶

ترجمہ: ایمان کیا ہے؟ پہچاننا (ماننا) خدائے تعالیٰ کو دل سے اور اقرار کرنا زبان سے اور عمل کرنا شریعت کے حکم کے ساتھ (۴)، جو شخص نماز کے واسطے اچھے طریقہ پر وضو کرے اور نماز ادا کرے۔ جو کچھ (گناہ و خطا) اس نماز اور دوسری نماز کے درمیان کرے معاف کر دیا جائیگا۔ ۵۔ جو شخص وضو کے ساتھ سووے اور اسی رات میں مر جاوے۔ نزدیک خدا تعالیٰ کے شہید ہووے۔ ۶۔ مسواک کرو تم کو اس پاک منہ کی ہے اور رضامندی رحمان (خدا تعالیٰ) کی ہے

(۳) ایمان کی؟ অন্তরে আল্লাহ তাআলাকে জানা (বিশ্বাস করা) এবং মুখে স্বীকার করা ও শরীয়তের হুকুম (বিধান) অনুযায়ী আমল করা।

(৪) যে ব্যক্তি নামাযের জন্য উত্তমরূপে অঙ্গু করিবে, এবং নামায আদায় করিবে, যাহা কিছু (গুনাহ) ঐ নামায এবং দ্বিতীয় নামাযের মধ্যে করিবে, ক্ষমা করিয়া দেওয়া হইবে।

(৫) যে ব্যক্তি অঙ্গুসহ শুইবে, এবং সেই রাতেই মারা যাইবে, আল্লাহর নিকট শহীদ বলিয়া বিবেচিত হইবে।

(৬) তোমরা মেছওয়াক কর, কেননা ইহাতে মুখের পরিচ্ছন্নতা (পবিত্রতা) এবং আল্লাহর সন্তুষ্টি রহিয়াছে।

- ۷- در روز جمعہ برہمہ مسلماناں سہ چیز واجب ست غسل نمودن، مسواک کردن، خوشبو مالیدن ۶ ۸- جمعہ بہترین روز ہا است ۶ ۹- نماز جماعت بہتر ست از دنیا و از ہر چہ در دنیا ست ۶ ۱۰- نزد خدائے تعالیٰ بوئے دہن روزہ داراں از مشک خوشبو تر ست ۶ ۱۱- اگر خدائے تعالیٰ آسمانہا و زمینہارا اجازت سنن گفتن بیدہر، ہر روزہ دار را متردہ جنت دیند ۶ ۱۲- ہمہ چیز ہا از کوہ ست و زکوہ تن روزہ داشتن ست ۶ ۱۳- نماز ستون دین ست، ہر کہ نماز را قائم نمود، دین خود را قائم داشت و ہر کہ نماز را ترک داد بنا ست دین خود را برانداخت ۶ ۱۴- ہر چیز سے رائشانے ست و نشان ایمان نماز ست ۶ ۱۵- ہر کہ ترک نماز کند، و دیدہ و دانستہ نکر گزارد، منکر ست

(৭) শুক্রবার দিন সমস্ত মুসলমানের উপর তিনটি জিনিস ওয়াজিব বা

(৮) শুক্রবার সমস্ত দিনের মধ্যে উত্তম দিন।

(১০) আল্লাহ তাআলার নিকট রোজাদারের মুখের গন্ধ, মিশক আন্বরের সুগন্ধির

(১১) যদি আল্লাহ তাআলা আকাশ এবং যমীনসমূহকে কথা বলার অনুমতি

দান করিতেন, তবে তাহারা প্রত্যেক রোজাদারকে জান্নাতের শুভ সংবাদ দিত বা শুনাইত।

(১২) প্রত্যেক জিনিসের যাকাত আছে, শরীরের যাকাত রোযা।

(১৩) নামায ধর্মের খুঁটি, যে ব্যক্তি নামায কায়েম রাখিল সে যেন নিজ ধর্ম কায়েম রাখিল, আর যে ব্যক্তি নামায ছাড়িয়া দিল, সে যেন নিজধর্মের ভীতকে উপাটন করিয়া দিল।

(১৪) প্রত্যেক জিনিসের (বিশেষ) চিহ্ন বা আলামত আছে, ঈমানের চিহ্ন বা আলামত নামায।

(১৫) যে ব্যক্তি নামায ছাড়িয়া দেয়, এবং জানিয়া শুনিয়া আদায় করে না, সে কাফের বা ধর্ম অস্বীকারকারী।

۱۶۔ ہر کہ نماز نکند ایمان ندارد۔ و ہر کہ زکوٰۃ نذہ، نمازش ادا نشود۔ ۱۷۔ کسیکہ پیش از اسلام کردن سخنی گوید جو البش نذر ہے۔ ۱۸۔ ہر کہ مادر و پدر را بیازارد بولے بہشت نیابد۔ ۱۹۔ باید و مادر خویش نبیکوئی کفید، تا پسران شما بشما نبیکوئی کفید۔ ۲۰۔ خوشنودی خدائے تعالیٰ در خوشنودی مادر و پدر است و نا خوشنودی او در نا خوشنودی مادر و پدر

ترجمہ ۱۶۔ جو شخص نماز ادا نہیں کرتا ہے وہ کامل ایمان نہیں رکھتا ہے اور جو شخص زکوٰۃ نہیں دیتا ہے اسکی نماز کامل طور پر ادا نہیں ہوتی ہے۔ ۱۷۔ جو شخص سلام کرنے سے پہلے کوئی بات کہے اس کا جواب نہ دیں۔ ۱۸۔ جو شخص کمر اور باپ کو تکلیف دیتا ہے وہ بہشت کی بڑنگ نہ پائے گا۔ ۱۹۔ اپنے باپ اور ماں کے ساتھ بھلائی کرو تا کہ تمہارا بڑے تمہارے ساتھ بھلائی کرے۔ ۲۰۔ خدائے تعالیٰ کی رضامندی ماں، باپ کی رضامندی میں ہے اور ان کی نافرمانی کی نافرمانی میں ہے۔

(۱۶) یہ بکشتی ناما ی آدای کرے نا، سے ایمان راخے نا، اے و یہ یا کات دے نا، تاہار ناما ی آدای ہ ی نا۔

(۱۷) یہ بکشتی سالامے پورے کتا بلے، تاہار کتا ر اؤتور دی و نا۔

(۱۸) یہ بکشتی ماتا پیتاکے کٹ دے سے بے ہشتے گنڈ و پای بے نا۔

(۱۹) شہی ماتا پیتار ساخے سادبہار کر، تاہا ہلے توما دےر خے لے مے رے ر توما دےر ساخے س و بے ہار کر بے۔

(۲۰) آلاہ تا آلاہر سسٹٹ ماتا پیتار سسٹٹیر مڈے نہیت رہیا خے۔

۲۱۔ ہر کہ خاموشی و زید، سلامت ماند و ہر کہ سلامت ماند رستگاری یافت۔ ۲۲۔ ہر چیز زبون ست۔ خواب بسیار، گفتن بسیار، خوردن بسیار۔ ۲۳۔ ہر کہ بسیار خوردن بے نبود کہ بیمار شود۔ و ہر کہ کم خوردن عادت خود کند بیمار نشود۔ ۲۴۔ خندہ بسیار دل را بیزاند۔ ۲۵۔ رنجورانی عیادت کنند و بر جنازہ مسلمانان حاضر شوند و آخرت را یاددارید۔ ۲۶۔ بیمار را روز اول باید پرسید

ترجمہ! جو شخص چپ رہنا قبول کیا سلامت کے ساتھ رہا اور جو شخص سلامت کے ساتھ رہا خلاصی پائی۔ (۲۲) تین چیزیں بدتر ہیں۔ بہت سونا، بہت بات کہنا، بہت کھانا۔ (۲۳) جس شخص نے زیادہ کھا یا بہت دیر نہوے کہ بیمار ہو جائیگا۔ اور جو شخص کم کھانا اپنی عادت کرے وہ بیمار نہ ہوگا۔ ۲۴۔ بہت ہنسنا دل کو مار ڈالتا ہے۔ ۲۵۔ بیماروں کی بیمار پرسی و تیمارداری کرو اور مسلمانوں کے جنازہ حاضر ہوا و آخرت کو یاد رکھو۔ ۲۶۔ بیماروں کو پہلا دن پوچھنا چاہئے (تیمارداری کرنا)

(۲۱) یہ بکشتی چو پ تا کا (مؤن تا) ابل سمن کر ل، سے شانتیتے (نیرا پدے) ر ہل۔ آ ر یہ بکشتی نیرا پدے ر ہل سے (سم سٹ اٹ پد بپد ہلے) پ ر تراٹراٹ پ ایل۔

(২২) তিনটি জিনিস খুবই মন্দ বা খারাপ— অধিক ঘুমান, অধিক কথা বলা, অধিক খাওয়া।

(২৩) যে ব্যক্তি অত্যাধিক খাইবে, বেশী দিন যাইবে না, সে বিমারী হইয়া যাইবে। আর যে ব্যক্তি কম খাওয়াতে অভ্যস্ত হইবে, সে কখনও বিমার বা অসুস্থ হইবে না।

(২৪) অত্যাধিক হাসা অন্তরকে মারিয়া ফেলে।

(২৫) রোগীদের সেবায়ত্ব কর, এবং মুসলমানদের জানাযায় উপস্থিত হও, এবং পরকালকে স্মরণ কর।

(২৬) রোগীদের অবস্থা প্রথম দিনে জিজ্ঞাসা করা উচিত। অর্থাৎ প্রথমেই খোঁজ খবর লওয়া দরকার।

২৭. مسلمانان را باید که همسایه و مهمان خود را عزیز دارد و سخن پسندیده گوید ورنه خاموش ماند. ۲۸. هر جا که باشی از خدای تعالی ترس و پاداش بدی به نیکی کن و با مردم به نیک خوئی معامله کن. ۲۹. هر که در روی ازیں سه چیز یکے بود اگر چه نماز کند. و روزه دارد منافق باشد یکے آنکه دروغ گوید، دوم آنکه خلاف وعده کند سوم آنکه خیانت کند. ۳۰. دروغ روزی را بکا هدیه

ترجمہ ۲: مسلمانوں کو چاہیے کہ اپنے ہمسایہ اور مهمان کی پیارا رکھیں اور پسندیدہ بات کہے ورنہ چپ رہیں۔ ۲۸۔ جس جگہ کہ رہے تو خدائے تعالیٰ سے ڈر اور برائی کا بدلہ بھلائی سے کر اور آدمیوں سے نیک خصلتی کے ساتھ معاملہ کر۔ ۲۹۔ جو شخص کہ اُس میں ان تین چیزوں میں سے کوئی ایک ہووے اگرچہ وہ نماز ادا کرے اور روزہ رکھے۔ وہ منافق ہے۔ ایک یہ کہ جھوٹی بات کہے دوسری یہ کہ وعدہ کا خلاف کرے۔ تیسری یہ کہ امانت میں خیانت کرے۔ ۳۰۔ جھوٹ بولنا روزی گھٹا دیتا ہے۔

(২৭) মুসলমানদের উচিত, নিজের পাড়া-প্রতিবেশী ও মেহমানদেরকে ভালবাসিবে, এবং ভাল উপদেশ দিবে, নতুবা চুপ থাকিবে।

(২৮) যেখানেই তুমি থাক না কেন, আল্লাহকে ভয় কর, এবং মন্দের बदলা (প্রতিশোধ) ভালোর দ্বারা কর, এবং মানুষের সাথে সদ্ব্যবহার (ভদ্রাচরণ) কর।

(২৯) যাহার মধ্যে এই তিনটির একটি পাওয়া যাইবে, যদিও সে নামায আদায়

(৩০) মিথ্যা কথা বলা রুজি কমান্বিয়া দেয়।

ترجمہ: سب سے بڑا گناہ شرک ہے اور ماں باپ کی نافرمانی اور جھوٹ بولنا بھی۔ غصہ ایمان کو ایسا برباد کر دیتا ہے جیسا ایلا (مبقر) شہید کو (برباد کرتا ہے)۔ ۳۲۔ جو شخص غصہ مبہم کرتا ہے حق تعالیٰ عذاب اس سے اٹھاتا ہے۔ ۳۳۔ سفید کرتا اچھا کرتوں میں سے ہے

(৩২) রাগ বা ক্রোধ ঈমানকে এইভাবে ধ্বংস করিয়া ফেলে, যেমন মাকাল ফল (তিজ্রফল) মধুকে নষ্ট করে।

(৩৩) যে ব্যক্তি ক্রোধ সম্বরণ করিতে পারিবে, আল্লাহ তাআলা তাহার উপর হইতে আজাব বা শাস্তি উঠাইয়া লইবেন।

(৩৪) সাদা জামা (পোশাক)। শ্রেষ্ঠ পোশাক।

উত্তম . উচ্চ . নিম্ন . ভাবে . নিয়ম-নীতি . طریق . طریق .
 দেওয়া . করিয়া . ক্ষমা . معاف کردن . امر زید شود

میرے	سویہ	بچپد
مرجائے	شوہر	سوئے
مالیدن	سمائی	سمنائی
برئے دمان	سوروائدم	سب سے اچھا بہتر
مزہ	سوغند	اتیانت
برکہ	سنت	کھما
جو شخص	بھی	بھی

یہاں سے **تکلیف دیتا ہے** **ہزاروں** (کھٹ) **دے دیا** **یا** **پاওয়া** **ماحدار** **ہی** **مجاہد**
نہ **پاওয়া** **ماحدار** **ہی** **مجاہد**

আনন্দ, সমৃদ্ধি, خوشنودی.

মাজী ورزیدن ماخذار, গ্রহণ করা, কবুল করা - قبول کیا - ورزید

آئیے کھائیے۔ بندہ کھانا کھا کر آیا ہوں میں کھائی غبت نہیں رکھتا ہوں میں۔ خیر تھوڑا کچھ۔ یہاں بھی کھا لیجئے
تمہارے سر کی قسم میں اسودہ ہوں۔ (۴) چائے حاضر ہے پی جئے۔ معاف رکھیئے جناب نہیں پیوڑ گائیں کہ کشتی لاتی ہے
اچھا ایک پیالی سے کیا ہوتا ہے؟

বন্ধুর সাক্ষাৎ

(۱) তোমার উপর شانتی برسیٓت ہڈک (ڈنڈرے)۔ توامাদের উপرٓو شانتی برسیٓت ہڈک۔ (سناممذنی) کہمن آھعن؟ آل-ہامدولللاھ! توامাদের آانتربک دٓوآا (بالہ)، توامাদের آاگمن شٓب ہڈک (شٓبآاگمن)۔ سکلہئ بال تو؟ ھٓٹ بڈ سکلہئ شانتیتہ آھعن تو؟ ہاں (بالہ) سکلہئ آآنار جنٓ دٓوآا کریتہھ۔

(۲) بھدین ٓرہ آاسلن۔ آتہئ ڈداسٓن-امنٓوآاگی! کما کرن، ک کرٓب، دٓنیار کآککرم (آاملا) ھاڈہ نا۔ باڈی سٓٓٓرکٓو آبگت ھلام نا (ٹیکاناو آانا ھل نا)۔

(۳) آنآ وآالا! وٓسمللاھ لڈن (شٓر کرن) ٹیک سمنہئ ٓٓٓھھعن، (سکالہر) نآٓٓا ٓٓٓٓٓت۔ آٓسٓن کٓھٓ آاھار کرن! (نا) آمٓ آانا آاھٓآا آاسٓآاھ، آآوار آاھٓدا (کٓٓٓ) ناہ، (تٓوٓ) آھآانہ سامآٓ کٓھٓ آان، آآنار کآا شٓرٓوآارٓ! آمٓ ٓرٓٓٓٓٓ۔ (کٓھٓھٓ آاھتہ ٓارٓب نا)

(۴) آا ٓٓٓٓٓت، ٓان کرن، کما کرن آنآ! آمٓ آا ٓان کرٓ نا۔ کٓننا (ہٓا) بآٓا آڈا کرہ، آاھآا اک ٓٓآالآ آار کٓ ہٓہ۔

۵۔ اسٓ کٓٓت رآچہ کر دٓد؟ فرٓختم۔ آالاک نبٓد۔ آس سبزہ خٓلہ آٓب سٓت
بسٓار تٓز سٓت، مہٓٓز راہم تاب مٓی آرد۔ تابہ ٓٓٓی چہ رسد؟ چہ سبب سٓت
فرٓب مٓی شٓوڈ؟ آب و دانہ بند بآٓہائے ولٓت ساز گار مٓی آٓد۔ اسٓ آالاک
کا ہے فرٓب مٓی شٓوڈ۔

۶۔ ٓٓش خدمت شٓما چہ مٓوآب مٓی گٓرد؟ نان و شش ماہہ رخت مٓن فرٓش
آٓد رآٓچ روٓٓہ شہرٓہ مٓی دہم۔ چٓست! کہ لاغر شدہ؟ سہ روز سٓت کہ تٓٓ
کردہ آٓنٓل چٓزے بہتر سٓت، علآج ڈکٓور مٓی کند؟ خٓر خدا شش شفا دٓد
۷۔ آاآت سٓت؟ آالا رخصت مٓی شٓوم۔ چہ آرا آس قدر زردی؟ بنشٓنٓد!

ساعتی حرف زنیم و دل خوش کنیم. خیر می روم، کجائی روید؟ وقت وقت رفتن نیست. شب بسیار گذشته، ہمیں جا خواب کنید۔ خیر وقت کا لکھہ بخارست۔ میر دم۔ پس از یک ماه انشاء اللہ باز می آیم

ترجمہ: ۵۔ سرخ سیاہی مائل گھوڑے کو کیا کہئے تم؟ بیچ ڈال۔ چالاک نہ تھا یہ سبز رنگ کا گھوڑا بہت اچھا ہے بہت تیز ہے۔ ایرٹ (برداشت کرنے) کی بھی طاقت نہیں رکھتا ہے تاکر کڑا کر کیا پہنچے کیا سبب کہ موٹا پس ہوتا۔ پانی اور دراتہ ہندوستان کا ولایت کے گھوڑوں کے موافق نہیں ہوتا ہے۔ چالاک گھوڑا کبھی موٹا پس ہوتا ہے۔ ۱۔ تمہارا نوکر کیا تجھ کو چاہتا ہے؟ روٹی اور چمپہ مہینہ کا سامان (کپڑا وغیرہ) میں اپنے نوکر کو پانچ روپیہ ماہانہ دیتا ہوں کیا سبب ہے کہ وہ بلا ہو گیا ہے؟ تین دن ہے کہ بخار ہو گیا اب کچھ اچھا ہے۔ ڈاکٹر سے دوا کرتا ہے؟ اچھا خدا نے تعالیٰ اسکو شفا دے (کیا اجازت ہے؟) اس وقت رخصت ہوتا ہوں۔ کیوں! کیوں!! اتنی جلدی؟ بیٹھو تم۔ ایک گھڑی بات چیت کریں ہم اور دل خوش کریں ہم۔ اچھا! جاتا ہوں۔ کہاں جاتے ہو تم؟ یہ وقت جانے کا وقت نہیں ہے۔ رات بہت گزر گئی ہے۔ یہاں ہی سو جاؤ۔ خیر۔ ریل گاڑی کا وقت ہے۔ جاتا ہوں میں ایک مہینہ کے بعد اللہ چاہے تو آؤں گا۔

(۫) دوسر (کال مشیت لال) رنڈر دھوڈاٹي تومي كى كرىياھ؟ بىكرىا كرىياھى۔ (يہہتو) چتور ھىل نا، اى سبؤج دھوڈاٹي بيش بال، ھوبى كرتامى با تہجى۔ جوتار كاٹار آھاتى سھى كرىتہ پارہ نا، چابوكەر آھاتہر تہا پرنھى آسہ نا (دركار ھى نا)۔ كى بىاپار مہاٹا ھىھہ نا كہن؟ بارتہر داناپانى (داسپانى) بىلاتى (پشىما) دھوڈار جنى اۇپہوگى ھى نا۔ تہجى دھوڈا كھنؤ مہاٹا تاجا ھى نا۔

(۶) تومادہر چاكر كى بٲتن لى؟ ھاؤىا-داؤىا، ؤ ھى ماسہر ھامان (كاپڈ چوپڈ ىتيادي)، آمى آمار فارراشكہ (يہ بىھانا بىھاي) ماسىك پاچ ٹاكا دىيا ھاكى۔ كى كارنہ سہ دۇرل ھىيا گىياھہ؟ تىن دىن يا بٲ جۇر ھىياھہ۔ اھن كىھٹا بال، ڈاكٹلرہر چىكىٲسا كرىتہھہ كى؟ آھھا آھلھا تآالا تاهاكہ شہفا با آاروگى دان كررن۔

(ۭ) انۇماتى آھہ كى اھن آمى بىداى لھتہ پارى؟ اٲ تاذاتاڈى كہن، بسون! ھنٹاھنك كھابارتا بلى، اٲ مٲ شانتى كرى، (نا نا) اھن آمى ياىتہھى۔ تومي كوٹھاي ياىتہھہ؟ اھن تہا ياؤىار سمش نى، رات اڈىك ھىياھہ۔ اھانہى ھوماؤ، (نا نا اھنؤ) رلگادىر سمش آھہ۔ آمى ياىتہھى، اٲ ماس پٲ ىنشاآھلھا فىرىيا آاسىتہھى۔

www.e-ilm.weebly.com

ترجمہ: اصل ترجمہ قبلی کی نظر پر چلو۔ مطلب یہ کہ قبلی کو نظر پر رکھ کر چلو۔ ایک پیسہ کا ماسٹھا بھی لے آ ملائی بھی جائے کیلئے ل۔ پینے کا پانی دے۔ ہوش رکھو نہ نگر جائے۔ گرم ہے۔ جاؤ تازہ پانی کنواں لے آؤ۔ ۲۔ پلاؤ کی رکابی کو سامنے جھرو (رکھو)۔ نظر رکھو باکیا لڑکا نہ ہو جائے۔ کوئلہ جلاؤ انٹیمی میں (کوئلہ) جھرو کر لے آؤ۔ کبوتر کچھ تھوڑی چلتے بھی یہ یاد آؤ تم۔ تھوڑا سا دودھ بھی لالو تاکہ اس کی خشک کدو کر دے

শکر نیچے بیٹھ گیا۔ چمچے دو کہ ہاؤں میں۔

চাকরদের সাথে প্রয়োজনীয় কথাবার্তা

(১) কুলির প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া চল (বা হে নজর কুলি), এক পয়সার মাঠা লইয়া আস। চায়ের জন্য মালাই বা দুধের সর লইয়া আস। পান করার পানি দাও। সাবধান! যেন পড়িয়া না যায়। পানি গরম, যাও কুয়া হইতে তাজা (ঠাণ্ডা) পানি লইয়া আস।

(২) পোলাওয়ের পাত্রটি সামনে রাখ, লক্ষ্য রাখ, যেন বোলের পাত্রটি কাঁত (বাঁকা) হইয়া না যায়। কয়লা জ্বালাও, অঙ্গার ধনিকায় রাখিয়া লইয়া আস। বল যেন সামান্য চা গরম করিয়া বা পাকাইয়া লয়। কিছু দুধও ঢাল, যাহাতে তার শুষ্কতা দূর করে, চিনি নিচে বসিয়া গিয়াছে। (চায়ের) চামচ দাও যাহাতে নাড়াচাড়া করিয়া নিতে পারি।-

۳۔ کلہم کجاست؟ خفتان بانات بیار۔ بند در زیر جامہ بکش۔ بند ہائے قبا شکستہ اند در خانہ بدہ کہ درست کنند لباس دربار بیار کہ وقت شدہ آئینہ پیش بگذار کہ عمامہ بر سر پیچم۔ ۴۔ دو پیسہ سر تراش را بدہ۔ پیسہ ندارم۔ رو پیسہ بگیر و پیسہ بیار۔ ہنوز صرف دکان کشادہ۔ بدکان قنادے برو۔ دو آنہ را حلوہ بیار و باقی پیسہ بگیر۔ چند تا پیسہ اور دی رو پیسہ قلب ست۔ صرف نمی گیر۔ خیر دیگر مبر

ترجمہ : ۳۔ میری ٹوپی کہاں؟ آؤں کی کوٹ لاؤ۔ پاجامہ میں نیار کھینچو۔ جبہ کے بوتام سب لوٹ گئے ہیں گھر میں دیدو کہ ٹھیک کر س۔ دربار کی پوشاک لے آؤ کیونکہ وقت ہو گیا ہے۔ آئینہ سامنے چھوڑ (رکھو) تاکہ بگڑی سر پر لیٹیول میں۔ ۴۔ دو پیسہ نالی کو دے دو۔ پیسہ نہیں رکھتا ہوں میں۔ رو پیسہ لے جا اور پیسہ لے آئے۔ اب تک صرف (دو پیسہ پیسے بیچنے والا) دکان نہیں کھولا۔ کسی حلوائے کے دکان میں جا۔ دو آنہ کا حلوا لا اور باقی پیسہ لے آؤ۔ کتنے پیسہ لے لے رہے ہو۔ صرف نہیں لیتا ہے۔ اچھا دوسرے جا

১) আমার টুপি কোথায়? পশমী জোব্বা (কোট) আন, পাজামার ফিতা লাগাও। জোব্বার বুতামগুলি ভাঙ্গিয়া গিয়াছে। ঘরে দিয়া দাও যেন ঠিক করিয়া লয়, দরবারের (অফিসের) পোশাক লইয়া আস, কেননা সময় হইয়া গিয়াছে। আয়না সামনে রাখ, যাহাতে আমি মাথায় পাগড়ি বাঁধিতে পারি।

(৪) দুই পয়সা নাপিতকে দিয়া দাও। পয়সা নাই। টাকা লও এবং পয়সা (ভাংতি) লইয়া আস। এখনও বানিয়া (পোদ্দার) দোকান খোলে নাই। কোন হালুয়া (মিষ্টি) বিক্রেতার দোকানে যাও, দুই আনার হালুয়া নিয়া আস, এবং অবশিষ্ট পয়সা লইয়া আস। কত পয়সা (ফেরৎ) আনিয়াছ? টাকা অচল, বাটাদার গ্রহণ করে না। ঠিক আছে অন্যটি লও।

محمود! آفتاب بمغرب رفت۔ آگنوں شام شد۔ من بمسجد رفتہ نماز کردہ می آیم۔ تو چراغ روشن کن۔ کتاب و قلم نام روئے میز بنہ
از شب چه قدر گذشته؟ البتہ پاسے از شب گذشته باشد؟ امروز مرا زود تر خواہ گرفت۔ فرش خواب بنید از کہ اسیر احت کنم، تو شک تبکان لحاف را پائیں بگذار دروازه را پیش کن۔ شمع دامن سر طاقچہ و کلید زیر بالینم بگذار۔ چون پارہ از شب بگذار درمرا بیدار کن کہ چیزے نوشتن دارم

ترجمہ: محمود! سورج پچھم میں (دوب) گیا۔ اب شام ہوئی۔ میں مسجد میں جا کر نماز ادا کر کے آتا ہوں تو چراغ روشن کر (چراغ جلا) میری کتاب اور قلم نام میز پر رکھ دو۔ رات سے کتنی مقدار گزر گئی ہے؟ البتہ ایک پہر رات سے گزر گیا ہے۔ آج مجھے بہت جلد نیند پکڑی (آئی) سونے کا بچھونا ڈال دے (بچھا دے) کہ آرام کروں میں تو شک بچھاڑ کے رضائی کو پائنتی چھوڑ دو۔ دروازہ کو آگے بڑھا دے (لگا دے) چراغ طاق پر ادا چالی میرے مکیہ کے نیچے چھوڑ (رکھ) جب رات سے ایک پہر گزر جائے مجھ کو بیدار کر کہ تھوڑا کچھ لکھنے کو رکھتا ہوں (لکھنے کی ضرورت ہے)

(৫) মাহমুদ! সূর্য পশ্চিমে চলিয়া গিয়াছে (ডুবিয়াছে), এখন সন্ধ্যা হইয়াছে। আমি মসজিদে গিয়া নামায পড়িয়া আসিতেছি, তুমি বাতি জ্বালাও। আমার কিতাব ও কলমদান টেবিলে রাখ।

(৬) রাতের কতটুকু অতিবাহিত হইয়াছে? সম্ভবতঃ রাতের এক প্রহর অতিবাহিত হইয়াছে। আজ আমার খুব তাড়াতাড়ি ঘুম লাগিয়াছে। শোয়ার বিছানা বিছাও, যাহাতে আমি আরাম করিতে পারি। তোশক ঝাড়িয়া লেপ পায়ের দিকে রাখ। দরজা বন্ধ কর। মোমবাতি তাকে এবং চাবি আমার বালিশের নিচে রাখ। যখন রাত এক প্রহর অতিবাহিত হইবে, তখন আমাকে জাগ্রত কর, (কেননা) আমার কিছু লেখার আছে।

چراغ روشنی کمتر دارد، زوغن در چراغ بریز، کہ خاموش نشود، گل بگیر، سرفقیہ را پیش کن۔ در بازار راست و چپ چراغ گذاشته از غاز روشن کنند کہ چراغ‌ها خوب شود حاجی صلح! شنیدم کہ کلکتہ می روی، راست ست؟ بلے! آقا میزوم۔ خدمتی بشمارو خواہم کرد، باید انجام بدہی! بجهت ہمیں بود کہ شما را خواستم۔ بفرمائید۔ آقا! باجان ددل برائے انجام فرمائشات سرکار حاضر مہ زود می گردی یا بدیر؟ تانیک مادہ دیگر می گردم۔ کارے ندارم۔ پول نقد می برم، ابریشم می خرم و می گردم

ترجمہ: چراغ کی روشنی بہت کم دکھتا ہے تیل چراغ میں ڈالنا کہ بجھ نہ جائے بھول لے۔ یہی کوڑھادے۔ بازار کو دائیں بائیں چراغ رکھ کر فقیہی سے روشن کرتے ہیں تاکہ چراغاں (روشنی کرنا) اچھا ہو دے (۸) حاجی صالح ستائیس نے کھلتے جاتے ہوئے پوچھا ہے؟ ہاں! جناب! جاتا ہوں۔ ایک خدمت (کام) تمہاری طرف رجوع کرنا (دوڑنا) چاہئے کہ انجام دو۔ یہی وجہ ہے کہ تم کو چاہتا ہوں میں (بلایا) فرمائے جناب! جان دول سے جناب کی فرمائشات کو انجام دینے کیلئے حاضر ہوں میں۔ جلدی دالیں آؤ گے یا دیر سے؟ دوسرے ایک مہینہ تک دالیں ہونگا۔ کوئی کام نہیں رکھتا ہوں میں۔ نقد پیسہ لے جاتا ہوں میں۔ ریشم خرید کرنا ہوں اور دالیں پھرتا ہوں میں۔

(৭) বাতির আলো খুবই কম, প্রদীপে তৈল ভর, যেন নিভিয়া না যায়। বাতির ফুল ফেলিয়া দাও, সলিতার মাথা বাড়াইয়া (উঠাইয়া) দাও। বাজারে ডানে বামে বাতি রাখিয়া (সজ্জিত ভাবে) শিখা উজ্জ্বল করে (গ্যাসে জ্বালায়), যেন আলো অধিক উজ্জ্বল হয়।

(৮) হাজী সালেহ শুনিয়াছি তুমি কলিকাতা যাইতেছ। ইহা কি সত্য? হাঁ, জনাব যাইতেছি। তোমাকে একটি কাজের দায়িত্ব দিব, আশা করি তুমি উহা সুষ্ঠুভাবে সমাধা করিবে। এই কারণে আমি খুঁজিতেছিলাম, বলুন জনাব, মনুপ্রাণ দিয়া আমি আপনার আদেশ পালনে প্রস্তুত রহিয়াছি। তাড়াতাড়ি ফিরিয়া আসিবেন নাকি দেরিতে? আগামী এক মাসের মধ্যে ফিরিয়া আসিব। আমার কোন কাজ নাই। নগদ টাকা পয়সা লইয়া যাইতেছি। রেশম বা সিল্ক খরিদ করিব এবং ফিরিয়া আসিব।

নظر علی ایک آدمی کا نام, অথবা ইহার পূর্ণ এবারত ছিল,

کولیر প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া চল
قلیٰ یز نظر کے چلو۔ نظر برقلیٰ برو

مأست

৫২ মাঠা, দই

بستان

১৫ আন, ছিগায়ে আমর **তিماق**

مِلّائی دودھेर মালাই বা সর

آب خوروانی

۷۸ گلاس یا پانی پینے کا یہاں

ডিস, বাসন, থালা।

پیشترک

সামনে, কাছাকাছি ১৮

পিয়াল

কঁক	কয়লা	কুন্দ	কয়লা	কঁক	কয়লা
মিনقل	অঙারধানিকা, যে পাত্রে আগুন জ্বালানো হয়।	অঙারধানিকা	অঙারধানিকা	অঙারধানিকা	অঙারধানিকা
دم کنند	সামান্য	تھوڑا سا	তদর	گرم کر دے	গরম করবে
خشکی	চিনি, মিছরি	مصری - چینی	نبات	شوکتا	তার
نہ	চামচ	چمچ	قاشق	نہ	নীচে
خفقان	লম্বা	پوشاک	کوٹ	جبہ	خفقان
بانات	পশমী	موتا گرم کپڑا	اونی	پشمى	পশমী
بند	অফিস, দরবার	دربار	رشی	وا	রশি
سر تراش	এখনও	ابھی	ہنوز	ناپیت, کھویرکار	ناپیت
صرف	পোদ্দার, টাকা	پوسار	لین دین	کارى	পোদ্দার
اچل	অচল	کھوتا	قلب	هالو	হালুয়া
اکنوں	টেবিলের উপর	ٹیبیل پر	مینیر	روئے میز	এখন
بنہ	হইতে	نہادن	ماحدار	راکھ	রাখ
پاسے	সময়	پریمان	تین	غٹر	এক
زودتر	লও	چھاڑو	تیکان	خوب	তড়াতাড়ি
پائیں	কর, বন্দ	کرو	پیش کن	دیکھ	নিচে
شعبدان	প্রদীপ, দীপাধার	چراغ کا طاق	شعبدان	چراغ کا طاق	প্রদীপ
طاقت	মোমবাতি	راکھ	ছোট	تاک	ছোট
کلید	তাকিয়া	بالین	چابی	کنبی	চাবি
پارہ	তৈল	روغن	اংশ	حصہ	অংশ
گل	ফুল	چراغ کا پھول	باتیر	فول	ফুল
بریز	আমর	رزدین	ریختن	کال	ডাল
خاندان	নিভিয়া	یا	ওয়া	نیبیا	নিভিয়া
فتیلہ	বাড়াও	بڑھاؤ	پیش کن	سلیتا	সলিতা
غاز	সত্য	ঠিক	درست	ٹھیک	কাচি
انجام دی	কারণ	سبب	جهت	سماذا	সমাধা
فرمانشات	মান্যবর	جناب والا	سرکار	آদেশ	আদেশ
نقد	রেশম, সিল্ক	ریشم	ابریشم	টাকা	পয়সা

خرید و فروخت کی باتیں

میوہ فروش حاضرست؟ بیارید۔ کجا است؟ انار ایک سیر کچند آنہ می دہی؟ سیرے بہشت آنہ؟ سیب روپیہ را چند؟ بسنت ورنج؟ خدا را بسین؟ بابا راست بگو۔ اغا! ہنوز دشت ہم نکرده ام۔ از شما زیادہ نمی خواہم سیب خام ست؟ خیر پختہ است۔ رنگش بدینید، بولیش کنید۔ ازین بہتر دیگر چہ خواہد بود؟ ہر چہ خام باشد، مال من؟

ترجمہ (۱) میوہ بیچنے والا حاضر ہے۔ لاؤ تم۔ کہاں ہے؟ انار ایک سیر کتنے آنے میں۔ سیب ایک روپیہ کا کتنا؟ ۱۵ پیکیس۔ خدا کے واسطے دیکھو بابا! پرے کھو، جناب! ایک بھئی بھی نہیں کیا ہوں میں۔ تم لوگ سے زیادہ نہیں مانگتا ہوں میں۔ ۲۔ سیب کچا ہے؟ خیر! پختہ ہے۔ اس کا رنگ دیکھئے۔ اسکی بو سونگھئے۔ اس سے زیادہ اچھا دوسرا کیا ہوگا؟ جو کچھ کچا ہو وہ میرا مال ہے

کرم-بیکرم সম্পর্کے کथाबाट

(۱) فल विक्रेता उपस्थित। आन, कोथाय आहे? आनार एक सेर कत आनाय दिते पारिबे? (विक्री करिबे)? एक सेर आट आनाय। आपेल टाकाय कयटि? पंत्तिशटि। खोदार दिके लक्ष्य कर, बाबा सत्य बल। जनাব! এখনও আমি বহনি (প্রথম বিক্রি) করি নাই। আপনার নিকট বেশী চাহি নাই।

(২) আপেল কি কাঁচা? (না) পাকা। ইহার রং দেখুন। ঘ্রাণ নিন, ইহার চাইতে উত্তম আর কি হইবে? বাহা কাঁচা হইবে, তাহা আমার থাকিবে।

در قتی چشیت؟ زعفران ست۔ یک تولہ کچند آنہ میدہی؟ پنج آنہ بسیار گران است۔ ایں قدر گراں فروشی ممکن بابا! کہ می گیرد؟ حرف مرا گوش کن۔ در گراں فروشی نفع نیست اگر از اں می فروشی بسیار می فروشی۔ خیر میری۔ خیر گفتہ شما بجان منظورت۔ ایں نافہ است؟ بلے! یک نافہ بہ چہ قیمت دہی؟ بہ پنج روپیہ۔ من ہم بگویم؟ ہر فرمائید! اگر چہار روپیہ می گیری بکیر۔ ورنہ اختیار داری۔ خیر بگیری۔ ہر چہ پسند شما باشد بردارید۔ خود دو نافہ چیدہ بدہ! ہمہ اش یکساں ست۔ سرموئے فرق نیست۔

ترجمہ: ۲۔ ڈیرہ میں کیا ہے؟ زعفران ہے۔ ایک تو رکتے نے میں دیتا ہے تو؟ پانچ آنہ بہت مہنگا ہے۔ اس قدر مہنگا سیامت کرو بابا! کون لیتا ہے؟ میری بات کان میں کر (سن) مہنگا کیچے میں نفع نہیں ہے۔ اگر سستا کیچے ہر تو زیادہ بچو گے۔ خیر لیتا ہے تو۔ خیر تمہارا کہنا منظور ہے۔ یہ نافہ (مشک) ہے؟ ہاں! ایک نافہ کتنی قیمت میں دو گے؟ پانچ روپیہ میں۔ میں بھی کہوں؟ فرمائیے۔ اگر چار روپیہ لیتے ہو تو لو۔ اور اگر نہیں تو اختیار رکھنا ہے تو۔ اچھا! تو تم جو کچھ تمہاری پسند ہو۔ اٹھا لیجئے۔ تم خود دو نافہ چن کر دو۔ اس کا سب ایک برابر ہے۔ بالی برابر فرق نہیں ہے

(۳) ڈیکراں (باٹای) کی؟ جافران، ایک তোলা کت آنا؟ پانچ آنا۔ دام خوب چڑا۔ بابا اے ت چڑا دامے بیکری کر و نا۔ کہ لہیو؟ آمار کثا من دیا شون۔ بےشی دامے بیکریتے لات ناہ۔ یڈ سستا بیکری کر۔ تاوے انےک بیکری کریتے پاروے۔ آچھا، تومی کی لہیو؟ (دنیاباد) توامار کثا منے پراٹے گھنی یا شوروہارثا۔

(۴) ہا کی مگناہی؟ ہا۔ ایک ٹی کت ٹاکا دیو؟ پانچ ٹاکا۔ آمیو کی کیکھو بلوہ؟ بلون۔ یڈ چاری ٹاکا دیو دیتے پار تہو داو، نٹوہا توامار ہچھا۔ آچھا نین، اےوہ یاہا آپنار پھند—ڈٹان۔ (نا) تومیہ ڈوہ ٹی مگناہی باہیا داو، ہہار سبگولہی اک سمان، چول پرمیماو پارکھا ناہ۔

شکارت :

میو	فول پھل	آپیل۔ سیب
ہنوز	ابھی	دشت
خام	کاٹا	پختہ
کتنی	ڈیکرا، کٹا، باٹا	گراں
		مہنگا

سین گوش کن دیان سے غور۔ کرم پات کر، منوہوگ سہکارے شون

ارزان کم مٹا یکساں سمان، سمان ایک برابر

بہری تومی نیو، کینیو، بردن ماہدار ہہتے ویاہد ہاجیر

نافہ مگناہی، کستوری چن کر باہیا دےو یا لو یا

سرموے کشاگر، چولے اگراو

انتخاب از صد پند لقمان

اے جان پدر! خدا را بشناس بہرچہ از پند و نصیحت گوئی، نخست برآں کار کن بہ سخن باندازہ خویش گوئی بہ قدر مردم بدآں بہ حق ہمہ کس را بشناس بہ راز خود

نگاہ دار پے یار وقت سختی بیازما پے دوست را بسو دوزیاں امتحان کن پے از مردم
آبد و نادان بگریزد دوست زیرک و دانای گریں پے در کار خیر جد جہد نمائے۔ سخن بہ حجت بگو
یاراں و دوستان را عزیز دار پے بادوست و دشمن آبرو کشادہ دار

ترجمہ: لقمان حکیم کی نصیحت سے انتخاب۔ اے باپ کی جان! (پیارا زاد کا)۔ خدا کو پہچان۔ جو کچھ پسند نصیحت
لوگوں کو کہے تو، پہلے اُس پر خود کام کر (عمل کر) بات اپنے انداز سے کہہ۔ لوگوں کی عزت جان۔ تمام شخص کے
حق کو پہچان۔ اپنے بھید کو نظر رکھ (حفاظت کر)۔ دوست کو سختی کے بجائے۔ دوست کو نفع اور نقصان
کے ساتھ امتحان کر۔ بیوقوف اور نادان آدمی سے پرہیز کر۔ چالاک اور عقلمند دوست قبول کر۔ اچھے کام
میں کوشش و محنت کر۔ بات دلیل کے ساتھ کہہ۔ دوستوں کو پیارا رکھ۔ دوست اور دشمن کے ساتھ
خوش چہرہ رکھ۔

لोकمان ہاکیم کے ۱۸ উপদেশ ہایتے نیرواچیت

(۱) ہے پریہ ھلے! آلااھکے چن۔ (۲) مانوہکے یاھہ کھو ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰ ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰ ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰ ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰ ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰ ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ ۴۷۱ ۴۷۲ ۴۷۳ ۴۷۴ ۴۷۵ ۴۷۶ ۴۷۷ ۴۷۸ ۴۷۹ ۴۸۰ ۴۸۱ ۴۸۲ ۴۸۳ ۴۸۴ ۴۸۵ ۴۸۶ ۴۸۷ ۴۸۸ ۴۸۹ ۴۹۰ ۴۹۱ ۴۹۲ ۴۹۳ ۴۹۴ ۴۹۵ ۴۹۶ ۴۹۷ ۴۹۸ ۴۹۹ ۵۰۰ ۵۰۱ ۵۰۲ ۵۰۳ ۵۰۴ ۵۰۵ ۵۰۶ ۵۰۷ ۵۰۸ ۵۰۹ ۵۱۰ ۵۱۱ ۵۱۲ ۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹ ۵۲۰ ۵۲۱ ۵۲۲ ۵۲۳ ۵۲۴ ۵۲۵ ۵۲۶ ۵۲۷ ۵۲۸ ۵۲۹ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ۵۳۳ ۵۳۴ ۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹ ۵۴۰ ۵۴۱ ۵۴۲ ۵۴۳ ۵۴۴ ۵۴۵ ۵۴۶ ۵۴۷ ۵۴۸ ۵۴۹ ۵۵۰ ۵۵۱ ۵۵۲ ۵۵۳ ۵۵۴ ۵۵۵ ۵۵۶ ۵۵۷ ۵۵۸ ۵۵۹ ۵۶۰ ۵۶۱ ۵۶۲ ۵۶۳ ۵۶۴ ۵۶۵ ۵۶۶ ۵۶۷ ۵۶۸ ۵۶۹ ۵۷۰ ۵۷۱ ۵۷۲ ۵۷۳ ۵۷۴ ۵۷۵ ۵۷۶ ۵۷۷ ۵۷۸ ۵۷۹ ۵۸۰ ۵۸۱ ۵۸۲ ۵۸۳ ۵۸۴ ۵۸۵ ۵۸۶ ۵۸۷ ۵۸۸ ۵۸۹ ۵۹۰ ۵۹۱ ۵۹۲ ۵۹۳ ۵۹۴ ۵۹۵ ۵۹۶ ۵۹۷ ۵۹۸ ۵۹۹ ۶۰۰ ۶۰۱ ۶۰۲ ۶۰۳ ۶۰۴ ۶۰۵ ۶۰۶ ۶۰۷ ۶۰۸ ۶۰۹ ۶۱۰ ۶۱۱ ۶۱۲ ۶۱۳ ۶۱۴ ۶۱۵ ۶۱۶ ۶۱۷ ۶۱۸ ۶۱۹ ۶۲۰ ۶۲۱ ۶۲۲ ۶۲۳ ۶۲۴ ۶۲۵ ۶۲۶ ۶۲۷ ۶۲۸ ۶۲۹ ۶۳۰ ۶۳۱ ۶۳۲ ۶۳۳ ۶۳۴ ۶۳۵ ۶۳۶ ۶۳۷ ۶۳۸ ۶۳۹ ۶۴۰ ۶۴۱ ۶۴۲ ۶۴۳ ۶۴۴ ۶۴۵ ۶۴۶ ۶۴۷ ۶۴۸ ۶۴۹ ۶۵۰ ۶۵۱ ۶۵۲ ۶۵۳ ۶۵۴ ۶۵۵ ۶۵۶ ۶۵۷ ۶۵۸ ۶۵۹ ۶۶۰ ۶۶۱ ۶۶۲ ۶۶۳ ۶۶۴ ۶۶۵ ۶۶۶ ۶۶۷ ۶۶۸ ۶۶۹ ۶۷۰ ۶۷۱ ۶۷۲ ۶۷۳ ۶۷۴ ۶۷۵ ۶۷۶ ۶۷۷ ۶۷۸ ۶۷۹ ۶۸۰ ۶۸۱ ۶۸۲ ۶۸۳ ۶۸۴ ۶۸۵ ۶۸۶ ۶۸۷ ۶۸۸ ۶۸۹ ۶۹۰ ۶۹۱ ۶۹۲ ۶۹۳ ۶۹۴ ۶۹۵ ۶۹۶ ۶۹۷ ۶۹۸ ۶۹۹ ۷۰۰ ۷۰۱ ۷۰۲ ۷۰۳ ۷۰۴ ۷۰۵ ۷۰۶ ۷۰۷ ۷۰۸ ۷۰۹ ۷۱۰ ۷۱۱ ۷۱۲ ۷۱۳ ۷۱۴ ۷۱۵ ۷۱۶ ۷۱۷ ۷۱۸ ۷۱۹ ۷۲۰ ۷۲۱ ۷۲۲ ۷۲۳ ۷۲۴ ۷۲۵ ۷۲۶ ۷۲۷ ۷۲۸ ۷۲۹ ۷۳۰ ۷۳۱ ۷۳۲ ۷۳۳ ۷۳۴ ۷۳۵ ۷۳۶ ۷۳۷ ۷۳۸ ۷۳۹ ۷۴۰ ۷۴۱ ۷۴۲ ۷۴۳ ۷۴۴ ۷۴۵ ۷۴۶ ۷۴۷ ۷۴۸ ۷۴۹ ۷۵۰ ۷۵۱ ۷۵۲ ۷۵۳ ۷۵۴ ۷۵۵ ۷۵۶ ۷۵۷ ۷۵۸ ۷۵۹ ۷۶۰ ۷۶۱ ۷۶۲ ۷۶۳ ۷۶۴ ۷۶۵ ۷۶۶ ۷۶۷ ۷۶۸ ۷۶۹ ۷۷۰ ۷۷۱ ۷۷۲ ۷۷۳ ۷۷۴ ۷۷۵ ۷۷۶ ۷۷۷ ۷۷۸ ۷۷۹ ۷۸۰ ۷۸۱ ۷۸۲ ۷۸۳ ۷۸۴ ۷۸۵ ۷۸۶ ۷۸۷ ۷۸۸ ۷۸۹ ۷۹۰ ۷۹۱ ۷۹۲ ۷۹۳ ۷۹۴ ۷۹۵ ۷۹۶ ۷۹۷ ۷۹۸ ۷۹۹ ۸۰۰ ۸۰۱ ۸۰۲ ۸۰۳ ۸۰۴ ۸۰۵ ۸۰۶ ۸۰۷ ۸۰۸ ۸۰۹ ۸۱۰ ۸۱۱ ۸۱۲ ۸۱۳ ۸۱۴ ۸۱۵ ۸۱۶ ۸۱۷ ۸۱۸ ۸۱۹ ۸۲۰ ۸۲۱ ۸۲۲ ۸۲۳ ۸۲۴ ۸۲۵ ۸۲۶ ۸۲۷ ۸۲۸ ۸۲۹ ۸۳۰ ۸۳۱ ۸۳۲ ۸۳۳ ۸۳۴ ۸۳۵ ۸۳۶ ۸۳۷ ۸۳۸ ۸۳۹ ۸۴۰ ۸۴۱ ۸۴۲ ۸۴۳ ۸۴۴ ۸۴۵ ۸۴۶ ۸۴۷ ۸۴۸ ۸۴۹ ۸۵۰ ۸۵۱ ۸۵۲ ۸۵۳ ۸۵۴ ۸۵۵ ۸۵۶ ۸۵۷ ۸۵۸ ۸۵۹ ۸۶۰ ۸۶۱ ۸۶۲ ۸۶۳ ۸۶۴ ۸۶۵ ۸۶۶ ۸۶۷ ۸۶۸ ۸۶۹ ۸۷۰ ۸۷۱ ۸۷۲ ۸۷۳ ۸۷۴ ۸۷۵ ۸۷۶ ۸۷۷ ۸۷۸ ۸۷۹ ۸۸۰ ۸۸۱ ۸۸۲ ۸۸۳ ۸۸۴ ۸۸۵ ۸۸۶ ۸۸۷ ۸۸۸ ۸۸۹ ۸۹۰ ۸۹۱ ۸۹۲ ۸۹۳ ۸۹۴ ۸۹۵ ۸۹۶ ۸۹۷ ۸۹۸ ۸۹۹ ۹۰۰ ۹۰۱ ۹۰۲ ۹۰۳ ۹۰۴ ۹۰۵ ۹۰۶ ۹۰۷ ۹۰۸ ۹۰۹ ۹۱۰ ۹۱۱ ۹۱۲ ۹۱۳ ۹۱۴ ۹۱۵ ۹۱۶ ۹۱۷ ۹۱۸ ۹۱۹ ۹۲۰ ۹۲۱ ۹۲۲ ۹۲۳ ۹۲۴ ۹۲۵ ۹۲۶ ۹۲۷ ۹۲۸ ۹۲۹ ۹۳۰ ۹۳۱ ۹۳۲ ۹۳۳ ۹۳۴ ۹۳۵ ۹۳۶ ۹۳۷ ۹۳۸ ۹۳۹ ۹۴۰ ۹۴۱ ۹۴۲ ۹۴۳ ۹۴۴ ۹۴۵ ۹۴۶ ۹۴۷ ۹۴۸ ۹۴۹ ۹۵۰ ۹۵۱ ۹۵۲ ۹۵۳ ۹۵۴ ۹۵۵ ۹۵۶ ۹۵۷ ۹۵۸ ۹۵۹ ۹۶۰ ۹۶۱ ۹۶۲ ۹۶۳ ۹۶۴ ۹۶۵ ۹۶۶ ۹۶۷ ۹۶۸ ۹۶۹ ۹۷۰ ۹۷۱ ۹۷۲ ۹۷۳ ۹۷۴ ۹۷۵ ۹۷۶ ۹۷۷ ۹۷۸ ۹۷۹ ۹۸۰ ۹۸۱ ۹۸۲ ۹۸۳ ۹۸۴ ۹۸۵ ۹۸۶ ۹۸۷ ۹۸۸ ۹۸۹ ۹۹۰ ۹۹۱ ۹۹۲ ۹۹۳ ۹۹۴ ۹۹۵ ۹۹۶ ۹۹۷ ۹۹۸ ۹۹۹ ۱۰۰۰ ۱۰۰۱ ۱۰۰۲ ۱۰۰۳ ۱۰۰۴ ۱۰۰۵ ۱۰۰۶ ۱۰۰۷ ۱۰۰۸ ۱۰۰۹ ۱۰۱۰ ۱۰۱۱ ۱۰۱۲ ۱۰۱۳ ۱۰۱۴ ۱۰۱۵ ۱۰۱۶ ۱۰۱۷ ۱۰۱۸ ۱۰۱۹ ۱۰۲۰ ۱۰۲۱ ۱۰۲۲ ۱۰۲۳ ۱۰۲۴ ۱۰۲۵ ۱۰۲۶ ۱۰۲۷ ۱۰۲۸ ۱۰۲۹ ۱۰۳۰ ۱۰۳۱ ۱۰۳۲ ۱۰۳۳ ۱۰۳۴ ۱۰۳۵ ۱۰۳۶ ۱۰۳۷ ۱۰۳۸ ۱۰۳۹ ۱۰۴۰ ۱۰۴۱ ۱۰۴۲ ۱۰۴۳ ۱۰۴۴ ۱۰۴۵ ۱۰۴۶ ۱۰۴۷ ۱۰۴۸ ۱۰۴۹ ۱۰۵۰ ۱۰۵۱ ۱۰۵۲ ۱۰۵۳ ۱۰۵۴ ۱۰۵۵ ۱۰۵۶ ۱۰۵۷ ۱۰۵۸ ۱۰۵۹ ۱۰۶۰ ۱۰۶۱ ۱۰۶۲ ۱۰۶۳ ۱۰۶۴ ۱۰۶۵ ۱۰۶۶ ۱۰۶۷ ۱۰۶۸ ۱۰۶۹ ۱۰۷۰ ۱۰۷۱ ۱۰۷۲ ۱۰۷۳ ۱۰۷۴ ۱۰۷۵ ۱۰۷۶ ۱۰۷۷ ۱۰۷۸ ۱۰۷۹ ۱۰۸۰ ۱۰۸۱ ۱۰۸۲ ۱۰۸۳ ۱۰۸۴ ۱۰۸۵ ۱۰۸۶ ۱۰۸۷ ۱۰۸۸ ۱۰۸۹ ۱۰۹۰ ۱۰۹۱ ۱۰۹۲ ۱۰۹۳ ۱۰۹۴ ۱۰۹۵ ۱۰۹۶ ۱۰۹۷ ۱۰۹۸ ۱۰۹۹ ۱۱۰۰ ۱۱۰۱ ۱۱۰۲ ۱۱۰۳ ۱۱۰۴ ۱۱۰۵ ۱۱۰۶ ۱۱۰۷ ۱۱۰۸ ۱۱۰۹ ۱۱۱۰ ۱۱۱۱ ۱۱۱۲ ۱۱۱۳ ۱۱۱۴ ۱۱۱۵ ۱۱۱۶ ۱۱۱۷ ۱۱۱۸ ۱۱۱۹ ۱۱۲۰ ۱۱۲۱ ۱۱۲۲ ۱۱۲۳ ۱۱۲۴ ۱۱۲۵ ۱۱۲۶ ۱۱۲۷ ۱۱۲۸ ۱۱۲۹ ۱۱۳۰ ۱۱۳۱ ۱۱۳۲ ۱۱۳۳ ۱۱۳۴ ۱۱۳۵ ۱۱۳۶ ۱۱۳۷ ۱۱۳۸ ۱۱۳۹ ۱۱۴۰ ۱۱۴۱ ۱۱۴۲ ۱۱۴۳ ۱۱۴۴ ۱۱۴۵ ۱۱۴۶ ۱۱۴۷ ۱۱۴۸ ۱۱۴۹ ۱۱۵۰ ۱۱۵۱ ۱۱۵۲ ۱۱۵۳ ۱۱۵۴ ۱۱۵۵ ۱۱۵۶ ۱۱۵۷ ۱۱۵۸ ۱۱۵۹ ۱۱۶۰ ۱۱۶۱ ۱۱۶۲ ۱۱۶۳ ۱۱۶۴ ۱۱۶۵ ۱۱۶۶ ۱۱۶۷ ۱۱۶۸ ۱۱۶۹ ۱۱۷۰ ۱۱۷۱ ۱۱۷۲ ۱۱۷۳ ۱۱۷۴ ۱۱۷۵ ۱۱۷۶ ۱۱۷۷ ۱۱۷۸ ۱۱۷۹ ۱۱۸۰ ۱۱۸۱ ۱۱۸۲ ۱۱۸۳ ۱۱۸۴ ۱۱۸۵ ۱۱۸۶ ۱۱۸۷ ۱۱۸۸ ۱۱۸۹ ۱۱۹۰ ۱۱۹۱ ۱۱۹۲ ۱۱۹۳ ۱۱۹۴ ۱۱۹۵ ۱۱۹۶ ۱۱۹۷ ۱۱۹۸ ۱۱۹۹ ۱۲۰۰ ۱۲۰۱ ۱۲۰۲ ۱۲۰۳ ۱۲۰۴ ۱۲۰۵ ۱۲۰۶ ۱۲۰۷ ۱۲۰۸ ۱۲۰۹ ۱۲۱۰ ۱۲۱۱ ۱۲۱۲ ۱۲۱۳ ۱۲۱۴ ۱۲۱۵ ۱۲۱۶ ۱۲۱۷ ۱۲۱۸ ۱۲۱۹ ۱۲۲۰ ۱۲۲۱ ۱۲۲۲ ۱۲۲۳ ۱۲۲۴ ۱۲۲۵ ۱۲۲۶ ۱۲۲۷ ۱۲۲۸ ۱۲۲۹ ۱۲۳۰ ۱۲۳۱ ۱۲۳۲ ۱۲۳۳ ۱۲۳۴ ۱۲۳۵ ۱۲۳۶ ۱۲۳۷ ۱۲۳۸ ۱۲۳۹ ۱۲۴۰ ۱۲۴۱ ۱۲۴۲ ۱۲۴۳ ۱۲۴۴ ۱۲۴۵ ۱۲۴۶ ۱۲۴۷ ۱۲۴۸ ۱۲۴۹ ۱۲۵۰ ۱۲۵۱ ۱۲۵۲ ۱۲۵۳ ۱۲۵۴ ۱۲۵۵ ۱۲۵۶ ۱۲۵۷ ۱۲۵۸ ۱۲۵۹ ۱۲۶۰ ۱۲۶۱ ۱۲۶۲ ۱۲۶۳ ۱۲۶۴ ۱۲۶۵ ۱۲۶۶ ۱۲۶۷ ۱۲۶۸ ۱۲۶۹ ۱۲۷۰ ۱۲۷۱ ۱۲۷۲ ۱۲۷۳ ۱۲۷۴ ۱۲۷۵ ۱۲۷۶ ۱۲۷۷ ۱۲۷۸ ۱۲۷۹ ۱۲۸۰ ۱۲۸۱ ۱۲۸۲ ۱۲۸۳ ۱۲۸۴ ۱۲۸۵ ۱۲۸۶ ۱۲۸۷ ۱۲۸۸ ۱۲۸۹ ۱۲۹۰ ۱۲۹۱ ۱۲۹۲ ۱۲۹۳ ۱۲۹۴ ۱۲۹۵ ۱۲۹۶ ۱۲۹۷ ۱۲۹۸ ۱۲۹۹ ۱۳۰۰ ۱۳۰۱ ۱۳۰۲ ۱۳۰۳ ۱۳۰۴ ۱۳۰۵ ۱۳۰۶ ۱۳۰۷ ۱۳۰۸ ۱۳۰۹ ۱۳۱۰ ۱۳۱۱ ۱۳۱۲ ۱۳۱۳ ۱۳۱۴ ۱۳۱۵ ۱۳۱۶ ۱۳۱۷ ۱۳۱۸ ۱۳۱۹ ۱۳۲۰ ۱۳۲۱ ۱۳۲۲ ۱۳۲۳ ۱۳۲۴ ۱۳۲۵ ۱۳۲۶ ۱۳۲۷ ۱۳۲۸ ۱۳۲۹ ۱۳۳۰ ۱۳۳۱ ۱۳۳۲ ۱۳۳۳ ۱۳۳۴ ۱۳۳۵ ۱۳۳۶ ۱۳۳۷ ۱۳۳۸ ۱۳۳۹ ۱۳۴۰ ۱۳۴۱ ۱۳۴۲ ۱۳۴۳ ۱۳۴۴ ۱۳۴۵ ۱۳۴۶ ۱۳۴۷ ۱۳۴۸ ۱۳۴۹ ۱۳۵۰ ۱۳۵۱ ۱۳۵۲ ۱۳۵۳ ۱۳۵۴ ۱۳۵۵ ۱۳۵۶ ۱۳۵۷ ۱۳۵۸ ۱۳۵۹ ۱۳۶۰ ۱۳۶۱ ۱۳۶۲ ۱۳۶۳ ۱۳۶۴ ۱۳۶۵ ۱۳۶۶ ۱۳۶۷ ۱۳۶۸ ۱۳۶۹ ۱۳۷۰ ۱۳۷۱ ۱۳۷۲ ۱۳۷۳ ۱۳۷۴ ۱۳۷۵ ۱۳۷۶ ۱۳۷۷ ۱۳۷۸ ۱۳۷۹ ۱۳۸۰ ۱۳۸۱ ۱۳۸۲ ۱۳۸۳ ۱۳۸۴ ۱۳۸۵ ۱۳۸۶ ۱۳۸۷ ۱۳۸۸ ۱۳۸۹ ۱۳۹۰ ۱۳۹۱ ۱۳۹۲ ۱۳۹۳ ۱۳۹۴ ۱۳۹۵ ۱۳۹۶ ۱۳۹۷ ۱۳۹۸ ۱۳۹۹ ۱۴۰۰ ۱۴۰۱ ۱۴۰۲ ۱۴۰۳ ۱۴۰۴ ۱۴۰۵ ۱۴۰۶ ۱۴۰۷ ۱۴۰۸ ۱۴۰۹ ۱۴۱۰ ۱۴۱۱ ۱۴۱۲ ۱۴۱۳ ۱۴۱۴ ۱۴۱۵ ۱۴۱۶ ۱۴۱۷ ۱۴۱۸ ۱۴۱۹ ۱۴۲۰ ۱۴۲۱ ۱۴۲۲ ۱۴۲۳ ۱۴۲۴ ۱۴۲۵ ۱۴۲۶ ۱۴۲۷ ۱۴۲۸ ۱۴۲۹ ۱۴۳۰ ۱۴۳۱ ۱۴۳۲ ۱۴۳۳ ۱۴۳۴ ۱۴۳۵ ۱۴۳۶ ۱۴۳۷ ۱۴۳۸ ۱۴۳۹ ۱۴۴۰ ۱۴۴۱ ۱۴۴۲ ۱۴۴۳ ۱۴۴۴ ۱۴۴۵ ۱۴۴۶ ۱۴۴۷ ۱۴۴۸ ۱۴۴۹ ۱۴۵۰ ۱۴۵۱ ۱۴۵۲ ۱۴۵۳ ۱۴۵۴ ۱۴۵۵ ۱۴۵۶ ۱۴۵۷ ۱۴۵۸ ۱۴۵۹ ۱۴۶۰ ۱۴۶۱ ۱۴۶۲ ۱۴۶۳ ۱۴۶۴ ۱۴۶۵ ۱۴۶۶ ۱۴۶۷ ۱۴۶۸ ۱۴۶۹ ۱۴۷۰ ۱۴۷۱ ۱۴۷۲ ۱۴۷۳ ۱۴۷۴ ۱۴۷۵ ۱۴۷۶ ۱۴۷۷ ۱۴۷۸ ۱۴۷۹ ۱۴۸۰ ۱۴۸۱ ۱۴۸۲ ۱۴۸۳ ۱۴۸۴ ۱۴۸۵ ۱۴۸۶ ۱۴۸۷ ۱۴۸۸ ۱۴۸۹ ۱۴۹۰ ۱۴۹۱ ۱۴۹۲ ۱۴۹۳ ۱۴۹۴ ۱۴۹۵ ۱۴۹۶ ۱۴۹۷ ۱۴۹۸ ۱۴۹۹ ۱۵۰۰ ۱۵۰۱ ۱۵۰۲ ۱۵۰۳ ۱۵۰۴ ۱۵۰۵ ۱۵۰۶ ۱۵۰۷ ۱۵۰۸ ۱۵۰۹ ۱۵۱۰ ۱۵۱۱ ۱۵۱۲ ۱۵۱۳ ۱۵۱۴ ۱۵۱۵ ۱۵۱۶ ۱۵۱۷ ۱۵۱۸ ۱۵۱۹ ۱۵۲۰ ۱۵۲۱ ۱۵۲۲ ۱۵۲۳ ۱۵۲۴ ۱۵۲۵ ۱۵۲۶ ۱۵۲۷ ۱۵۲۸ ۱۵۲۹ ۱۵۳۰ ۱۵۳۱ ۱۵۳۲ ۱۵۳۳ ۱۵۳۴ ۱۵۳۵ ۱۵۳۶ ۱۵۳۷ ۱۵۳۸ ۱۵۳۹ ۱۵۴۰ ۱۵۴۱ ۱۵۴۲ ۱۵۴۳ ۱۵۴۴ ۱۵۴۵ ۱۵۴۶ ۱۵۴۷ ۱۵۴۸ ۱۵۴۹ ۱۵۵۰ ۱۵۵۱ ۱۵۵۲ ۱۵۵۳ ۱۵۵۴ ۱۵۵۵ ۱۵۵۶ ۱۵۵۷ ۱۵۵۸ ۱۵۵۹ ۱۵۶۰ ۱۵۶۱ ۱۵۶۲ ۱۵۶۳ ۱۵۶۴ ۱۵۶

بات جب رات کو کہے تو آہستہ اور نرم کہہ اور جب دن میں کہے تو ہر طرف نظر کریں کم کھانا کم کہنا اور کم سونا عادت بنائے۔

(۱۵) ماتا پیتا کے مہاسم্পد (سویاگ) منے کر۔ (۱۶) اوستاد کے سربوہتہ منے کر۔ (۱۷) آیتا ہسبے بای کر۔ (۱ۛ) سمست کاجے مہم پھا ابلسمبن کر۔ (۱۹) ہیرتھ کے نیج پشا منے کر۔ (۲۰) جیہا کے ساملاہیا راخ۔ (۲۱) پوشاک و شہر پاک راخ۔ (۲۲) جہا تہر سائے (سۛ لاکہ دہر) بکھو راخ۔ (۲۳) سمبب ہہلے ڈوڈای چڈا اباۛ تہر نیکھپ کرا شیک۔ (۲۴) پراۛکےر سائے تار یوگیاۛا انوسارے کاج کر۔ (۲۵) راتے یخن کٹھا بل، آاسۛ بل اباۛ انوچسۛرے بل، آار یخن دینے بل، چتورڈیک دہیاۛا بل۔ (۲۶) کم آاؤیا، کم بلا، کم شونار اباۛاس کر۔

شکارٹ :

انتخاب	پند	نیربائیت	اۛدش
صد	جان پد	شات	پیارے لڑکے
نخت	قدر	پہلے	سممان مرتبہ عزت
حق	راز	پراپۛ، اۛیکار	بہید، رہساۛ
یار	زیاں	بکھو	ہہتے، پریکھا کر
سود	نادان	لاۛ، اۛکار	لواکسان، اۛکار
آبلہ	دانا	بواکا	مورٹھ، بواکا
زیرک	جہد	چالاک، بوکھیمان	جوانی
جد	آبروکشادہ	چاٹا	پرشم
مجت	دغل	دلیل	پشاش پشاش
خرچ	جوانردی	خرچ	آای، لاۛ
میانہ رو	سو	مہم پھ	ساہس، بدانۛاۛ
یارباش		ساۛی ہؤ	دیکے

آہستہ اور نرم کہے۔ آاسۛ و انوچ سۛرے کٹھا بلا

شمرن آمار مت گن ہہتے، گننا کرا۔

ہر چہ بہ خود نہ پسندی بدیگراں پسند نہ کار با یاد الفش و تدبیر کن نہ نا آموختہ استادی
 ممکن نہ بر چیز کساں دل منہ نہ از بد اَصْلان چشم و فامدار نہ در بیج کار بے اندیشہ مشور
 ناکردہ را کردہ مشمر نہ کار امروز بہ فردا مگذار نہ بہ بزرگ تر از خود مزاح ممکن . با مردم
 سخن دراز مگوی نہ حاجتمنداں را نو مید ممکن . جنگ گذشتہ یاد ممکن نہ مال خود بدست
 و دشمن نمائے نہ خوشیا و ندی از خوشیاں مبر ، کسانے را کہ نیک باشند بغیبت یاد ممکن . بہ
 خود منکر پیش مردم انگشت بد بایان و بینی ممکن نہ زور بروئے کساں بدنداں خلال ممکن

ترجمہ: جو کچھ اپنے لئے پسند نہ کرے دوسروں کے لئے پسند مت کر نہ سب کام عقلمندی اور تدبیر کے ساتھ کر نہ
 سیکھا ہوا استادی مت کر نہ لوگوں کی چیز پر دل (کا تعلق) مت رکھ نہ بد اَصْلوں سے وفا کی امید مت
 رکھ . کسی کام میں بے فکر مت ہو نہ نہ کیا ہوا کو کیا ہو امت گمان کر نہ آج کا کام کل کیلئے مت چھوڑ
 اپنے سے زیادہ بڑوں کے ساتھ مذاق مت کر . بڑے آدمیوں سے لمبی بات مت کہہ نہ حاجتمندوں کو
 نا امید مت کر نہ گزری ہوئی آپس کی لڑائی یاد مت کر نہ مال اپنا دوست اور دشمن کو مت دکھلا
 یگانگی بچانوں سے مت لے جا (برباد مت کر) نہ جو شخص اچھے ہوں انکو بغیبت کے ساتھ یاد مت کر
 اپنی طرف نظر مت کر (اپنے کو بڑا نہ سمجھ) بہ لوگوں کے سامنے اٹکی منہ اور ناک میں مت کر نہ لوگوں کے
 سامنے دانت میں خلال مت کر

(২৭) যাহা নিজের জন্য পছন্দ কর না, উহা অপরের জন্যও পছন্দ করিও
 না। (২৮) সমস্ত কাজ বুদ্ধিমত্তা ও বিচক্ষণতার সাথে কর। (২৯) না শিখিয়া উস্তাদী
 করিও না। (৩০) অন্যের জিনিসের প্রতি লোভ করিও না। (৩১) খারাপ বংশের
 লোকদের নিকট হইতে হৃদ্যতার আশা করিও না। (৩২) কোন কাজেই চিন্তামুক্ত
 হইও না . অর্থাৎ বুঝিয়া শুনিয়া চিন্তা ভাবনা করিয়া কাজ করিও। (৩৩) যাহা
 কর নাই, তাহা করিয়াছ মনে করিও না। (৩৪) আজকের কাজ আগামীকালের
 জন্য রাখিও না। (৩৫) বয়সে বড়দের সাথে ঠাট্টা মজাক করিও না। (৩৬) বয়স্ক
 বা সম্মানিত লোকদের সহিত কথার দীর্ঘায়িত করিও না। (৩৭) মুখাপেক্ষীদিগকে
 নিরাশ করিও না। (৩৮) অতীতের ঝগড়া বিবাদ স্মরণ করিও না। (৩৯) নিজের
 ধনসম্পদ শত্রু মিত্রকে দেখাইও না। (৪০) আত্মীয় স্বজন থেকে আত্মীয়তার সম্পর্ক
 ছিন্ন করিও না। (৪১) যাহারা ভাল, পরোক্ষভাবে তাহাদের নিন্দা করিও না। (৪২)
 নিজের প্রতি লক্ষ্য করিও না, অর্থাৎ নিজেকে বড় মনে করিও না। (৪৩) মানুষের
 সামনে মুখে নাকে আঙ্গুল দিও না। (৪৪) মানুষের সামনে দাঁত খিলাল করিও না।

آبِ دِبانِ وِبینی باو از بلند مینداز : ہنگامِ فائزہ دست بردہاں نہ پے سخن ہزل امیرِ مگوئے
 مردم را پیشِ مردمِ خجلِ مکن : غمازی چشم و آبرو مکن : سخنِ گفتہ دگر بارِ مگوئے : از سخن
 کہ خندہ آید حذر کن : شنائے خود پیشِ کسے مگوئے : خود را چوں زناں میارایے : ہنگام
 سخن دستِ مجنباں بہ بدخواہ کساں ہمد استاں مشو : مردہ را بہ بدی یاد مکن
 کہ سودے ندارد : تا توانی جنگ و خصومت مساز : در حق نیکاں جز بہ صلاح
 گماں مبر : تاں خود بر سفرہ دیگر مخور

ترجمہ : منہ اور ناک کا پانی زبرد آواز کے ساتھ مت ڈال : جمائی لینے کے وقت ہاتھ منہ پر رکھو : بات بکواس میں
 ہوئی مت کہو : آدمی کو آدمیوں کے سامنے شرمندہ مت کرو : آنکھ اور آبرو سے اشارہ کر کے (کسی کے ہتک مت)
 مت کرو : کہی ہوئی بات دوبارہ مت کہو : جس بات سے ہنسی آئے اس سے پرہیز کرو : اپنی تعریف کسی کے
 سامنے مت کرو : اپنے بے عورتوں کی طرح مت سجالنا : سنگار مت کرو : بات کرتے کے وقت ہاتھ مت ہلا۔
 برا چاہنے والا لوگوں کا ساتھی مت ہو : مردہ کو زبانی کے ساتھ یاد مت کرو : کہ کوئی فائدہ نہیں رکھتا ہے
 جب تک کے قورطائی اور جھگڑا مت کرو : نیک لوگوں کے حق میں بھلائی کے سوا گمان مت لے جا۔
 اپنی روٹی دوسرے کے دسترخوان پر مت کھا۔

(৪৫) উচ্চ আওয়াজে নাক মুখ ঝাড়িও না, বা সর্দি কাশি নিক্ষেপ করিও না। (৪৬) হাই উঠার সময় মুখে হাত রাখ। (৪৭) বেহুদা কথাবার্তা (বাজে কথা) বলিও না। (৪৮) মানুষকে মানুষের সামনে লজ্জা দিও না। (৪৯) চোখ ও ভ্রুর ইশারা দ্বারা কাহারও সম্মানের হানী করিও না। (৫০) বলা কথা পুনর্ব্যার বলিও না। (৫১) যে কথায় হাসি আসে, তাহা-হইতে বিরত থাক। (৫২) নিজের প্রশংসা কাহারো সামনে করিও না। (৫৩) নিজেকে মহিলাদের মত সাজাইও না (বেশভূষা করিও না)। (৫৪) কথা বলার সময় হাত হেলাইও না। (৫৫) মানুষের অমঙ্গল কামনাকারীদের সাথে হইও না। (৫৬) মৃত ব্যক্তির দোষ (কুৎসা) বর্ণনা (রটনা) করিও না, কেননা ইহাতে কোন লাভ নাই। (৫৭) যথাসম্ভব ঝগড়া করিও না। (৫৮) সৎ লোকদের সম্পর্কে ভাল ছাড়া মন্দ ধারণা করিও না। (৫৯) নিজের রুটি অন্যের দস্তুরখান (ঘরে) খাইও না।

शब्दार्थ :

উপায়, সুবিবেচনা বুদ্ধিমত্তা, বোধশক্তি উৎসাহ, উৎসর্গ

آفتاب کی تابانی سے ہر شے روشن ہوتی ہے۔ اسی طرح اللہ کی رحمت سے ہر شے روشن ہوتی ہے۔

কস এর কসী মানুষ আর্মী

নাহী হইতে, রাখিও না

بداصل : اصل এর বহুবচন, যাহাদের বংশ খারাপ, কুজাত

আশা, আকাংখা অমিদ

حیثیہ، چارٹرڈ ایجوکیشنل انسٹیٹیوٹ، لاہور

چیتا ہین۔ بیفکر ہے اندیشہ، ہمدردی، رক্ষا، پروتگنا و فاداری کی امید۔ حشمت ونا

مشورہ : ہائیڈروجن ہائیڈروکسائیڈ، ہائیڈروکسائیڈ

শ্রম নাই শ্রম হইতে, গণনা করিও না

ہاسیٹاٹھا - مذاق - مزاح آگامی کال آئندہ کل فردا

কবু, বাগডা-ফাসাদ, জং, নিরাশ মায়োস, নুমিদ

مر نہی مت تر ماھدار ہئتے کاٹو، نا، حین کرئو نا۔

کسی مجھے بُرائی نہ غیبت پر آشوبانہ نیندا کرا

মাছদার হইতে দেখিও না নকশতন নহী مت دیکھ منگی

করা খেলায় মত ক্র- ছাড় মেন আঙ্গলী নষ্ট

মাছদার হইতে নিষ্কেপ করিও না নাই মত বৈশিষ্ট্য মন্দার

সংগ্রহ (উই) ইই অঙ্করাই - সম্মান - ফাশে

নজ্জিত ফলিল (সু) - মূল কথা অযথা বলাস

পাশে ক্ষতভারে নিন্দা করা কোন আঙ্গুর দ্বারা ইশারা করা

হাস্য খন্দ কথা বলা সজ্ঞা

[illegible]

মিয়ার

১৪৮

১৬. "নাহী" نہی যাচানার কহিতে হেলাইও না

ନାହା, **جسید** ନାହିଁନାର ହୁଏତେ, ହେନାହିତ ନା,
 ନାମନାହାନ୍ନ କରିବ ନା **سفر** **سفرخان** ନାମନାହାନ୍ନ

নাজিচাড়া বারিডাঙ্গা

بسمہ سانی
بسمہ سانی

در کار با تعجیل ممکن : برائے دنیا خود را در رنج میفکن : در حالت غضب سخن
سنجیده گوے : آب بینی باستین پاک ممکن : هنگام طلوع آفتاب محسب :
در راهروی از بزرگاں پیشی ممکن : در میان سخن مردم میاں چپ و راست نظر
مکن : پیش مہمان بر کسے چشم ممکن : مہمان را کار مضمر : بدیوانہ و مست
سخن ملگوے : با غامیماں و زنداں بر سر راہ منشیں : بہ ہر سود و زیاں اکبروے
خود مریز :

ترجمہ : کاموں میں جلد بازی مت کر نہ دنیا کے واسطے اپنے کو مشقت میں مت ڈال : غصے کی حالت میں
بات جمی تلی ہوئی کہہ : ناک کا پانی (رنیٹھ) آستین سے پاک مت کر : سورج نکلنے کے وقت مت سونے
راستہ چلنے میں بڑوں سے آگے مت چل : لوگوں کے بات کے درمیان مت نفس پڑ : یائیں و دائیں نظر
مت کرو : مہمان کے سامنے کسی پر غصہ مت کر : مہمان کو کام کا حکم مت کر : پانچوں اور متوالہ کے ساتھ
بات مت کہہ : عام لوگ اور بچوں کے ساتھ راستہ پر مت بیٹھ : ہر نفع و نقصان کے ساتھ اپنی عزت مت کھو
جوملا :

(۶۰) কাজے تاڈاھڑا کرئو نا۔ (۶۱) دۇنيار جنى نىجەكە كەڭە/بىپادە
فەلىو نا۔ (۶۲) راگەر سەمەي كەتە ماپىيا بىلىو۔ (۶۳) ناكەر پانى (سەدى)
آستىن (جەمار ھەتە) ھەرا پەرىسكار كرئو نا۔ (۶۴) سۇرئ ۇدەيەر سەمەي ھۇمايئو
نا۔ (۶۵) راستە چىلەر سەمەي بۇدەر سەمەنە چىلىو نا۔ (۶۶) مانۇشەر كەتەر
مەھە مەنەھكار چەرا كرئو نا۔ (۶۷) ھەنە ھەمە تەكەيئو نا۔ (۶۸) مەھمەنەر
سەمەھە كەھەرە پەتە راگ كرئو نا۔ (۶۹) مەھمەنەكە كەنە كەجەر آدەش
دەئو نا۔ (۷۰) پەگەل و مەتەلەر سەھە كەتە بىلىو نا۔ (۷۱) سەھەرە مانۇش
ەبە لەكەھەر (لەمپەٹ، ەھەٹە، ەدەمەشە) سەھە راستە ەسەئو نا۔ (۷۲) ە
كەنە لەھ لەكەسەنەر جنى نىجەر مەن سەمەن ھەرايئو نا۔

مغرور و متكبر مباش : از جنگ و فتنہ برکراں باش : فروتن باش
زندگی کن با خدائے تعالیٰ بصدق و بالفس بقدر و با خلق با انصاف و با بزرگا
بخدمت و با خرداں بہ شفقت و با درویشاں بموافقت و با دشمنان بحکم
و با عالماں بتواضع و با جاہلاں بہ نصیحت

ترجمہ : مغرور اور فخر کرنے والا مت ہو : لڑائی و فتنہ فساد سے برکٹارزہ : عاجزی کرنے والا رہ :
زندگی کر خدائے تعالیٰ سے سچائی کے ساتھ اور نفس سے ڈانٹ ڈپٹ کے ساتھ اور مخلوق سے انصاف

کے ساتھ۔ اور بزرگوں سے خدمت کے ساتھ اور چھوٹوں سے مہربانی کے ساتھ اور درویشوں سے موافقت کے ساتھ اور دشمنوں سے بردباری کے ساتھ اور عالموں سے فروتنی کے ساتھ اور جاہلوں سے نصیحت کے ساتھ

(۷۳) উদ্ভট ও অহংকারী হইও না। (৭৪) ঝগড়া ও ফেতনা ফাসাদ হইতে দূরে থাক। (৭৫) বিনয়ী হও। (৭৬) জীবন কাটাও আল্লাহর সাথে সততার সহিত, এবং নফস বা প্রবৃত্তির সাথে কঠোরতার সহিত, এবং মানুষের সাথে ন্যায় ও ইনছাফের সহিত, এবং বুযর্গদের সাথে খেদমতের সহিত, এবং ছোটদের সাথে দয়া ও উদারতার সহিত, এবং দরবেশদের সাথে আনুকূল্যের সহিত, এবং শত্রুদের সাথে সহনশীলতার সহিত; এবং আলেমদের সাথে বিনয়তার সহিত, এবং মুখদের সাথে হিত উপদেশের সহিত।

শব্দার্থ :

تعبیل	ربغ	تکلیف	دو:خکبٹ، دوردشا
سجیدہ	ماتریا، نیرکپن	کریا	کریا
آب بینی	سینک	ناکر	پانی، سدی
استین	کاپڈر	آچل، ہاتا	مہکام
منجسپ	ناہی	نہیں	ماحدار
راہ روی	چلا	پتھ	پیشی
میا	ناہی	ناہی	آسید
چپ	بام	راست	دائیں
خشم	راگ، کراہ	عقد	مست
غامیاں	جنساধারণ، پাবلیک	رندوں	مداپایی، دوشکاری
سود	لاভ	زیاد	لোকسان
شکر	اھنگاری، گربیت،	উদ্ধت	বিশুদ্ধতা, হাক্কাম
کراں	کینارا، دূر	فروتن	بینایی
صدق	بیشسوتا، سততা	قبر	کراہ، کঠোরতা
خوداں	ছোটদের	شفقت	দয়া
حلم	سহیلতা، সহনशीलता	نواضع	ভদ্রতা, বিনয়ী।

انتخاب از نامه خسروان بنام بخشنده مهربان

در هنگام مرگ از سکندر پرسیدند، درین زندگانی اندک چگونه جهان را زیر دست کردی؟
گفت بازو کار نخست آنکه دشمنان را ناچار کردم که دوست من شوند. دوم
دوستانم را نگذاشتم که دشمن شوند؛

ترجمہ: موت کے وقت بادشاہ سکندر سے لوگوں نے پوچھا کہ اس تھوڑی زندگی میں کس طرح پوری دنیا کو
تاریخ کیا تم نے؟ کہا دو کام سے پہلے یہ کہ دشمنوں کو مجبور کر دیا میں نے کہ میرا دوست ہو جائے دوسرا یہ کہ دوستوں
کو نہیں چھوڑا میں کہ دشمن ہو جائیں۔ یعنی حکمت سے دشمنوں کو مجبور کر دیا کہ دوست ہو جائیں اور دوستوں
کو دشمن ہونے نہیں دیا۔ ان دونوں کام سے پوری دنیا ماتحت آگئی ہے

রাজা-বাদশাহদের চিঠি (গ্রন্থ) হইতে নির্বাচিত

ক্ষমাশীল দয়ালু আল্লাহর নামে শুরু : মৃত্যুর সময় (অন্তিমকালে) সেকান্দার
বাদশাহকে লোকেরা জিজ্ঞাসা করিল, কিভাবে জীবনের স্বল্প সময়ে পৃথিবীকে আয়ত্ত
করিলেন? তিনি উত্তরে বলিলেন, দুইটি কাজের মাধ্যমে, প্রথমতঃ শত্রুদিগকে বাধ্য
করিয়াছি, যাহাতে তাহারা আমার বন্ধু হইয়া যায়। দ্বিতীয়তঃ বন্ধুদিগকে শত্রু হওয়ার
সুযোগ দেই নাই।

শব্দার্থ :

مرگ	موت	آنک	تھوڑا	অল্প, সামান্য
چگونه	کطرح	زیر دست	تاریخ	আয়ত্তে, পরাজিত
نگذاشتم	نہ چھوڑا میں نے	ছাড়ি নাই, সুযোগ দেই নাই।		

دو چیز است کہ فراموش نباید کرد۔ یکے خدا۔ دوم مرگ
دو چیز است کہ آن از یاد باید برد۔ یکے نیکی کہ یکے کفری۔ دوم بدی، کہ کسے بتو
کنند۔ ہر کس کہ بہ کنگاش کار کند، ہموار آسودہ ست۔ باد و ستاں دوستی
نیکو ست۔ و بزرگوار آن ست کہ باد دشمنان نیز نیکو کاری کند؛ ہر کس کہ
با برادران دشمنی کند سزاوار برادری نیست۔

ترجمہ: دو چیز ہے کہ بھولنا چاہیے۔ ایک خدا تعالیٰ دوسری موت۔ دو چیز ہے کہ اُن کو یاد سے بھلا دینا چاہیے ایک وہ نیکی جو کسی کے ساتھ کرے تو۔ دوسری وہ بُرائی کہ کوئی شخص تیرے ساتھ کرے جو شخص مشورہ سے کام کرتا ہے وہ ہمیشہ آرام سے رہتا ہے۔ دوستوں کے ساتھ دوستی اچھی ہے اور بزرگ وہ ہے جو کہ دشمنوں کے ساتھ بھی اچھا معاملہ کرے جو شخص بھائیوں کے ساتھ دشمنی کرے وہ بھائی ہونے کے لائق نہیں ہے

دুہیٹی جنینس، یاہا کখন و بولییا یاওয়া উচিত নয়—প্রথমতঃ আল্লাহ তাআলাকে; দ্বিতীয়তঃ মৃত্যুকে। দুইটি جنینس، یاہا بولییا یاওয়া উচিত—۱م উপکار، یاہا تومی کاهار و ساتھ کاریاھ۔ ۲م اپکار (انینٹ)، یاہا کہہ تومار ساتھ کاریاھ۔ یہ ব্যক্তি پارامর্শের মাধ্যমে কাজ করে, সে সর্বদা শান্তিতে থাকে। বন্ধুদের সাথে বন্ধুত্ব ভাল, তবে বুয়র্গ বা মহৎ ঐ ব্যক্তি, যে শত্রুদের সাথেও বন্ধুত্ব বা সদাচরণ করে। যে ব্যক্তি ভাইদের সাথে শত্রুতা করে, সে ভাই হওয়ার যোগ্য নয়।

শব্দার্থ :

فراموش	بھولنا	مرگ	موت
از یاد بیدر	بھولا دینا چاہیے	نিয়ে	یاওয়া, اُتھا
نیکی	بھلائی	سৎ	کাজ, پاروپکار
بدی	بُرائی	اَسৎ	کাজ, پاروپکار
کنکاش	سلا	پارامর্ش	مُشورہ
آسودہ	آرام	بے فکر	آرام
	شانتی	چیتا	ہীন
	نوکاری	کنتا	ہی
	بھلائی	کرنا	مঙ্গل
	کامنا	کرا	کرا

انتخاب از کلیات قانی

حکایت ۱۔ دزدے بخانہ درویشے رفت۔ چند اُنکہ بیشتر جبت کمتر یافت، درویش بیدار بود، سر برداشت و گفت کہ من روز روشن دریں جایچ نیام، تو در شب تار یک چہ خواہی یافت ؟

حکایت ۲۔ یکے گفت کہ فلاں کس دوش از خوردن بادہ بہوش افتادہ بود، صاحبہ ایں سخن بشنید و گفت، اول ہم باہوش نبود۔ اگر بہوش داشتے می خوردے

حکایت ۱۔ ایک چور ایک درویش کے گھر میں گیا۔ جتنا کہ بہت ڈھونڈا، کچھ نہ پایا۔ درویش بیدار تھا سر اٹھایا اور کہا کہ میں درویش دن میں اس جگہ کچھ نہیں پاتا ہوں تو نہ پھریری رات میں کیا پائے گا

حکایت ۲۔ ایک شخص نے کہا کہ فلاں شخص گزشتہ کل شراب پیئے سے یہ سوش بڑا سہرا تھا۔ ایک صاحب دل بزرگ نے یہ بات سنی اور کہا کہ وہ پہلے بھی سوش والا نہ تھا اگر سوش رکھتا شراب نہ پیتا۔

حکایت ۴۔ ایک اندھا شخص ایک رات کسی ایک گھر کے دروازہ میں پاؤں پھسل کر گر پڑا۔ فریاد کیا کہ
اے گھر والو! ایک چراغ سامنے رکھو تاکہ یہ اندھا بے چارہ سلامت کے ساتھ جائے۔ ایک شخص نے
اس کو کہا کہ اگر تو اندھا ہے چراغ کو کیا کرے گا۔؟ اندھا نے کہا کہ میں چاہتا ہوں تاکہ جو شخص
چراغ لے گا وہ میرا ہاتھ پکڑے گا اور خود نہ گرے گا

৩য় গল্প : কোন এক ফকির কোন এক ধনী লোকের শুকরিয়া বা কৃতজ্ঞতা
প্রকাশ করিতে গিয়া বলিতেছিল, কিছুকাল পর্যন্ত আল্লাহ তাআলা আমাকে দরিদ্রতার
কষ্টে লিপ্ত রাখিয়াছিলেন। অবশেষে এই মনিব, (ধনী ব্যক্তি) উক্ত বিপদ হইতে
আমাকে উদ্ধার করিয়াছেন। কোন একজন আল্লাহ ওয়ালা উহা শুনিয়া বলিলেন,
কি নির্লজ্জ, দরিদ্রতাকে তো আল্লাহর দিকে এবং স্বচ্ছলতাকে বান্দার দিকে অভিহিত
করিয়াছে।

৪র্থ গল্প : কোন এক অন্ধ, কোন এক বাড়ীর দরজায় রাত্রির অন্ধকারে
পা পিছলাইয়া পড়িয়া গেল, এবং ফরিয়াদ করিয়া অভিযোগের সুরে বলিতে লাগিল,
হে বাড়ীওয়ালা! একটি বাতি সামনে রাখ, যাহাতে এই অসহায় অন্ধ নিরাপদে
যাইতে পারে। কেহ তাহাকে জিজ্ঞাসা করিল, তুমি যেহেতু অন্ধ, বাতি দিয়া কি
করিবে? সে বলিল, আমার ইচ্ছা, যে বাতি আনিবে, সে আমাকে (হাত ধরিয়া)
সাহায্য করিবে, এবং নিজেও পড়িবে না।

শব্দার্থ :

بشکر	কৃতজ্ঞ	باز کرد	খুলিয়াছিল
فقر	দরিদ্র	فقیر	দরিদ্রতা
خداوند	আমার মনিব	بلے	মুছিবত, বিপদাপদ
رکابند	মুক্ত করিল	زچ	কতইনা, কি পরিমাণ
غنا	স্বচ্ছলতা, ধনাঢ্য	کورے	এক অন্ধ
در	দরজা	اپر	উপায়হীন
بلغزید	পা ফসকাইল, পিছলাইয়া পড়িল	نزدیک	সামনে, নিকটে, উপরে

হকایت ৫- জালিনوس রাগফেন্দে کہ کد ام غذا بدن را اصلاح کند؟ گفت گرسنگی. دہم او فرماید کہ خوردن برائے زندگی ست نہ زندگی برائے خوردن.

হকایت ৬- دقتے حسودے لب بملامت من کشورده بود. یکے از دوستان جانی برآں عالم وقوف داد، چوں آں سخنان شنفتم بختے برآشفتم و باز با خود گفتم کہ جنبیا! آنجہ حسوداں گفتہ اند اگر درست است، ترک کن و اگر دیشیاں ست ترا چندانہ کہ تبرائی کنی. چندی نہ بخرج باندازہ دخل باید کرد. بسخن سخن چیناں اعتماد نباید کرد. تا تو اتانی بادشمن مدارا کن. بصلح راضی شو کہ عاقبت ہیچ کار را جز خدا کسے نداند. کثرت یاراں و پیاریے مال اعتماد را نشاید

حکایت ۵- جالینوس حکیم کو روگوں نے کہا کہ کونسی غذا بدن کو درست کرتی ہے؟ اس نے کہا بھوک. اور یہ بھی وہ کہتے ہیں کہ کھانا زندگی کیلئے ہے نہ کہ زندگی کو کھانے کیلئے. حکایت ۶- ایک شخص جانی دوستوں میں سے اس واقعہ پر خبر دی. جب وہ باتیں میں نے سنی. کچھ دیر برائان اور غصہ ہوا میں. پھر اپنے سے کہا میں نے کرائے دوست! جو کچھ حسد کرنے والوں نے کہا اگر وہ تجھے میں ہے تو اس کو چھوڑ دو اور اگر ان کے اندر ہے تو تجھ کو کیا حاجت بڑی کی کہ کالی بکے تو. چنب نصیحت: خرچ آمدنی کے انداز سے کرنا چاہئے. چھانوروں کی بات پر بھروسہ نہ کرنا چاہئے. جب تک سکے تو دشمن کے ساتھ نرمی اور رعایت کر. صلح کے ساتھ راضی ہو جا. کیونکہ انجام کسی کام کا سوائے اللہ تعالیٰ کے کوئی شخص نہیں جانتا ہے. دوستوں کا زیادہ ہونا اور مال کا بہت ہونا بھروسہ کے لائق نہیں ہے

৫ম গল্প : হাকীম জালিনুছকে লোকেরা জিজ্ঞাসা করিল, কি ধরনের খাদ্য মানুষের শরীর সুস্থ রাখে? উত্তরে সে বলিল, ক্ষুধা বা উপবাস, এবং তিনি ইহাও বলিলেন, খাওয়া বাঁচার জন্য, বাঁচা খাওয়ার জন্য নয়।

৬ষ্ঠ গল্প : একদা কোন এক হিংসুক আমার কুৎসা বটনায় মুখ খুলিল। ঐ মুহূর্তে আমার এক অন্তরঙ্গ বন্ধু উক্ত ঘটনা আমাকে জানাইল। যখন ঐ কথাগুলি আমি শুনলাম, কিছুক্ষণ দুঃখিত ও মনক্ষুন্ন রহিলাম। অতঃপর মনে মনে বলিলাম, হে বন্ধু! যাহা কিছু নিন্দুকেরা বলিয়াছে, যদি উহা তোমার মধ্যে থাকে, তবে তুমি উহা পরিত্যাগ কর। আর যদি তাহাদের মধ্যে থাকে, তবে তোমার কি প্রয়োজন হইল, তাহাদিগকে গালি দিবে, বা নিজেকে দোষমুক্ত করিবে?

शब्दार्थ :

খাদ্য, আহাৰ্য, খৱাক, غذا, কোন কৱসী, কদম

حضورِ آراء و بھی ہنسنا کہنے والے

অবহিত। প্লাম দক্ষিণ ঘটনা জমান লিখিত ব্রাহ্মণ প্লাম

রাগান্বিত হইলাম, চিন্তিত হইলাম

توہمار کی پراجہ تہادہ تہمار مہدہ ترے اندر درتست

বক্তা, নির্দোষ, ঘণা, গালি।

.....

توحید باری تعالیٰ

کہ بجان و دلش ہمیں خوانیم

ہمہ زویافت صورت ہستی

رسید خلوت ریجی زن شده

کردم را خطاب تمام دانسم

طاعتِ اویجان کنیم

نام حق بر زبان ہمیں زانیم

سرحد مسیت از بلندی ویستی

طااعت، اوست وضا، عن، شده

وَادِمَارِ الْكِتَابِ تَاخُوَانِمِ

ہرچہ او گفت اں کنیم ہمہ

نیست سودے بجزیاں کردن
پیر و اُمت رسول دایم

آنچه او گفت غیر آن کردن
روز و شب طاعت قبول دایم

اللہ تعالیٰ کی توحید: نام اللہ تعالیٰ کا زبان پر چلاتے ہیں ہم۔ کہ جان اور دل سے اسی کو پرکار تھے ہیں ہم نہ جو کچھ ہے اونچا اور نیچا (اسمان اور زمین سے) نہ سب نے اسی اللہ تعالیٰ سے پایا ہے ہستی (یعنی وجود پایا) کی صورت نہ فرمانبرداری اُس کی فرض عین ہوئی ہے۔ تمام مخلوق پر مانند قرض کے ہو گیا: دیا ہم کو کتاب (قرآن) تاکہ پڑھیں ہم نہ کیا ہم کو احکام شرع کے (خطاب تاکہ جانیں ہم نہ جو کچھ وہ اللہ پاک کہے وہ ہم کر رہیں سب) نہ فرمانبرداری اس کی جان سے کریں ہم سب نہ جو کچھ انہوں نے کہا اس کے سوا (ادراک) کرنا نہ نہیں ہے کوئی فائدہ سوائے نقصان کرنے کے نہ دن و رات اُن کی فرمانبرداری قبول کرنے کے لائق ہیں ہم۔ یعنی اُن کی فرمانبرداری بھلے ہم کو دن و رات کوشش کرنی چاہیے اُن کے رسول کی پیروی کر نیوالی اُمت ہیں ہم

আল্লাহর তাওহীদ বা একত্ববাদ সম্পর্কে

১০

(১) মুখে আমরা আল্লাহর নাম যপি (জারী করি), মনে প্রাণে আমরা তাহাকেই

(২) আকাশে জমীনে (উঁচুতে নিচুতে) যাহা কিছু আছে, সকলেই তাহা হইতে (আল্লাহর) অস্তিত্ব লাভ করিয়াছে।

(৩) তাহার বন্দেগী ফরজে আইন (অপরিহার্য কর্তব্য) হইয়া রহিয়াছে, সমস্ত সৃষ্টিকুলের উপর ঋণ সমতুল্য (পরিশোধ অপরিহার্য) হইয়া রহিয়াছে।

(৪) দিয়াছেন কিতাব তিনি যেন আমরা পড়ি, আমাদিগকে করিয়াছেন খেতাব তিনি (আহকামে শরার) যেন আমরা বুঝি।

(৫) যাহা বলেন তিনি, আমরা যেন তাহা করি, মনেপ্রাণে যেন আমরা তাহার পূর্ণ আনুগত্য করি।

(৬) বলিয়াছেন তিনি যাহা, অন্য কিছু করা, ক্ষতি ছাড়া লাভ নাই তাহায়।

(৭) দিবানিশি আমরা যেন তারই আনুগত্য স্বীকার করি, আমরা তার রাসুলের

শব্দার্থ : পাইরবীকারী উম্মতী।

پند	نصیحت	خرچ	خرچ
دُخل	آمدنی	آয়, আমদানী	خرچ
سختن	چوغلخوار	চোগলখোর, পরোক্ষ নিন্দাকারী	خرچ
اعتماد	بھروسہ	ভরসা	رعایت - نرمی - مدار
صلح	مصلحت	সম্মতি	عاقبت
کار	کام	কাজ	بجز
یاران	دوستوں	জমা	এর-বন্ধু

ফল পরিণাম

ব্যতীত

সাহায্যকারী

আল্লাহর নাম

রাশিম জমামুতাঃ রান্দন মাছদার হইতে তাড়ানো, চালানো
 খোনি জমা মুতাঃ খান্দন মাছদার হইতে পড়া
 বন্দি পستی উটু খোনি . নিচু অর্থাৎ আসমান, জমীন
 রো صوته ہستی صوت - وجہ کی صورت - اس سے
 طاعت - فرمانبرداری - طاعت - آনুগত্য, বশ্যতা, বাধ্যতা
 فرضین کربان, করজ دین অপরিহার্য কর্তব্য جسکا اور کفار و مفسدین
 ہمہ लाभ نفع - فائدہ سودے সমস্ত جملہ - تمام ہم
 زیاں نقصان ক্ষতি پیروی کرنے والا پیرو অনুگামী, অনুসاری
 دُشیم اہم + او آسলে ہم اسکے ہیں ছিল, আমরা তাহার।

نعت سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم

بشکر حق را کہ پیشوا داریم پیشوائے جو مصطفیٰ داریم
 او شریعت بیان کند مارا او طریقت عیاں کند مارا
 صلواتِ خدائے بروئے باد تا بروز جزایایے باد
 رحمت حق نثار یارانش باد بر جملہ دوستدارانش

ترجمہ: سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف - خدائے تعالیٰ کا شکر کہ ہم پیشوا رکھتے ہیں: ایک پیشوا مانند مصطفیٰ ص کے رکھتے ہیں۔ وہ شریعت بیان کرتے ہیں ہم کو: وہ طریقت ظاہر کرتے ہیں ہم کو۔ خدائے پاک کی رحمت قربان ہوان کے دوستوں (صحابہ) پر۔ ہر جملہ تمام دوستوں (اہل عیال) پر انکے

রাসুলগণের সরদার মোহাম্মাদ ছাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের প্রশংসা

(১) আল্লাহর শুকরিয়া যে, আমাদের একজন পেশুয়া বা ধর্মীয় নেতা রহিয়াছেন,

যেমন মোহাম্মদ (সঃ) মহান পরিচালক রহিয়াছেন।

(২) তিনি আমাদেরকে শরীয়ত (ধর্মীয় বাণী) শুনান, তিনি আমাদেরকে তরীকত (বা খোদাপ্রাপ্তির পথ) দেখান।

(৩) বর্ষিত হউক তাঁহার উপর খোদার রহমত, বিরামহীন কিয়ামত দিবস तक।

(৪) উৎসর্গিত হউক খোদার রহমত, তাহার আসহাব ও আওলাদের উপর।

তাকিদ نماز و دعا

اولین پر سبش نماز بود	روز محشر که جان کداز بود
تا در آن روز باشدت تو قیر	پس مکن در نماز با تقصیر
همه غمها فرو تر ازین ست	غم دین خور که غم غم دین ست
بیچ کس در جهان نیا سوده است	غم دنیا مخور که بیسوده است
راه بنما بسوئے تحقیق	یا الهی بده تو تو فیق
باز گوئند در سنده	رحمت حق نثار خواننده

ترجمہ: حشر کے دن جو کہ جان پھلانے والا ہو گا : سب سے پہلے سوال نماز کا ہوگا
پس نمازوں میں کوتاہی مت کر : تاکہ اس دن ہوتیری عزت
دین کی فکر کر کیونکہ فکر (حقیقت ہیں) دین کی فکر ہے۔ تمام فکر اس سے نیچے اور کم ہے۔
دنیا کی فکر مت کر کہ بے فائدہ ہے : کوئی شخص دنیا میں آرام نہیں پایا ہے
اے اللہ دے تو توفیق مجھ کو : راستہ دکھلا مجھ کو تحقیق کی طرف
حق تعالیٰ کی رحمت قربان ہو بڑھنے والوں پر : پھر کہنے والوں پر سچانے والوں پر

নামাজ ও দোয়ার তা'গীদ বা গুরুত্ব

- (১) হাশরের দিন, যাহা মানুষের মন গলাইয়া দিবে, প্রথম প্রশ্ন বান্দার নামাজের হইবে।
- (২) সুতরাং নামাজে তুমি করিও না ত্রুটি, তবেই বাড়িবে সেইদিন তোমার সম্মান।
- (৩) কর তুমি ধর্মীয় চিন্তা কেননা ইহাই আসল চিন্তা, পক্ষান্তরে বাকী সব অনর্থক চিন্তা।
- (৪) করিও না তুমি দুনিয়ার চিন্তা, অহেতুক ইহা, পরিতপ্ত হয় নাই কেহ এই দুনিয়া পাইয়া।
- (৫) হে আল্লাহ দাও তুমি আমাকে তাওফিক, দেখাও তুমি সঠিক পথের সন্ধান।
- (৬) বর্ষিত হউক রহমত আল্লাহর, উপরে পাঠক বাহক শ্রোতার।

শব্দার্থ :

نفعت প্রশংসা پیشوا পরিচালক, ধর্মীয় নেতা
 داریم ہم رکھے ہیں জমা মুতাঃ রাখا হইতে, আমরা রাখি
 عیاں ظاہر প্রকাশ সমস্ত
 صلوات رحمت درود جমা এর-অর্থ দরুদ, শান্তি
 پیائے لگا کر অনবরত, বিরামহীনভাবে نشر ترانہ উৎসর্গ, কোরবানী, দান
 یاداں اجباب دوستاں জমা এর-বন্ধুবান্ধব یاد دوست رکھنے والے دوستدار
 جان گزار دوست رکھنے والے
 پرسش سوال জিজ্ঞাসা روز محشر روزের দিন
 تفصیر ترقیر عزت সম্মান
 فروتر نیچے পর্যায়ের নিম্ন بیہودہ - بیہودہ, লাভহীন
 بنما دیکھا আমার, দাও, দেখাও خواندہ - পাঠক
 گوئندہ بولنے والا
 رسانندہ پہنچانے والا

تاکید بر آموختن شرع

گرتو خواہی کہ شرع آموزی بایدت جدجہد و دُنبوزی
 آخری ازوے سوال خواہد بود نسرزد گر ملال خواہد بود
 در طلب کردن حقیقت کار از خدا شرم دار و شرم دار

ترجمہ : شریعت سیکھنے پر تاکید : اگر چاہے تو کہ شریعت کو سیکھے : تو چاہے تجھ کو کشت اور محنت اور دلی
 جو کچھ کہ اس سے سوال ہوگا : نہیں لائیں ہوتا ہے اگر پریشانی ہوگی
 طلب کرنے میں حقیقت کام کی : خدا سے شرم رکھو, برائی مت رکھو

شریعت শিক্ষার (আহকাম) গুরুত্ব

(১) চাও যদি তুমি শিক্ষা লাভ করিতে শরীয়তের, রয়েছে প্রয়োজন তোমার চেষ্টা ও পরিশ্রমের।

(২) যাহা কিছু শরীয়ত সম্বন্ধে তুমি জিজ্ঞাসিত হইবে, ইহাতে মনক্ষুন্ন ও বিরক্তিবাদ প্রকাশ করিও না।

(৩) শরীয়তের তথ্য উদঘাটনে নিজেকে লজ্জিত মনে করিও না, সাবধান কখনও খোদার প্রতি খারাপ ধারণা করিও না।

سنتائے موکدہ شباروزی

حکماء گفتہ اند بے شہادت
ہست سنت دوازدہ رکعت
شش پیشین گزارد دو بصر
دو پس از شام دو بختن در
سنت خالص صلوٰۃ این است
انچہ بہت از موکدات این است
غیر ازین ہرچہ بہت نافلہ اند
خواجہ ما امیرت فہ اند
دن و رات کی سنت موکدہ سب الٰہ

ترجمہ: فقہاء نے کہا بزرگ و شہد کے ہیں سنت بارہ رکعتیں۔ چھ ظہر کے وقت (اگے چار بعد میں دو) ادا کریں دو رکعت فجر کے وقت: دو رکعت مغرب کے بعد دو رکعت سورن کے وقت میں (عشا کے بعد) خالص سنت نماز ہی ہیں: جو کچھ موکدہ ہی ہیں: سوائے اسکے جو کچھ ہیں نافلہ (سنت زائدہ و مستحب ہے: ہمارا امام اعظم جماعت امام کا امیر و سردار ہیں

دیواراتریر سوناۃ مویا ککاداسمھ

(۱) جانیگن (فکیھگن) বলیاھن، سندھمھوکتا باہ، دیواراترے بار راکات سوناۃ رہیاھے۔

(۲) کریہے آدای فجزرےتے دھ، جواھرےتے ھے، ماگاریہے دھ، اشاۃ دھ۔

(۳) ناماھجےر آسول سوناۃ ہہاہ سوناۃ مویا ککاداسمھ۔

(۴) بآۃت ہہا باکی سب ناھفلا، دلپاتی مودےر آمیرے کاھفلا، ارفاۃ نہی (س۴) سکل نہیڈےر ہما، با آوا ہانیفا (رہ۴) سکل ہماڈےر دلپاتی۔

تیمم

چہار چیزست در تیمم فرض
نیت و قصد خاک ائے سرور !
نیت ایں ست گر نمی دانی
چوں زدی ہر دو پنجہ را بر خاک
پس دگر بار پنجہ زن در حال
در تیمم فریضہ ایں چہارست
ہرچہ اں ناقض وضو باشد
و اں کہ قار شود بر آب طہور
می دہم مرترا بدانش غرض
خاک از جائے پاک اے بہتر
کہ نمازت مباح گردانی
پس بمالش بر رُو کہ گردی پاک
ہر دو ساعد بر فقیں بمال
کہ ترازین چہار ناچارست
ناقض اندر تیمم او باشد
زو شود در زمان تیمم دور

تیمم: چار چیز تیمم میں فرض ہے۔ دیتا ہوں میں تجھ کو علم و عقلمندی کی غرض سے: نیت اور قصد کرنا مٹی کا ہے اے سردار، مٹی پاک جگہ سے ائے بزرگ: نیت یہ ہے اگر نہ جانے تو: کہ تیری نماز کو تو مباح

নماز ফরিض শবারوزী

آنچه فرض است در شباروزی ہفده رکعت بود گر آموزی
دو بصر و چہار پیشین است چہار در وقت عصر تعیین است
سہ شام و چہار در خفتن زین نیکوتر نمی توان گفتن
و تراز واجبات می دارند برہمہ واجب است بگذارند

ترجمہ : فرض نماز دن و رات میں :- جو کچھ فرض ہے دن و رات میں یہ سترہ رکعت ہوگی اگر سیکھو تو
 فجر کے وقت دو رکعت اور ظہر کے وقت ہے چار رکعت یہ چار رکعت عصر کے وقت متعین ہے
 تین رکعت مغرب کے وقت اور چار رکعت سونے (عشا) میں یہ اس سے زیادہ اچھا نہیں کہا جاسکتا ہے
 و ترا واجبات سے جانتے ہیں لوگ :- تمام لوگوں پر واجب ہیں کہ ادا کریں

دیواراتریر فرج نامাজ سمبন্ধ

(১) জানিতে যদি চাও নামাজ সম্বন্ধে—রয়েছে ফরজ সতের রাকাত দিবারাত্রিতে।

(২) ফজরে দুই, জোহরে চার, আছরের চার আছে নির্ধারিত।

(৩) মাগরিবে তিন, এশায় চার এরচেয়ে উত্তম জানিবে না আর।

(৪) বেতেরের নামাজ মানুষ ওয়াজিব শুমারে, ওয়াজিব ভাবিয়া বান্দা উহা

আদায় করে।

শব্দার্থ :

شرع شرعیات, সরল রাস্তা। آموزی তুমি শিখিবে
بایت তোমার উচিত جہد محنت
دشوز سہانہ ذہنی, একাগ্রতা ازوئے اسکے بارے میں
نسر نیاں سبقت نہی لاؤ نہیں

ملا বিরক্ত হওয়া, मनकुन हওয়া
حقیقت سঠیک, بنیاد۔ اصل شرم لজ्जा, মদ
مدار آمর مت رکہ ماخذدار হইতে রাখ

নাহী, রাখিও না

شباروزی দিন رات, এখানে ر আলীফ ওয়াও এর অর্থ ব্যবহৃত

پیشین পরবর্তী, এখানে জোহরের সময়ের অর্থ

تعیین নির্ধারিত خفتن شویار سونے کے وقت

بگذارند آسালে ادا کریں ছিল

আদায় করিবে।

তায়াম্মুম

- शब्दार्थ ०

বার ৬০০ দ্বাৱাদে ভাবে সন্দেহাতীত ৬ শত্বে ৬ শত্বে

قطعه (ابن‌میں)

مرد باید که ہر کجا باشد عزت خوشتن نگہ دارد
خود پسندی و ابہی نکند ہر چہ کبر و منی ست بگذارد
بطریقہ رود کہ مردم را سرموئے ز خود نیاز دارد
ہمہ کس را ز خویش بہ داند پیچ کس را حقیر شمارد

قطعه (ابن‌میں) مرد کو چاہئے کہ جہاں کہیں ہو دے: اپنی عزت کی طرف نظر رکھے۔ (حفاظت کرے) خود پسندی (اپنی رائے کو پسند کرنا) اور بیوقوفی نہ کرے: جو کچھ فخر اور تکبر ہے چھوڑ دے۔ ایسے راستے میں چلے کہ لوگوں کو نہ بال برابر اپنی طرف سے زستادے۔ تمام شخص اپنا بھید جانتا ہے (یہ ترجمہ ہر لفظ راز یعنی بھید کی صورت کا بعض نسخہ میں راز ہے اور بعض میں راز خوشتن ہے۔ دونوں کا ترجمہ ہوگا تمام شخص کو اپنے سے (یعنی اندھے) جانے: کسی شخص کو چھوٹا نہ شمار کرے: یعنی کسی کو اپنے سے چھوٹا نہ سمجھے۔

বিভিন্ন কবিরের কবিতা হইতে নির্বাচিত

ইবনে ইয়ামীন কবির উক্তি

(১) মানুষের উচিত, সে যেখানেই থাকুক না কেন, নিজের সম্মানের প্রতি লক্ষ্য রাখা।

(২) আত্মগরিমা (অহমিকা) করিবে না (মূর্খতা প্রকাশ করিবে না), যাহা কিছু অহংকার ঔদ্ধত্য ভাব রহিয়াছে, পরিত্যাগ করিবে।

(৩) এমনি ভাবে পথ চলাচল করিবে, যাহাতে মানুষকে বিন্দুমাত্র (কেশাগ্রমাত্র) কষ্ট দিবে না।

(৪) সমস্ত মানুষকে নিজ হইতে উত্তম মনে করিবে, কাহাকেও ছোট ও তুচ্ছ মনে করিবে না।

শব্দার্থ :

قطعه

টুকরা, কবিতার একটি প্রকার

ہر کجا نام ایک شاعر کا نام ابن‌میں
ابہی بوکامی، بیوقوفی لক্ষ্য রাখیو نگاہ رکھیں
کبر و منی اہمکار، اہمکار، اہمکار
کھوٹا، چھوٹا کھوٹا
ہر کجا نام ایک شاعر کا نام ابن‌میں
ابہی بوکامی، بیوقوفی لক্ষ্য রাখیو نگاہ رکھیں
کبر و منی اہمکار، اہمکار، اہمکار
کھوٹا، چھوٹا کھوٹا
ہر کجا نام ایک شاعر کا نام ابن‌میں
ابہی بوکامی، بیوقوفی لক্ষ্য রাখیو نگاہ رکھیں
کبر و منی اہمکار، اہمکار، اہمکار
کھوٹا، چھوٹا کھوٹا

(মরزاবদল) **قطعه**

دشنام اگر دهد خیسے چاره شود بجز شنیندن
اگر پائے کسے سگے گزیده باسگ نتوان عوض گزیدن

ترجمہ: **قطعه** (مরزا بیدل) کاشی اگر دیوے کوئی کمینہ نہ چارہ ہوگا سوائے سننے کے۔ اگر کسی شخص کے پاؤں میں کوئی کتا کاٹے نہ تو کاٹنے کے بدلے میں تو نہیں سکتا ہے کاشن۔

কবি মির্জা বেদিল-এর কবিতার কিছু অংশ

(১) যদি কোন নীচু (অসভ্য) লোক গালি দেয়, তবে শুনিয়া থাকা ও ধৈর্য ধারণ করা ছাড়া কোন উপায় নাই।

(২) যদি কাহারও পায়ে কুকুর কামড় দেয়, বিনিময়ে কুকুরের পায়ে কামড় দেওয়া যায় না।

(رباعی نظامی)

پیغام خدا نخست آدم آورد انجام بشارت ابن مریم آورد
با جمله رسل نامه بے خاتم بود احمد بر ما نامه و خاتم آورده

سرباعی (نظامی) خدا کا پیغام (وحی) سب سے پہلے آدم علیہ السلام لائے: آخر انجام خوشخبری عیسیٰ بن مریم کا تمام رسولوں کے ساتھ خط بغیر مہر کے تھا: حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم ہم پر خط اور مہر لے کر آئے

কবি নিজামীর চারি লাইন বিশিষ্ট কবিতা

(১) আল্লাহর বাণী (ওহী) সর্বপ্রথম হযরত আদম (আঃ) আনয়ন করিয়াছেন, মরিয়ম পুত্র হযরত ঈছা (আঃ) সর্বশেষ শুভসংবাদ আনয়ন করিয়াছেন।

(২) সমস্ত নবীগণের সাথে কিতাব (চিঠি) মোহরবিহীন ছিল, হযরত আহমাদ (সঃ) আমাদের জন্য কিতাব (চিঠি) এবং মোহর (নবুয়্যাতের) আনয়ন করিয়াছেন।

(رباعی انسان)

یارب! شدہ ام تباه بیمار مرا شد روئے دلم سیاه بیمار مرا
درد ازیں کہ بجز کناہ نکریم کارے بخشدہ ہر گناہ بیمار مرا

سرباعی (انسان) اے پروردگار! ہو گیا میں بیمار، تباہ بیمار مرا، روئے دل کالا، معاف کر بھلو۔ یہ درد اس وجہ سے ہے کہ سوائے گناہ کے میں نہیں کیا کوئی کام: اے معاف کرنے والا ہر گناہ کے، مغفرت کر میری

কবি নাছাখের চারি লাইন বিশিষ্ট কবিতা

(১) হে প্রভু! আমি ধ্বংস হইয়া গিয়াছি, আমাকে ক্ষমা করুন, আমার অন্তর চেহারা (গুনাহর কারণে) কালো হইয়া গিয়াছে, আমাকে ক্ষমা করুন।

(২) আক্ষেপ এই যে, গুনাহ ব্যতীত কোন কাজ-ই করি নাই, হে সকল পাপ মার্জনাকারী আমাকে ক্ষমা করুন।

মদীনা লাইব্রেরীর প্রকাশিত বই

নূরানী হাফেজী আমপারা :

আল-হামদুলিল্লাহ ! উন্নতমানের বাকঝাকে লেখা, কভার ডিজাইন ও ছাপাসহ প্রতি পৃষ্ঠা আয়াতের মাধ্যমে শুরু এবং শেষ করা হইয়াছে।

আদাবে যিন্দেগী :

মূল : হাকীমুল উম্মত হযরত মাওলানা আশরাফ আলী থানবী (রহঃ)

অনুবাদঃ মুফতী মাহমুদুল হাছান, আজিমপুর ফয়জুল উলুম মাদ্রাসা, ঢাকা।

ইহাতে রহিয়াছে আল্লাহর হক, মাতা-পিতার হক, সামাজিক আদান-প্রদানের আদব, সমাজে প্রচলিত ভুল মাসায়েল।

সালাহত তাবীর শরহে নাহভেমীর :

শায়খুল আদব, ইমামুল নাহভ উস্তাজুল আসাতেজা আল্লামা সালাহুদ্দীন সাহেব, দামাত বারাকাতুহুম, উস্তাজুল হাদীস জামেয়া ইসলামিয়া যাত্রাবাড়ী সাবেক জামেয়া কুরআনিয়া লালবাগ, ঢাকা।

এলমে দ্বীনের ধারক বাহক উভয়ের নিকট কিতাবটি থাকা আবশ্যিক। কিতাবের শুরুতে ৫টি আদাবের মাধ্যমে এখলাছে নিয়্যাত, ছাত্রের প্রতি স্নেহ-মমতা, ছাত্রের হিতাকাংখী, ছাত্রের যোগ্যতা অনুসারে আলোচনা করা, ছাত্রের মাধ্যমে ব্যক্তিগত খেদমত গ্রহণে সতর্কতা অবলম্বন করা, ইলমে নাহভ ও নাহভে মীরের শিক্ষা পদ্ধতি এবং এমন সব মাসায়েল আনা হইয়াছে যাহার প্রতি লক্ষ্য করিলে ইহাকে ‘দরয়া কুজোম’-র মেসদাক বলা যাইতে পারে।

তাছহীল রাওজাতুল আদব :

আল্লামা মাওসুফের রাওজাতুল আদবের একটি দিক নির্দেশনা শরাহ-যাহাতে হেদায়াতের মাধ্যমে অতি সহজেই আরবী বলা, লেখা, পড়া, বুঝা, ছিগার পরিচয় ও পার্থক্য করা, যথাস্থানে নাহভর কাওয়াদের প্রয়োগ, তরকীব ইত্যাদি অতি সহজেই আয়ত্ত করিতে পারিবে।

উর্দু কি পহেলী কিতাব :

মাওলানা হাবীবুর রহমান কুমিল্লায়ী কর্তৃক কঠিন কঠিন শব্দগুলির বাংলা অর্থ এবং আল্লামা সালাহুদ্দীন সাহেব দামাত বারাকাতুহুম কর্তৃক সংশোধিত।

বাংলা ভাষায় ফারাজেজ শিক্ষা :

মাওলানা সাদেকুল ইসলাম সাহেব, মুফতী, জামেয়া ইসলামিয়া দারুল উলুম মাদানিয়া যাত্রাবাড়ী, ঢাকা।

এলমে ফারাজেজের একটি মাত্র আরবী কিতাব সিরাজীর মূল বিষয়বস্তু ও মাসায়েলগুলিকে অতি সহজে বাংলা ভাষায় রূপ দেওয়া হইয়াছে, যাহা সর্বস্তরের মুসলিম জনগণ বিশেষ করিয়া সিরাজীর পাঠক ছাত্রভাইদের জন্য যথেষ্ট সহায়ক হইবে বলিয়া আশা করা যাইতেছে।

যাকাতের বিধান ও মাসায়েল :

মাওলানা মাহমুদুল হাছান, মুফতী, আজিমপুর ফয়জুল উলুম মাদ্রাসা, ঢাকা।

যাকাতের ফজিলত, আদায়ের লাভ, অনাদায়ের লোকসান, যাকাতের নিসাব ও শর্ত, ব্যবসায়ী সামান, কৃষিজাত দ্রব্য, খনিজ সম্পদ, গৃহপালিত পশু, কোম্পানীর শেয়ার, স্বর্ণ, রূপা, নগদ অর্থকরী, প্রাইজবণ্ড, প্রভিডেন্ট ফাণ্ড, ওশর, খরাজ, সদকাতুল ফিতর, যাকাতের মাছরাফ বা কে পাওয়ার যোগ্য, কে পাওয়ার যোগ্য নয় ইত্যাদি বহু মাসআলার সংযোজন।

সিরাজুম মুনীর বাংলা শরহে নাহভে মীর :

মাওলানা সিরাজুল ইসলাম, জামেয়া ইসলামিয়া যাত্রাবাড়ী মাদ্রাসা

নাহভে মীরের পূর্ণ ইবারত সহ বাংলা অর্থ, কঠিন কঠিন শব্দগুলির তাহকীক, আরবী জুমলাগুলির পূর্ণ তরকীব এবং সামঞ্জস্যপূর্ণ বহু মাসআলা যাহা উপরের কিতাবের জন্য সহায়ক হইবে। তবে নাহভে মীরের ছাত্রদের জন্য অর্থ, তাহকীক এবং তরকীবের প্রতি মনোনিবেশ করাই উচিত।

বাংলা উর্দু ফারসি পহেলী :

মাওলানা সিরাজুল ইসলাম, জামেয়া ইসলামিয়া যাত্রাবাড়ী মাদ্রাসা

ফারসি পহেলীর উর্দু ও বাংলা তরজমা, ছিগা ও কঠিন কঠিন শব্দের তাহকীক, যথাস্থানে ফারসি কাওয়ায়েদগুলির প্রয়োগ ও অনুশীলন এবং ফারসি এবারতের তরকীব।

নূরানী কায়দা :

জরুরী দোয়া এবং ১৭টি মাখরাজসহ বকবকে ছাপা।

reeltime.weebly